

Instrucciones de instalación y servicio

(Traducción de las instrucciones de instalación y servicio originales)

TRI...

TR...

Turboacoplador con llenado constante y polea

incluido el modelo conforme con la directiva 2014/34/UE (directiva ATEX)

Versión 6.1 (updated Version) , 2024-04-16

3626-011200 es, clase de protección 0: en público

| | | |
|---|--|--------------------------|
| Núm. de serie ¹⁾ | | |
| Tipo de acoplador ²⁾ | | |
| Año de fabricación | | |
| Masa (peso) | | kg |
| Transmisión de potencia | | kW |
| Revoluciones de entrada | | min ⁻¹ |
| Líquido de servicio | <input type="checkbox"/> Aceite mineral <input type="checkbox"/> Agua <input type="checkbox"/> | |
| Cantidad de llenado | | dm ³ (litros) |
| Número de tornillos z ³⁾ | | |
| Temperatura nominal de reacción de los tornillos fusibles | | °C |
| Polea | Diámetro: Perfil: Número de gargantas: | mm |
| Nivel de presión acústica L _{PA,1m} | | dB |
| Posición de montaje | <input type="checkbox"/> horizontal <input type="checkbox"/> vertical | |
| Accionamiento mediante | <input type="checkbox"/> Rueda exterior <input type="checkbox"/> Rueda interior | |

1) Indique por favor el núm. de serie en la correspondencia (→ capítulo 18).

2) T...: aceite / TW...: agua.

3) Averigüe y anote el número de tornillos z (→ capítulo 10.1).

Póngase en contacto con Voith Turbo si los datos de la portada son incompletos.

Contacto

Voith Turbo GmbH & Co. KG
Division Industry
Voithstr. 1
74564 Crailsheim, GERMANY
Tel. + 49 7951 32-599
Fax + 49 7951 32-554
vtcr-ait.service@voith.com
www.voith.com/fluid-couplings

3626-011200 es

Este documento describe el estado técnico del producto en el momento del cierre de la redacción el 2017-07-10.

Copyright © by
Voith Turbo GmbH & Co. KG

Este documento está protegido por las leyes de derechos de autor. Salvo que el editor autorice por escrito lo contrario, están prohibidas su traducción y su reproducción total o parcial (tanto mecánica como electrónica), así como su transmisión a terceros.

Índice

| | | |
|-------------|---|-----------|
| 1 | Turboacoplador Voith con llenado constante | 7 |
| 1.1 | Funcionamiento | 7 |
| 2 | Datos técnicos | 9 |
| 3 | Declaraciones del fabricante | 11 |
| 3.1 | Declaración sobre subgrupos y componentes | 11 |
| 3.2 | Declaración de conformidad | 12 |
| 4 | Indicación para el usuario | 13 |
| 5 | Seguridad | 15 |
| 5.1 | Indicaciones de seguridad | 15 |
| 5.1.1 | Estructura de las indicaciones de seguridad | 15 |
| 5.1.2 | Definición de las señales de seguridad | 16 |
| 5.2 | Uso previsto | 16 |
| 5.3 | Uso no previsto | 17 |
| 5.4 | Modificaciones constructivas | 17 |
| 5.5 | Indicaciones de peligro generales | 17 |
| 5.6 | Peligros residuales | 22 |
| 5.7 | Comportamiento en caso de accidente | 22 |
| 5.8 | Indicaciones sobre el funcionamiento | 22 |
| 5.9 | Cualificación del personal | 26 |
| 5.10 | Observación del producto | 26 |
| 6 | Transporte y almacenaje | 27 |
| 6.1 | Estado en el que se entrega el producto | 27 |
| 6.2 | Suministro | 27 |
| 6.3 | Transporte | 27 |
| 6.4 | Elevación | 28 |
| 6.5 | Almacenaje/embalaje/conservación | 33 |

| | | |
|-------------|--|-----------|
| 7 | Pares de apriete | 34 |
| 7.1 | Tornillos de retención | 35 |
| 7.2 | Tornillos fusibles, tornillos de llenado, tornillos ciegos, tornillos-mirilla y tornillos de tobera | 35 |
| 7.3 | Tornillos de sujeción | 36 |
| 8 | Montaje y alineación | 37 |
| 8.1 | Herramientas | 37 |
| 8.2 | Preparación | 38 |
| 8.2.1 | Chavetas | 39 |
| 8.3 | Montaje del turboacoplador | 40 |
| 8.3.1 | Montaje | 40 |
| 8.3.2 | Dispositivo de montaje | 43 |
| 8.4 | Montaje de las correas y tensión de las correas | 44 |
| 8.4.1 | Fuerza radial permitida | 44 |
| 8.5 | Alineación | 47 |
| 8.5.1 | Tolerancias de alineación | 47 |
| 8.5.2 | Procedimiento de alineación | 47 |
| 9 | Líquidos de servicio | 48 |
| 9.1 | Requisitos que debe cumplir el agua empleada como líquido de servicio | 49 |
| 9.1.1 | Líquidos de servicio que se pueden utilizar | 49 |
| 10 | Llenado, control del nivel de llenado y vaciado | 50 |
| 10.1 | Llenado del turboacoplador | 51 |
| 10.1.1 | Llenado de los turboacopladores montados en posición horizontal con una inclinación $\leq 30^\circ$ | 51 |
| 10.1.2 | Llenado de los turboacopladores montados en posición vertical con una inclinación $> 30^\circ$ | 53 |
| 10.2 | Control de llenado | 54 |
| 10.2.1 | Control de llenado en los turboacopladores montados en posición horizontal | 54 |
| 10.2.2 | Control de llenado en los turboacopladores montados en posición vertical | 55 |

| | | |
|-------------|--|-----------|
| 10.3 | Vaciado del turboacoplador | 55 |
| 10.3.1 | Vaciado de turboacopladores montados en posición horizontal sin cámara de retardo | 56 |
| 10.3.2 | Vaciado de turboacopladores montados en posición horizontal con cámara de retardo | 56 |
| 10.3.3 | Vaciado de turboacopladores montados en posición vertical | 57 |
| 11 | Puesta en servicio | 58 |
| 12 | Funcionamiento | 61 |
| 13 | Mantenimiento, entretenimiento | 62 |
| <hr/> | | |
| 13.1 | Limpieza exterior | 65 |
| 13.2 | Rodamientos | 66 |
| 13.2.1 | Lubricación de los rodamientos si se emplea aceite mineral como líquido de servicio | 66 |
| 13.2.2 | Lubricación de los rodamientos si se emplea agua como líquido de servicio | 66 |
| 13.2.3 | Cambio de los rodamientos/relubricación | 66 |
| 13.3 | Correas | 67 |
| 13.4 | Tornillos fusibles | 67 |
| 14 | Protocolo de comprobación del montaje, de puesta en servicio y de mantenimiento | 70 |
| <hr/> | | |
| 14.1 | Protocolo de comprobación del montaje | 71 |
| 14.2 | Protocolo de puesta en servicio | 73 |
| 14.3 | Protocolo de mantenimiento general | 75 |
| 15 | Desmontaje del turboacoplador | 76 |
| <hr/> | | |
| 15.1 | Preparación | 76 |
| 15.2 | Desmontaje del turboacoplador del tipo básico TR(I) | 77 |
| 15.2.1 | Dispositivo de desmontaje | 79 |
| 15.3 | Remontaje del turboacoplador | 79 |
| 16 | Eliminación de residuos | 80 |
| 17 | Problemas – Solución | 81 |

| | | |
|-------------|---|-----------|
| 18 | Consultas, solicitud de un montador y pedido de piezas de recambio | 84 |
| 19 | Vigilancia de temperatura | 85 |
| 19.1 | Dispositivo de conmutación mecánico-térmico MTS para advertencia previa | 86 |
| 19.2 | Dispositivo de conmutación térmico sin contacto BTS | 87 |
| 19.2.1 | Dispositivo de conmutación térmico sin contacto BTS para advertencia previa | 87 |
| 19.2.2 | Dispositivo de conmutación térmico sin contacto BTS-Ex para limitación de la temperatura superficial máxima | 88 |
| 19.3 | Dispositivo de medición térmico sin contacto BTM para advertencia previa | 89 |
| 20 | Información sobre piezas de recambio | 90 |
| 20.1 | Lista de componentes del turboacoplador Voith 154 – 650 | 91 |
| 20.2 | Piezas de recambio para turboacoplador Voith 154 – 650 | 92 |
| 21 | Índice alfabético | 94 |
| 22 | Anexo | 96 |

1 Turboacoplador Voith con llenado constante

1.1 Funcionamiento

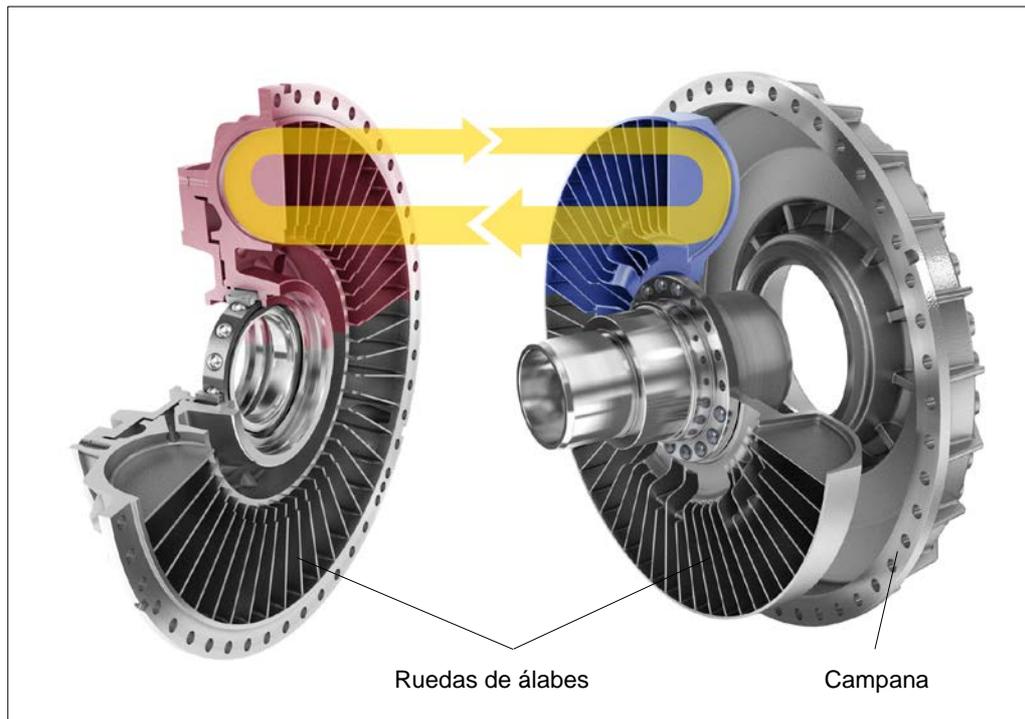


Figura 1

El turboacoplador Voith es un acoplador hidrodinámico basado en el principio de Föttinger. Sus componentes principales son dos ruedas de álabes –la de bomba y la de turbina– y una campana que las envuelve. Ambas ruedas están apoyadas relativamente una respecto a otra. La fuerza se transmite con poco desgaste, ya que no existe contacto mecánico entre las piezas transmisoras de fuerza. El acoplador contiene una cantidad constante de líquido de servicio.

El motor de accionamiento está conectado a una rueda de bomba; en ella la energía mecánica suministrada por el motor se convierte en energía hidrodinámica del líquido de servicio. En la rueda de turbina, esta energía hidrodinámica se convierte de nuevo en energía mecánica.

El acoplador tiene tres estados de funcionamiento:

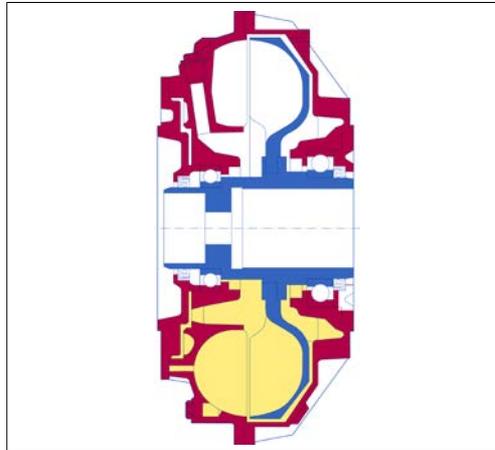


Figura 2

Parada

Todo el líquido de servicio reposa estático en el acoplador.

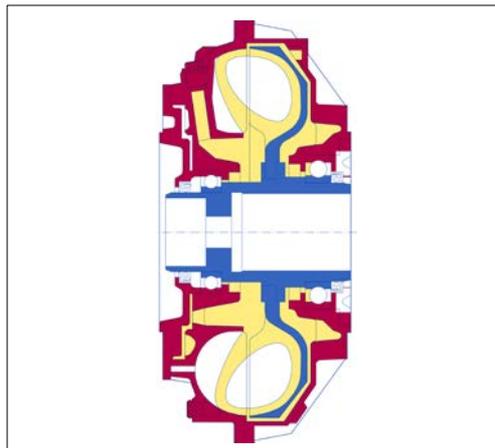


Figura 3

Estado de arranque

A medida que las revoluciones del motor aumentan, la rueda de bomba acelera el líquido de servicio hasta que en la cámara de trabajo se produce un flujo circulante. El líquido llena toda la cámara de álabes de la rueda de turbina, que se pone en movimiento impulsada por la energía cinética del flujo volumétrico. Durante el arranque, el par evoluciona siguiendo la curva característica del acoplador.

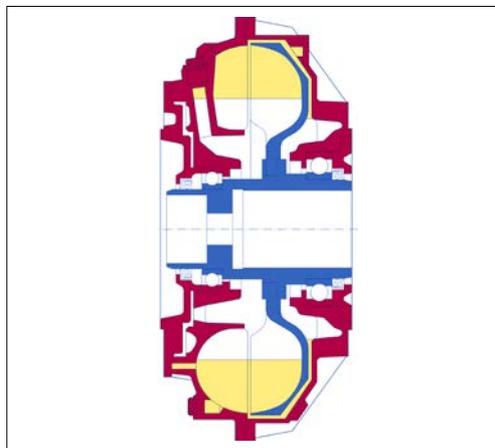


Figura 4

Funcionamiento nominal

Durante el funcionamiento nominal, se transmite solamente el par exigido por la máquina de trabajo. Debido a la pequeña diferencia de revoluciones entre la rueda de bomba y la de turbina (lo que se conoce como 'deslizamiento nominal'), en el acoplador surge un estado de flujo estacionario.

2 Datos técnicos

Datos necesarios para el uso en una atmósfera potencialmente explosiva:



| | | |
|--|--|--------------------------|
| Marcado | | |
| Temperatura ambiente, si es diferente de -25 °C T _a 40 °C | | °C |
| Máx. temperatura superficial (T ₃ = 200 °C, T ₄ = 135 °C, o diferente) | | °C |
| Vigilancia de temperatura | <input type="checkbox"/> MTS ¹⁾ para advertencia previa <input type="checkbox"/> BTS ²⁾ para advertencia previa <input type="checkbox"/> BTS-Ex ²⁾ para limitar la temperatura superficial máxima de los turboacopladores Voith conforme a la directiva ATEX. Temperatura máxima permitida del turboacoplador al conectarse el motor: | °C |
| Temperatura nominal de reacción del dispositivo de vigilancia de temperatura | | °C |
| Máxima cantidad de llenado permitida ³⁾ | | dm ³ (litros) |
| La sobrecarga (→ capítulo 5.8) que provoca la reacción del fusible térmico (tornillo(s) fusible(s) o BTS-Ex) produce la desconexión del suministro de potencia después de | | s (seg) |
| Es necesario un dispositivo de vigilancia adicional de las revoluciones de salida para desconectar el suministro de potencia antes de que reaccionen los tornillos fusibles. | <input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> No | |
| Una vez conectado el motor, la vigilancia de las revoluciones de salida debe realizarse después de | | s (seg) |
| Diámetro en la entrada (salida) ⁴⁾ | | mm |
| Diámetro de la polea | ver portada | mm |
| Solamente en turboacopladores del tipo TRI: Plazo de relubricación del rodamiento situado debajo de la polea | → capítulo 13 | h |
| Cambio de los rodamientos | → capítulo 13 | h |

Tabla 1

- 1) MTS: dispositivo de conmutación mecánico-térmico (→ capítulo 19.1).
- 2) BTS: dispositivo de conmutación térmico sin contacto (→ capítulo 19.2).
- 3) Tiene validez siempre y cuando en la portada no se indique la cantidad de llenado.
- 4) Diámetro y asiento del cubo o eje que va a ser acoplado mediante unión eje-cubo.



Otros datos que son necesarios para el uso en una atmósfera potencialmente explosiva:

3 Declaraciones del fabricante

3.1 Declaración sobre subgrupos y componentes

Desde el 29 de diciembre de 2009, los estados miembros del Espacio Económico Europeo están obligados a aplicar la nueva directiva de máquinas 2006/42/CE.

Según las definiciones establecidas en la nueva directiva de máquinas 2006/42/CE y en las directrices de aplicación de dicha directiva publicadas en diciembre de 2009, los turboacopladores Voith pertenecientes al grupo de productos "Componentes de arranque" no son "máquinas" ni "cuasi máquinas", sino que son subgrupos o componentes.

Puesto que nuestros productos no son cuasi máquinas, no expedimos ninguna declaración de incorporación según la directiva de máquinas 2006/42/CE.

Para estos productos tampoco está permitido expedir una declaración CE de conformidad, y no se les puede dotar de marcado CE salvo que lo establezcan otras directivas CE/UE.

Voith, como empresa certificada, garantiza (mediante sistemas internos de gestión de calidad y mediante la aplicación de normas armonizadas) que sus productos siempre cumplen los requisitos básicos de seguridad e higiene.

La documentación técnica que acompaña a los productos Voith es tan completa que permite instalar dichos productos de manera segura tanto en máquinas como en cuasi máquinas. Por otra parte, si se observa lo establecido en esa documentación, el funcionamiento de la máquina completa será seguro en todo lo relacionado con los productos Voith.

3.2 Declaración de conformidad

→ anexo (véase la Declaración de conformidad UE)

4 Indicación para el usuario

Estas instrucciones le ayudarán a utilizar el turboacoplador con polea de manera segura, correcta y rentable.

Si tiene en cuenta estas instrucciones:

- Aumentará la fiabilidad y vida útil del turboacoplador y de la instalación
- Evitará peligros
- Reducirá las reparaciones y los tiempos de inactividad

Estas instrucciones deben:

- Estar siempre disponibles en el lugar de uso de la máquina
- Ser leídas y aplicadas por toda persona que transporte el turboacoplador, realice trabajos en él o lo ponga en funcionamiento

El turboacoplador incorpora los últimos adelantos técnicos y cumple las normas técnicas de seguridad reconocidas. A pesar de ello, si se maneja inadecuadamente o no se emplea para el uso previsto, puede poner en peligro la integridad física y la vida del usuario o terceras personas, además de causar daños en la máquina u otros bienes materiales.

Piezas de recambio:

Las piezas de recambio deben cumplir los requisitos técnicos fijados por Voith. Este cumplimiento estará garantizado siempre y cuando se utilicen piezas de recambio originales.

El montaje y/o uso de piezas de recambio no originales puede afectar negativamente a las características constructivas preestablecidas de los **turboacopladores Voith** y, por consiguiente, a su seguridad.

Voith no asumirá ninguna responsabilidad por daños debidos al uso de piezas de recambio no originales.

Para realizar trabajos de entretenimiento, utilice el equipamiento de taller adecuado. Sólo el fabricante o un taller especializado y autorizado pueden garantizar una reparación profesional.

Estas instrucciones han sido redactadas con el mayor esmero. No obstante, si desea más información, póngase en contacto con:

Voith Turbo GmbH & Co. KG
Division Industry
Voithstr. 1
74564 Crailsheim, GERMANY
Tel. +49 7951 32-599
Fax +49 7951 32-554
vtcr-ait.service@voith.com
www.voith.com/fluid-couplings

© Voith Turbo 2017.

La transmisión, reproducción y reutilización de este documento, así como la divulgación de su contenido, están prohibidas salvo que cuenten con una autorización expresa. La infracción de esta prohibición obligará a indemnizar por daños y perjuicios. Quedan reservados todos los derechos en el caso de patentes, modelos de utilidad o modelos estéticos.

La empresa Voith Turbo se reserva el derecho a realizar modificaciones.

5 Seguridad

5.1 Indicaciones de seguridad

En las instrucciones de servicio se utilizan indicaciones de seguridad cuyos nombres y símbolos se describen a continuación.

5.1.1 Estructura de las indicaciones de seguridad

| |
|--|
|  PALABRA DE PELIGRO |
| Consecuencia del peligro Fuente de peligro <ul style="list-style-type: none"> Prevenición del peligro |

Palabra de peligro

La palabra de peligro clasifica la gravedad del peligro en varios niveles:

| Palabra de peligro | Gravedad del peligro |
|---|--|
|  PELIGRO | Muerte o lesión extremadamente grave (daños personales irreversibles) |
|  ADVERTENCIA | Posibilidad de muerte o de lesión extremadamente grave |
|  ATENCIÓN | Posibilidad de lesión leve o de poca consideración |
| INDICACIÓN | Posibilidad de daños materiales - en el producto - en su entorno |
| INDICACIÓN DE SEGURIDAD | Indicaciones generales de aplicación, información útil, procedimiento de trabajo seguro y medidas de seguridad correctas |

Tabla 2

Consecuencia del peligro

La consecuencia del peligro es el tipo de amenaza.

Fuente de peligro

La fuente de peligro es la causa de la amenaza.

Prevenición del peligro

La prevenición del peligro describe las medidas necesarias para prevenir la amenaza.

5.1.2 Definición de las señales de seguridad

| Símbolo | Definición |
|---|--|
|  | Peligro de explosión El símbolo Ex indica posibles peligros que es obligatorio tener en cuenta para el uso en atmósferas potencialmente explosivas. |

Tabla 3

5.2 Uso previsto

El turboacoplador con llenado constante y polea sirve para transmitir el par del motor de accionamiento a la máquina de trabajo.

En la portada de estas instrucciones de servicio figura la **potencia** permitida en modo de funcionamiento estacionario a unas determinadas **revoluciones de entrada** y con un determinado **llenado del acoplador** (líquido de servicio y cantidad de llenado). Cualquier uso que no coincida con estos parámetros o los supere es un uso no previsto

(→ capítulo 5.3 Uso no previsto).

El uso previsto incluye, además, el cumplimiento de estas instrucciones de instalación y servicio, así como de las condiciones de inspección y mantenimiento.

El fabricante no se responsabilizará de ningún daño que se deba a un uso no previsto. El riesgo lo asumirá, exclusivamente, el usuario.



INDICACIÓN DE SEGURIDAD

- Tenga en cuenta el plano de montaje correspondiente al pedido.
- Salvo que en el → capítulo 2 se indique lo contrario, está prohibido usar este turboacoplador en una atmósfera potencialmente explosiva.
- Compruebe si el turboacoplador lleva la marca que indica que está permitido su uso en una atmósfera potencialmente explosiva.
- Si cambia la clasificación de la zona en que se utiliza el turboacoplador, el explotador debe verificar que este se puede seguir utilizando en dicha zona.

Los turboacopladores llevan en su perímetro una marca conforme con la directiva ATEX. Este distintivo indica en qué atmósfera potencialmente explosiva y en qué condiciones está permitido utilizar el equipo.

Ejemplo:   II 2D c 180°C X

Zona industrial en la que, en el modo de funcionamiento normal, puede surgir en ocasiones una atmósfera explosiva formada por una nube compuesta de polvo inflamable presente en el aire. Protección mecánica contra explosión mediante seguridad constructiva. Máxima temperatura superficial permitida: 180 °C.

5.3 Uso no previsto

En la portada de estas instrucciones de servicio figura la transmisión de potencia permitida a través del turboacoplador en modo de funcionamiento estacionario a unas determinadas revoluciones de entrada y con un determinado llenado del acoplador (líquido de servicio y cantidad de llenado).

Cualquier uso que no coincida con estos parámetros o los supere (por ejemplo, el uso para potencias más altas, a revoluciones más altas, con otros líquidos de servicio o en condiciones de funcionamiento no acordadas) es un uso no previsto.

Tampoco se deben utilizar BTS-Ex de otros proveedores.

5.4 Modificaciones constructivas



ADVERTENCIA

Peligro de daños personales y materiales

Cualquier modificación constructiva del turboacoplador incorrectamente realizada puede provocar daños personales y materiales.

- Cualquier modificación, añadidura o reequipamiento en el turboacoplador debe contar con la autorización de Voith Turbo GmbH & Co. KG, Crailsheim.

5.5 Indicaciones de peligro generales

¡Para realizar cualquier trabajo en el turboacoplador, tenga en cuenta la normativa local sobre prevención de accidentes!

Peligros durante el trabajo en el turboacoplador:



ADVERTENCIA

Peligro de lesiones

Durante el trabajo en el turboacoplador, existe peligro de lesiones por corte, aplastamiento, quemadura y (a temperaturas por debajo de cero) quemadura por frío.

- Nunca toque el turboacoplador sin guantes protectores.
- Antes de comenzar los trabajos, espere a que el turboacoplador se enfríe.
- Para trabajar en el turboacoplador, asegúrese de tener suficiente luz, un área de trabajo lo bastante amplia y una buena ventilación.
- Desconecte la instalación en la que está montado el turboacoplador y asegure el interruptor para que no se vuelva a conectar.
- Para realizar cualquier trabajo en el turboacoplador, compruebe que tanto el motor de accionamiento como la máquina de trabajo están parados y bajo ninguna circunstancia se pueden poner en marcha.

Superficies calientes:



ADVERTENCIA

Peligro de quemaduras

El turboacoplador se calienta durante el funcionamiento.

- ¡Utilice una cubierta protectora para evitar cualquier contacto con el turboacoplador!
Compruebe, no obstante, que esta medida no reduce la ventilación del turboacoplador.

INDICACIÓN

Daños materiales

Deformación térmica o tensiones si el turboacoplador se enfría con líquidos cuando está a temperatura de funcionamiento.

- Nunca enfríe el turboacoplador con líquidos.
- Deje que el turboacoplador se enfríe a temperatura ambiente.

Piezas giratorias:

Cubierta protectora
→ capítulo 11



ADVERTENCIA

Peligro de atrapamiento

Las piezas giratorias, por ejemplo el propio turboacoplador y las piezas del eje que están al descubierto, se deben proteger mediante una cubierta protectora que evite el contacto y el atrapamiento de piezas sueltas.

- Nunca ponga en funcionamiento el turboacoplador sin estas cubiertas protectoras.

Ruido:

Nivel de presión
acústica
→ portada



ADVERTENCIA

Pérdida auditiva, lesiones permanentes en los oídos

El turboacoplador hace ruido al funcionar. Si el nivel de presión acústica ponderada A $L_{PA, 1m}$ es superior a 80 dB(A), el personal puede sufrir lesiones en los oídos.

- Proteja sus oídos.

Accidente eléctrico:**PELIGRO****Accidente eléctrico**

Si los componentes eléctricos están mal montados o embornados, o las conexiones eléctricas están sueltas, pueden producir un accidente eléctrico de consecuencias graves o incluso mortales.

Si los componentes eléctricos están mal montados o embornados, o las conexiones eléctricas están sueltas, pueden causar daños en la máquina.

- La conexión a la red eléctrica debe realizarla un electricista de manera correcta y teniendo en cuenta la tensión de alimentación y el consumo de corriente máximo.
- La tensión de alimentación debe coincidir con la tensión de alimentación que figura en la placa de características eléctricas.
- La red debe contar con el fusible eléctrico adecuado.

**PELIGRO****Fenómenos electrostáticos**

La descarga electrostática puede ser causa de accidentes eléctricos.

- La instalación eléctrica del sistema en el que esté montado el turboacoplador debe llevarla a cabo un electricista.
- La máquina y la instalación eléctrica poseen conexiones a tierra.

Exceso de revoluciones:**INDICACIÓN****Daños materiales**

El turboacoplador puede resultar dañado si, debido a una programación incorrecta, no se logra detectar un exceso de revoluciones, un sentido de giro incorrecto o unos parámetros fuera de la tolerancia.

- Compruebe que la instalación completa cuenta con un dispositivo que impida con seguridad cualquier exceso de revoluciones (por ejemplo un freno o un bloqueo antirretorno).
- Revoluciones nominales → portada

Solamente en aquellas instalaciones en las que sea posible un exceso de revoluciones (es decir, que se rehasen las

Temperaturas ambiente extremas:

Temperatura ambiente
→ capítulo 2



ADVERTENCIA

Peligro de daños personales y materiales

Las temperaturas ambiente extremas pueden provocar sobrecargas térmicas en el turboacoplador y hacer que los tornillos fusibles se fundan y salpiquen, causando graves lesiones al personal situado en el entorno y daños en el turboacoplador.

- Respete las temperaturas ambiente permitidas.

Solo si se usa agua como líquido de servicio

INDICACIÓN

Daños materiales

El turboacoplador puede sufrir daños si el líquido de servicio se congela.

- La temperatura ambiente debe estar por encima del punto de congelación del líquido de servicio.
- Respete los límites de temperatura indicados (→ capítulo 5.8).

Salpicaduras y fugas de líquido de servicio:



ADVERTENCIA

Peligro de pérdida de la visión por salpicaduras de líquido de servicio, peligro de quemaduras

Si se produce una sobrecarga térmica en el turboacoplador, los tornillos fusibles reaccionan. Cuando eso sucede, los tornillos fusibles dejan salir el líquido de servicio.

- Las personas que se sitúen cerca del turboacoplador deben usar gafas protectoras.
- Asegúrese de que el líquido de servicio no pueda salpicar a nadie.
- Si los tornillos fusibles reaccionan, desconecte de inmediato el conjunto de accionamiento.
- Los equipos eléctricos situados junto al acoplador deben estar protegidos contra salpicaduras.

⚠ ADVERTENCIA**Peligro de incendio**

Si los tornillos fusibles reaccionan, el aceite expulsado puede entrar en contacto con superficies calientes, inflamarse y provocar un incendio, además de liberar gases y vapores tóxicos.

- Asegúrese de que ninguna salpicadura de líquido de servicio pueda entrar en contacto con piezas de maquinaria calientes, equipos calefactores, chispas o llamas descubiertas.
- Si los tornillos fusibles reaccionan, desconecte de inmediato la máquina de accionamiento.
- ¡Tenga en cuenta las indicaciones que aparecen en las hojas de datos de seguridad!

⚠ ATENCIÓN**Peligro de resbalar**

Peligro de resbalar sobre las salpicaduras de material de soldadura procedente de los tornillos fusibles o sobre el líquido de servicio expulsado.

- Utilice una cuba colectora lo suficientemente grande.
- Limpie de inmediato el material de soldadura de los tornillos fusibles y el líquido de servicio expulsado.
- ¡Tenga en cuenta las indicaciones que aparecen en las hojas de datos de seguridad!

Control del contenido de metano antes de realizar cualquier trabajo en el turboacoplador:

⚠ ADVERTENCIA**Peligro de explosión**

Un contenido excesivo de metano puede provocar una explosión si la cubierta protectora del turboacoplador está quitada y la caja del turboacoplador está compuesta por aleaciones de aluminio.

- Controle el contenido de metano en la zona del turboacoplador antes de realizar, y mientras esté realizando, cualquier trabajo en él.
- Si el valor sobrepasa el límite permitido, interrumpa el trabajo hasta que el valor vuelva a estar por debajo del límite.



Valores límite permitidos de acuerdo con la normativa local

5.6 Peligros residuales



ADVERTENCIA

Peligro de daños personales y materiales

Los usos indebidos y los errores de manejo pueden provocar lesiones mortales, graves o leves, así como daños materiales y medioambientales.

- Solamente el personal suficientemente cualificado, instruido y autorizado debe trabajar en/con el turboacoplador.
- Tenga en cuenta las advertencias e indicaciones de seguridad.

5.7 Comportamiento en caso de accidente

INDICACIÓN DE SEGURIDAD

- En caso de accidente, respete la normativa local, así como las instrucciones de servicio y las medidas de seguridad de la empresa explotadora.

5.8 Indicaciones sobre el funcionamiento

INDICACIÓN DE SEGURIDAD

- Si observa cualquier irregularidad durante el funcionamiento, desconecte de inmediato el grupo de accionamiento.

Transmisión de potencia:

En la portada de estas instrucciones de servicio se indica la transmisión de potencia posible a unas determinadas revoluciones de entrada y con un determinado llenado del acoplador (líquido de servicio y cantidad de llenado).

Estos valores describen el punto de trabajo permitido para el funcionamiento estacionario del turboacoplador.

INDICACIÓN

Daños materiales

Si no se respeta el punto de trabajo permitido, el turboacoplador sufrirá daños.

- Para poder usar el turboacoplador en modo estacionario con otro punto de trabajo, es preciso consultar a la empresa Voith Turbo.

Líquido de servicio:**INDICACIÓN****Daños materiales**

Si la cantidad de llenado es insuficiente, el turboacoplador sufrirá una sobrecarga térmica. Si la cantidad de llenado es excesiva, el turboacoplador puede resultar dañado por la presión interna.

- Utilice el turboacoplador solamente con la cantidad de llenado de líquido de servicio indicada en la portada de estas instrucciones de servicio.
- Utilice solamente el líquido de servicio indicado en la portada de estas instrucciones de servicio.

Calentamiento durante el arranque:**INDICACIÓN****Daños materiales**

El turboacoplador se calienta durante el arranque más que durante el funcionamiento estacionario debido al aumento del deslizamiento.

- Haga pausas suficientes entre los procedimientos de arranque a fin de evitar una sobrecarga térmica.

Característica de arranque en los turboacopladores con cámara de retardo:

Durante el arranque, el líquido de servicio pasa de la cámara de retardo a la cámara de trabajo del turboacoplador. Cuando el equipo se para, el líquido de servicio regresa a la cámara de retardo.

Haga pausas suficientes (de algunos minutos) entre los procedimientos de arranque a fin de mantener una característica de arranque correcta.

Temperatura del acoplador:



ADVERTENCIA

Peligro de explosión

Peligro de explosión por alta temperatura del turboacoplador.

- Asegúrese de que el aire que rodea al turboacoplador no sobrepasa el valor permitido.

Datos técnicos
→ capítulo 2 y
documentación del
pedido

INDICACIÓN

Daños materiales

El turboacoplador puede sufrir daños si la temperatura ambiente es menor de lo permitido.

- Consulte con Voith Turbo si va a utilizar el turboacoplador:
 - Con agua como líquido de servicio y existe peligro de congelación
 - Con aceite como líquido de servicio a una temperatura ambiente de menos de -25 °C

INDICACIÓN

Daños materiales

El turboacoplador puede sufrir daños si sufre un sobrecalentamiento (es decir, si sobrepasa la temperatura nominal).

- Asegúrese de que el turboacoplador tiene ventilación/aireación suficiente.

Tornillos fusibles:

Los tornillos fusibles protegen el turboacoplador de posibles daños por sobrecarga térmica.

Datos técnicos
→ capítulo 2

INDICACIÓN

Daños materiales

El turboacoplador sufrirá daños si se sigue utilizando después de que un tornillo fusible haya reaccionado.

- ¡Si reacciona un tornillo fusible, desconecte de inmediato el motor de accionamiento!
- Utilice solamente tornillos fusibles originales que tengan la temperatura nominal de reacción indicada en la → portada de estas instrucciones de servicio.

Dispositivos de vigilancia:**INDICACIÓN****Daños materiales**

El turboacoplador puede sufrir daños si los dispositivos de vigilancia no están operativos.

- Compruebe que los dispositivos de vigilancia disponibles están operativos.
- Repare de inmediato cualquier dispositivo de vigilancia que esté averiado.
- Nunca puentee un dispositivo de seguridad.

Dispositivos de
vigilancia
→ capítulo 19

Bloqueo:**INDICACIÓN****Daños materiales**

Si se produce un bloqueo en la máquina de trabajo, el turboacoplador puede sobrecalentarse y los tornillos fusibles pueden reaccionar, causando lesiones personales, además de daños en el turboacoplador y en el medio ambiente.

- Desconecte de inmediato la máquina de accionamiento.

Sobrecarga del turboacoplador:

Si el fusible térmico reacciona, el suministro de potencia se debe desconectar dentro del tiempo establecido en el → capítulo 2.

¡Si el conjunto de accionamiento está formado por varios motores, desconecte toda la instalación!

Si necesita una vigilancia adicional contra sobrecargas, compruebe las revoluciones de salida.

Si las revoluciones de salida son más de un 10% inferiores a las de entrada, desconecte de inmediato el suministro de potencia.

El suministro de potencia se debe desconectar. De lo contrario, no se podrá mantener la temperatura superficial permitida.



Temperatura
superficial permitida
→ capítulo 2

INDICACIÓN**Sobrecarga del turboacoplador**

El turboacoplador se sobrecargará si:

- La máquina de trabajo se bloquea
- La máquina de trabajo soporta una carga excesiva durante el funcionamiento nominal o durante el arranque

Consulte con Voith Turbo si prevé que el turboacoplador vaya a sufrir una sobrecarga.

5.9 Cualificación del personal

Todos los trabajos (transporte, almacenaje, montaje, conexión eléctrica, puesta en servicio, servicio, mantenimiento, entretenimiento, reparación, etc.) deben ser realizados exclusivamente por personal técnico cualificado y autorizado.

Cuando estas instrucciones de servicio hablan de 'personal técnico cualificado' hacen referencia a aquellas personas que están familiarizadas con los trabajos de transporte, almacenaje, montaje, conexión eléctrica, puesta en servicio, mantenimiento, entretenimiento y reparación, y poseen la cualificación necesaria para desempeñar su tarea. La cualificación se debe haber obtenido mediante formación e instrucción impartidas en el turboacoplador.

Este personal debe haber sido formado, instruido y autorizado para realizar las siguientes tareas:

- Utilizar y mantener instalaciones de forma correcta y conforme con las normas técnicas de seguridad
- Utilizar profesionalmente equipos de elevación, eslingas y puntos de enganche
- Desechar profesionalmente fluidos y sus componentes (p. ej. grasas lubricantes)
- Cuidar y utilizar equipos de seguridad conforme a las normas técnicas de seguridad
- Prevenir accidentes y prestar primeros auxilios

El personal que esté en periodo de formación solamente debe trabajar en el turboacoplador bajo la supervisión de un trabajador cualificado y autorizado

El personal que trabaje en el acoplador debe:

- Ser responsable y de confianza
- Tener la edad mínima fijada por la ley
- Haber sido formado, instruido y autorizado para realizar los trabajos previstos

5.10 Observación del producto

La ley nos obliga a mantener nuestros productos bajo observación incluso después de entregarlos.

Así pues, rogamos que nos comunique cualquier información que nos pueda interesar. Por ejemplo:

- Datos de funcionamiento que hayan cambiado
- Experiencias con la instalación
- Anomalías recurrentes
- Dificultades con estas instrucciones de instalación y servicio

Nuestra dirección
→ página 2

6 Transporte y almacenaje

6.1 Estado en el que se entrega el producto

- El turboacoplador se entrega completo y con la polea montada (si está incluida en el suministro).
- El turboacoplador no está lleno. Si el suministro incluye el líquido de servicio, este se entregará en un depósito separado.
- Los demás accesorios se entregan sueltos.

Embalaje
→ capítulo 6.5

6.2 Suministro

El suministro entregado incluye el turboacoplador cuyas características se indican en la portada.

Los demás componentes suministrados (acoplamiento de unión, tornillos fusibles, dispositivo de vigilancia de temperatura, dispositivo de montaje y desmontaje, etc.) figuran en la confirmación del pedido.

6.3 Transporte



ADVERTENCIA

Peligro de explosión

Cuando la caja del turboacoplador está compuesta por aleaciones de aluminio, puede haber peligro de explosión si se transporta dentro de (o a través de) una atmósfera potencialmente explosiva.

- Siempre que vaya a transportar el turboacoplador a través de una atmósfera potencialmente explosiva, guárdelo en un embalaje de transporte adecuado.
- Este embalaje de transporte debe cumplir los mismos requisitos mínimos que la cubierta protectora.



Cubierta protectora
→ capítulo 11



ADVERTENCIA

Peligro de lesiones

Si una pieza se cae, puede ocasionarle lesiones graves o incluso mortales.

- Asegure suficientemente el turboacoplador.
- Tenga en cuenta el centro de gravedad.
- Utilice los puntos de enganche previstos.
- Utilice medios de transporte adecuados y eslingas apropiadas.

 **ADVERTENCIA**

Peligro de aplastamiento

Si el turboacoplador se manipula incorrectamente, puede aplastar las extremidades superiores y/o inferiores de algún trabajador y ocasionarle graves lesiones.

- El transporte debe ser realizado exclusivamente por especialistas.

6.4 Elevación

Equipos de elevación, equipos de suspensión de carga, puntos de enganche

Peso del turboacoplador → portada
Las masas superiores a 100 kg están marcadas en el turboacoplador.

¡Tenga en cuenta el peso del turboacoplador!

Los equipos de elevación (por ejemplo grúas o carretillas apiladoras), las eslingas (por ejemplo cadenas o cables) y los puntos de enganche (eslabones giratorios de enganche, tamaño de rosca como en pos. 0960 → capítulo 7.3):

- Deben estar verificados y homologados.
- Deben tener las dimensiones suficientes y estar en perfecto estado.
- Solo deben ser manejados por personas autorizadas y capacitadas.

¡No se deben utilizar armellas!

¡Se deben cumplir las instrucciones de servicio de los equipos de elevación, las eslingas y los puntos de enganche!

 **ADVERTENCIA**

Peligro de lesiones

Si un equipo de suspensión de carga está dañado o no tiene suficiente capacidad de carga, puede romperse al levantar la carga. Ello puede provocar lesiones graves o incluso mortales.

- Verifique en los equipos de elevación y suspensión de carga los siguientes aspectos:
 - Suficiente capacidad de carga (peso → portada)
 - Perfecto estado

Enganche del turboacoplador

 **ADVERTENCIA**

Peligro de lesiones

Si una pieza se cae, puede ocasionarle lesiones graves o incluso mortales.

- No se sitúe debajo de cargas suspendidas.

INDICACIÓN**Daños materiales y personales**

Si el turboacoplador no se engancha y se eleva correctamente, puede provocar daños materiales y personales.

- Eleve el turboacoplador solamente por los puntos de enganche previstos (véanse las siguientes figuras).
 - Al enganchar y elevar el turboacoplador, evite que sus nervios de refuerzo resulten dañados por los equipos de elevación y suspensión de carga.
 - Si los nervios se dañan, el turboacoplador puede desequilibrarse y perturbar el funcionamiento de la instalación.
-
- Atornille al turboacoplador los eslabones giratorios de enganche adecuados (tamaño de rosca como en pos. 0960 → capítulo 7.3).
Para ello, no desenrosque ninguno de los tornillos existentes: utilice las roscas disponibles.
 - Enganche las eslingas.



Figura 5

⚠ ADVERTENCIA

Peligro de lesiones

Peligro de lesiones y peligro de muerte por caída de la carga, o por vuelco o deslizamiento del turboacoplador.

- Para engancharlo, utilice siempre como mínimo 2 eslingas.
- No se sitúe debajo de cargas suspendidas.
- Tenga en cuenta las normas generales sobre prevención de accidentes.
- Sujete el turboacoplador de modo que no pueda volcar ni resbalar cuando no esté montado entre la máquina de accionamiento y la de salida.

Dar la vuelta al turboacoplador

- Atornille al turboacoplador los eslabones giratorios de enganche adecuados (tamaño de rosca como en pos. 0960 → capítulo 7.3).
Para ello, no desenrosque ningún tornillo: utilice las roscas disponibles.
- Enganche las eslingas.



Figura 6

⚠ ADVERTENCIA**Peligro de aplastamiento**

Si el turboacoplador se manipula incorrectamente, puede aplastar las extremidades superiores y/o inferiores de algún trabajador y ocasionarle graves lesiones.

- Para engancharlo, utilice siempre como mínimo 2 eslingas.
 - Para darle la vuelta, utilice 2 eslingas en cada lado.
-
- Atornille en el lado opuesto del turboacoplador los eslabones giratorios de enganche adecuados (tamaño de rosca como en pos. 0960 → capítulo 7.3).
Para ello, no desenrosque ningún tornillo: utilice las roscas disponibles.
 - Enganche el turboacoplador a las segundas eslingas.

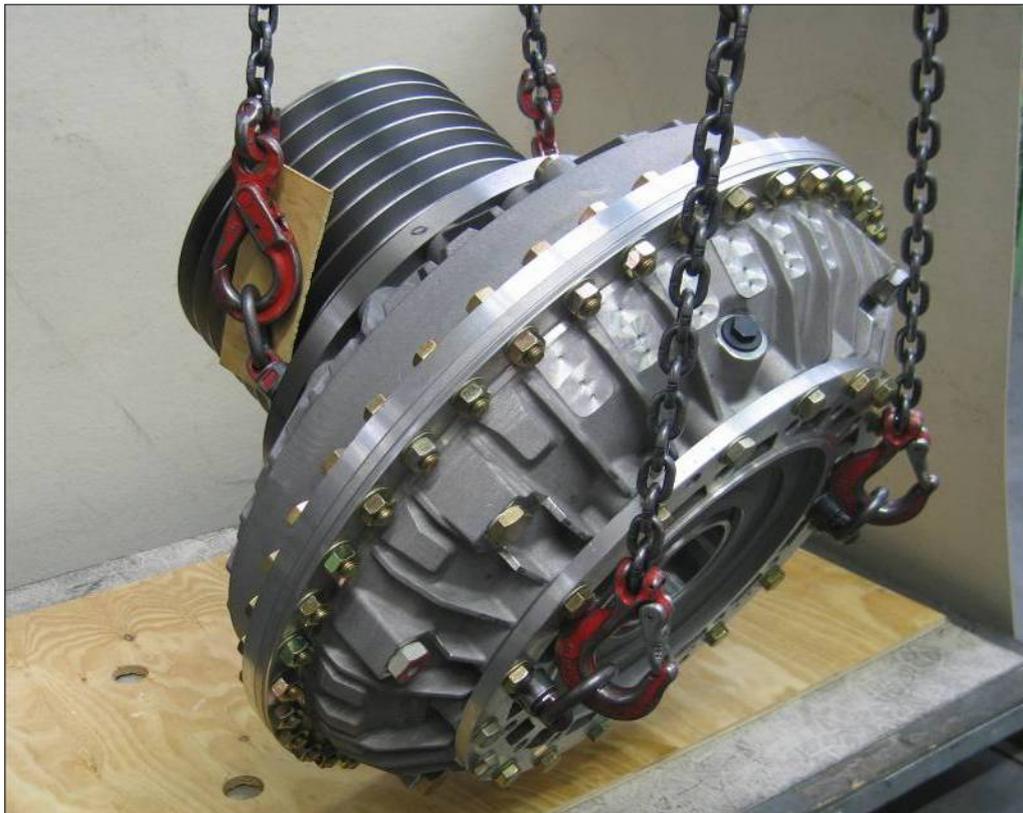


Figura 7

- Coloque el turboacoplador en posición horizontal utilizando los dos equipos de elevación.



Figura 8

- Deposite con cuidado el turboacoplador sobre una tabla o un palé y sujételo para que no vuelque.
Ya ha dado la vuelta al turboacoplador.

6.5 Almacenaje/embalaje/conservación

→ anexo (véanse los reglamentos de conservación y embalaje)

Eliminación del embalaje

Deseche el material de embalaje de acuerdo con la normativa local.

**Indicaciones sobre
la eliminación de
residuos**
→ capítulo 16

INDICACIÓN

Daños materiales

Peligro de congelación

- En los turboacopladores del tipo "TW", el agua se debe purgar cuando haya peligro de congelación.

7 Pares de apriete

INDICACIÓN

Daños materiales

El turboacoplador puede sufrir daños si los tornillos están mal apretados.

- Apriete todos los tornillos con una llave dinamométrica con control de par.

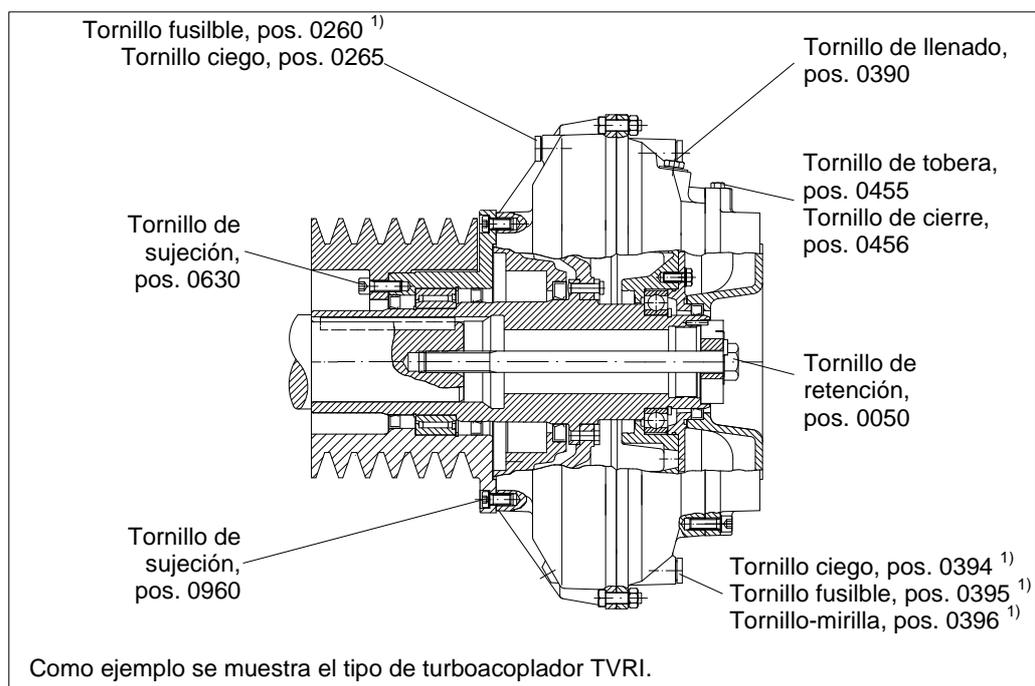


Figura 9

- 1) Disposición y cantidad → capítulo 22 y plano de montaje.

7.1 Tornillos de retención

| Rosca | Par de apriete en Nm | | | | | | |
|---|----------------------|-----|-----|-----|-----|-----|------|
| | M8 | M10 | M12 | M16 | M20 | M24 | M30 |
| Tornillo de retención, pos. 0050 | 23 | 46 | 80 | 195 | 380 | 660 | 1350 |

Tabla 4

Los pares de apriete de los tornillos de retención son válidos para tornillos con una clase de resistencia 8.8 o superior, ligeramente aceitados y adecuados al material del gorrón del eje.

7.2 Tornillos fusibles, tornillos de llenado, tornillos ciegos, tornillos-mirilla y tornillos de tobera

| Tamaño del acoplador | Par de apriete en Nm (tamaño de rosca) | | | | |
|----------------------|---|--------------------------------|--------------------------------------|----------------------------|--|
| | Tornillo fusible, pos. 0260 pos. 0395 | Tornillo de llenado, pos. 0390 | Tornillo ciego, pos. 0265, pos. 0394 | Tornillo-mirilla, pos.0396 | Tornillo de tobera, pos. 0455, Tornillo de cierre, pos. 0456 |
| 154 | 8 (M8) | 13 (M10) | 8 (M8) | - | - |
| 206 | 13 (M10) | 20 (M12x1,5) | 13 (M10) | - | - |
| 274 | 13 (M10) | 30 (M14x1,5) | 13 (M10) | - | - |
| 366 hasta 562 | 50 (M18x1,5) | 80 (M24x1,5) | 50 (M18x1,5) | 50 (M18x1,5) | 48 (M16x1,5) |
| 650 | 144 (M24x1,5) | 80 (M24x1,5) | 144 (M24x1,5) | 144 (M24x1,5) | 48 (M16x1,5) |

Tabla 5

7.3 Tornillos de sujeción

| Tamaño y tipo de acoplador | Par de apriete en Nm (tamaño de rosca) | |
|----------------------------|--|--|
| | Tornillo de cabeza hexagonal / Tornillo de cabeza cilíndrica, pos.0630 | Tornillo de cabeza hexagonal / Tornillo de cabeza cilíndrica, pos.0960 |
| 154 T | - | - |
| 206 T | 23 (M8) | 18 (M8) |
| 274 T | 23 (M8) | 62 (M12) |
| 274 DT | 46 (M10) | 62 (M12) |
| 366 T | 46 (M10) | 62 (M12) |
| 422 T | 46 (M10) | 62 (M12) |
| 487 T | 80 (M12) | 62 (M12) |
| 562 T | 80 (M12) | 62 (M12) |
| 650 T | 195 (M16) | 152 (M16) |

Tabla 6

Los tornillos utilizados tienen una clase de resistencia de 8.8 o superior.

8 Montaje y alineación



ADVERTENCIA

Peligro de lesiones

¡Para trabajar en el turboacoplador, tenga especialmente en cuenta el → capítulo 5 (Seguridad)!

8.1 Herramientas



ADVERTENCIA

Peligro de explosión

Peligro de explosión por uso de herramientas inadecuadas.

- Si utiliza y monta un acoplador Ex, emplee solamente herramientas que estén homologadas para el uso en atmósferas potencialmente explosivas.
- Tenga en cuenta la normativa local.
- Evite la formación de chispas.



Se requieren las siguientes herramientas. Compruébelas en detalle siguiendo el plano de montaje.

Herramientas:

Juego de llaves de boca
 Juego de llaves de estrella
 Caja de llaves de vaso (contiene herramientas hexagonales, carraca, etc.)
 Juego de llaves Allen
 Destornillador
 Llave dinamométrica
 Martillo, martillo de goma
 Surtido de limas
 Cepillo metálico

Tamaño de rosca
 → capítulo 7

Instrumentos de medición:

Pie de rey
 Micrómetro para exteriores de acuerdo con el \varnothing de los ejes
 Micrómetro de interiores de acuerdo con el \varnothing de los cubos

Medios auxiliares de montaje:

Medios auxiliares para alinear el motor y el engranaje (tornillos de sujeción), por ejemplo chapas de calce para los pies del motor y el engranaje (0,1 - 0,3 - 0,5 - 1,0 - 3,0 mm).
 Tela abrasiva con una granulación del 100 y del 240.

Tamaños de los eslabones giratorios → capítulo 7.3, pos. 0960

Equipos de elevación y equipos de suspensión de carga:

Grúa

Para enganchar el acoplador: 2 grilletes con eslingas apropiadas.

¡Observe las figuras → 8.3.1!

Cadenas o cables ajustables con suficiente resistencia a la tracción (véanse los pesos individuales).

Peso del turboacoplador → portada Las masas superiores a 100 kg están marcadas en el turboacoplador.

8.2 Preparación

- Prepare las herramientas y los equipos de elevación adecuados.
- Tenga en cuenta el peso del turboacoplador.
- Compruebe la concetricidad de los gorriones de los ejes del motor de accionamiento y la máquina de trabajo.
- Si cambia la longitud del gorrón del eje sobre el que va montado el turboacoplador o usted no ha comunicado dicha longitud a Voith Turbo, compruebe la longitud del tornillo de retención.
- Limpie las superficies de contacto de los gorriones de eje y de los cubos y pula dichas superficies con tela de lija.
- Desengrase las bridas que vaya a atornillar.
- Limpie las superficies sobre las que se haya aplicado algún antioxidante.
- Aceite ligeramente las roscas de los tornillos.
- Aplique una capa delgada de agente antifricción sobre los gorriones de los ejes.

INDICACIÓN DE SEGURIDAD

Utilice un agente antifricción que tenga las siguientes propiedades:

- Rango de temperatura de uso: -20 °C...180 °C
- Resistencia al agua y al lavado con agua
- Protección contra herrumbre de contacto y corrosión

Agentes antifricción propuestos:

| Fabricante | Denominación | Indicación |
|-----------------|--|--|
| Dow Corning | Molykote G-N Plus Paste Molykote G-Rapid Plus Paste Molykote TP 42 | |
| Fuchs | Gleitmo 815 | |
| Liqui Moly | Pasta de montaje LM 48 | |
| Dow Corning | Molykote D 321 R Anti-Friction Coating | ¡Material peligroso! ¡Tenga en cuenta la hoja de datos de este material peligroso! |
| Castrol Optimol | Molub-Alloy Paste White T Molub-Alloy Paste MP 3 | |

Tabla 7

8.2.1 Chavetas

Requisitos

Las chavetas deben:

- Tener suficiente juego en la cara superior
- Estar fijadas en sentido axial
- Moverse con facilidad en los chaveteros

Marcado

Si el eje y el cubo están unidos mediante chaveta, una marca en la cara frontal del cubo indica cuál es la convención de chaveta utilizada:

- H: Convención de media chaveta
- F: Convención de chaveta completa

Esta marca debe coincidir con la marca del eje.

Inserción de las chavetas

INDICACIÓN DE SEGURIDAD

Retire la chaveta para evitar desequilibrios si la unión eje-cubo se lleva a cabo mediante:

- Una chaveta
- Equilibrado según la convención de media chaveta
- Y si la chaveta es más larga que el cubo

- En los cubos de acoplador con chaveta y convención de media chaveta, para compensar el desequilibrio se puede colocar en el lado opuesto un chavetero de compensación.
- Los cubos de acoplador con chaveta y convención de chaveta completa están equipados en el lado opuesto con un chavetero de compensación idéntico que permite corregir los desequilibrios.
- Limpie el chavetero.
- Inserte la chaveta en línea recta en el chavetero.
- No incline la chaveta hacia un lado.
- Si es necesario, asegure la chaveta insertada para que no se caiga.

8.3 Montaje del turboacoplador

Accionamiento de rueda interior:

El turboacoplador se desliza sobre el eje del motor de accionamiento; a continuación la polea del turboacoplador se une mediante correa a la polea de la máquina de trabajo.

Accionamiento de rueda exterior (caso especial):

El turboacoplador se desliza sobre el eje de la máquina de trabajo; a continuación la polea del turboacoplador se une mediante correa a la polea del motor de accionamiento.

8.3.1 Montaje

Cualificación
→ capítulo 5.9



ADVERTENCIA

Peligro de aplastamiento, lesiones por corte

Al montar, ensamblar, girar manualmente o posicionar el turboacoplador, existe peligro de sufrir lesiones graves por aplastamiento de los dedos o cortes con bordes afilados.

- El turboacoplador solamente deben montarlo personas autorizadas, instruidas y suficientemente cualificadas.
- Proceda con cuidado.

INDICACIÓN

Daños materiales

El uso de medios y/o métodos de trabajo inadecuados puede provocar daños materiales.

- Para el montaje, utilice solamente herramientas adecuadas:
 - Se puede adquirir como accesorio un dispositivo de montaje y desmontaje (a partir de un tamaño de acoplador 274) (→ capítulo 8.3.2)
- Para el montaje **nunca utilice**:
 - Martillos
 - Sopletes
 - Placas de empuje

INDICACIÓN DE SEGURIDAD**Protocolización del montaje**

Para poder utilizar el turboacoplador en una atmósfera potencialmente explosiva, es obligatorio protocolizar el proceso de montaje del mismo.

También recomendamos redactar este protocolo para todos los demás casos de aplicación.

- Protocolos requeridos → capítulo 14.



Si el turboacoplador utiliza agua como líquido de servicio, el taladro del cubo se debe pintar con una laca lubricante. ¡La laca lubricante no se debe retirar!

Solo si se usa agua como líquido de servicio

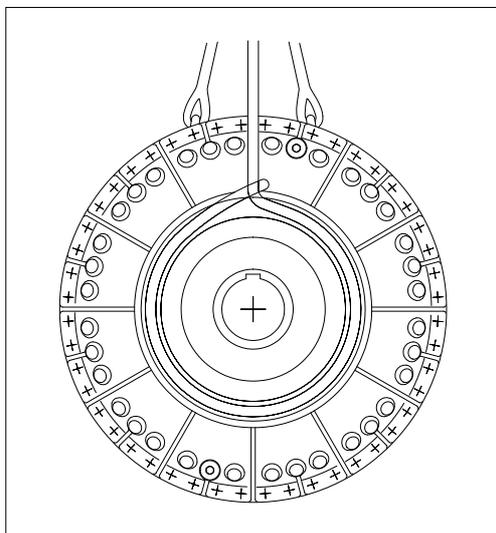


Figura 10

- Fije el turboacoplador a un equipo de elevación adecuado.

**ADVERTENCIA****Peligro de quemaduras**

El calentamiento hace que la superficie alcance una temperatura alta.

- No toque el cubo.

- Caliente con cuidado el cubo hasta aprox. 80 °C (eso facilitará su montaje).
- Monte el turboacoplador deslizándolo sobre el correspondiente gorrón del eje.
- Introduzca la arandela de retención suministrada:
 - En los acopladores **con un tamaño de hasta 274**, antes de introducir la arandela de retención el circlip se debe retirar y a continuación volver a colocar (pos. 0046).
 - En los acopladores **con un tamaño a partir de 366**, la arandela de retención se debe asegurar con un pasador de sujeción (pos. 0070) para que no gire.
- Asegúrese de que el cubo del turboacoplador queda apoyado en el collar del eje o en la superficie frontal del gorrón del eje (dependiendo del modelo de eje).

Tamaños de acoplador 154 y 206:

- Atornille un vástago roscado adecuado y ligeramente aceitado en el eje de la máquina correspondiente.
- Monte el acoplador sobre el gorrón del eje utilizando una tuerca y un tubo distanciador.

Tamaño de acoplador 274 a 650:

- Aceite ligeramente el husillo de montaje.
- Monte el acoplador sobre el gorrón del eje utilizando el husillo de montaje, el tubo distanciador y la arandela de retención.

Dispositivo de montaje
→ capítulo 8.3.2

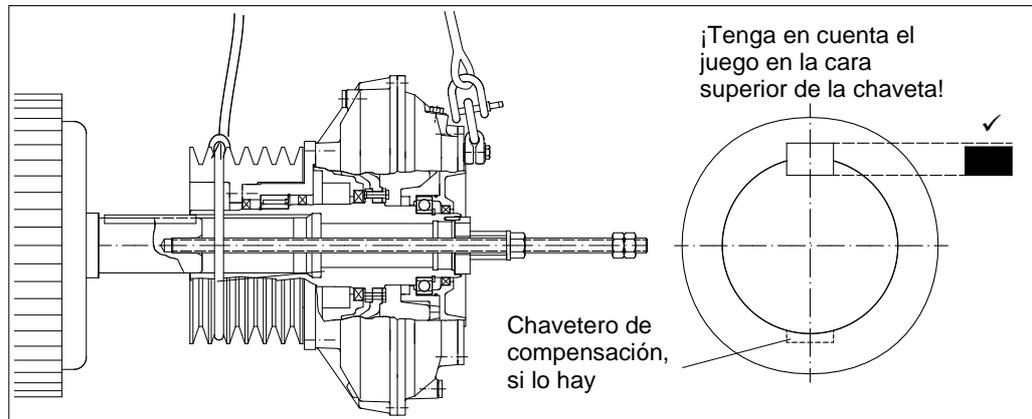


Figura 11

- Compruebe que la arandela de retención está bien colocada.
- Apoye el tornillo de retención sobre la arandela de seguridad o el anillo elástico y apriételo con el par de apriete prescrito.
- Si es necesario, asegure el tornillo de retención con la arandela de seguridad.

Par de apriete
→ capítulo 7.1

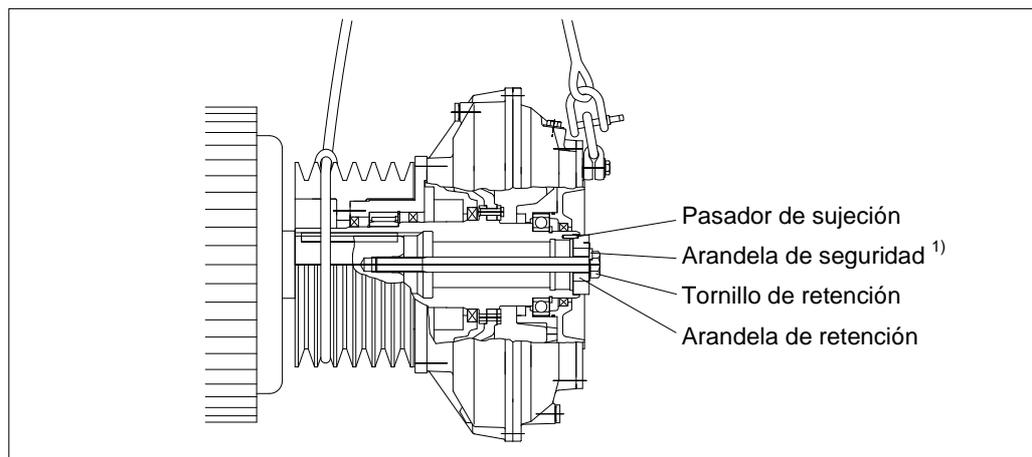


Figura 12

1) Anillo elástico hasta el tamaño de acoplador 274

8.3.2 Dispositivo de montaje

El dispositivo de montaje para turboacopladores del tipo básico TR y TRI se puede pedir a Voith Turbo.

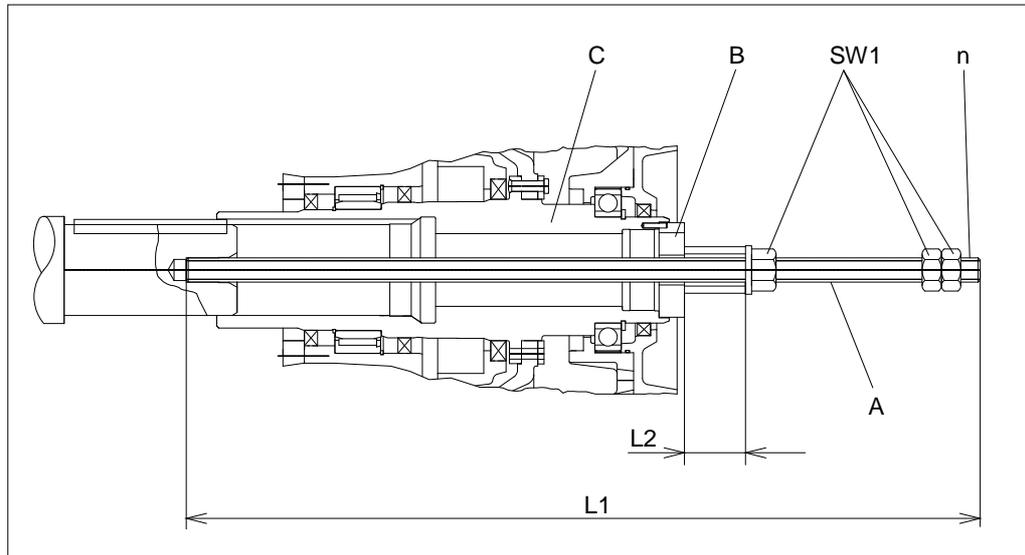


Figura 13

- | | | | |
|----|--------------------------------|------|--|
| A: | husillo de montaje | L1: | longitud total |
| B: | arandela de retención original | L2: | longitud del tubo distanciador |
| C: | cubo del acoplador | n: | tamaño de rosca del husillo de montaje |
| | | SW1: | ancho de llave |

| Tamaño del acoplador | L1 en mm | L2 en mm | n | SW1 en mm | Núm. de artículo del husillo de montaje | Núm. de artículo del tubo distanciador |
|----------------------|----------|----------|-----|-----------|---|--|
| 274 | 520 | 135 | M10 | 17 | TCR.10659840 | TCR.10659880 |
| | | | M12 | 19 | TCR.10659850 | TCR.10659890 |
| | | | M16 | 24 | TCR.10659860 | TCR.10659900 |
| | | | M20 | 30 | TCR.10659870 | TCR.10659910 |
| 366, 422, 487 | 780 | 190 | M16 | 24 | TCR.11110620 | TCR.11054200 |
| | | | M20 | 30 | TCR.10457720 | TCR.11054210 |
| | | | M24 | 36 | TCR.10457730 | TCR.10457920 |
| | | | M30 | 46 | TCR.10457740 | TCR.11110770 |
| 562, 650 | 1150 | 245 | M20 | 30 | TCR.11110630 | TCR.10457860 |
| | | | M24 | 36 | TCR.11110640 | TCR.10457870 |
| | | | M30 | 46 | TCR.11071880 | TCR.10457880 |

Tabla 8

8.4 Montaje de las correas y tensión de las correas

- La medición correcta del accionamiento por correa depende de una serie de factores y condiciones ambientales. ¡Preste especial atención a los datos del fabricante de la instalación y el fabricante de las correas!
- A la hora de montar las correas y ajustar la tensión de las mismas, tenga en cuenta los datos del fabricante de la instalación y las correas.
- En las correas no debe haber deslizamiento en el momento del arranque ni tampoco durante el funcionamiento continuo.
- Las poleas deben estar alineadas durante el funcionamiento. La desalineación entre las poleas puede acortar la vida útil de las correas.
- Si debe cambiar una correa, cambie el juego de correas completo.

INDICACIÓN

Daños materiales

En el caso de los turboacopladores equipados con polea sin rodamiento (tipo TR), tenga en cuenta la carga radial del acoplador causada por la tensión de las correas.

- El diámetro efectivo de la polea se debe establecer de acuerdo con Voith Turbo en función del rendimiento y las revoluciones.

- Limpie las gargantas de las poleas. Las gargantas deben estar exentas de rebaba, grasa o cualquier otro tipo de suciedad.
- Compruebe la alineación de las poleas.
- Ajuste la distancia entre los ejes de las poleas de modo que las correas se puedan montar sin ejercer una fuerza excesiva.
- Coloque las correas una por una.
- Aplique en las correas la tensión inicial correcta (→ capítulo 8.4.1).
- Compruebe la alineación de las poleas (→ capítulo 8.5).
- Ponga durante un tiempo la instalación en marcha y observe si hay alguna anomalía (ruidos, vibraciones, sobrecalentamiento de las correas, etc.).
- A continuación, compruebe la tensión inicial de las correas.

Puesta en servicio
→ capítulo 11

8.4.1 Fuerza radial permitida

Fuerza radial permitida F_r a partir de la transmisión por correa en función del brazo de palanca h .

Base: vida útil nominal $L_{10h} = 25000$ h.

Si la fuerza radial mostrada en los siguientes diagramas se reduce aproximadamente un 20%, la vida útil del rodamiento aumenta a $L_{10h} = 50000$ h.

INDICACIÓN DE SEGURIDAD

La fuerza radial permitida solamente es válida para el turboacoplador. Las fuerzas de reacción sobre los componentes contiguos se deben contemplar por separado.

El brazo de palanca h se define como la distancia entre la conexión "tapa del rodamiento/polea" y el punto de aplicación de la carga en el centro de la correa (trapezoidal), cf. siguiente figura.

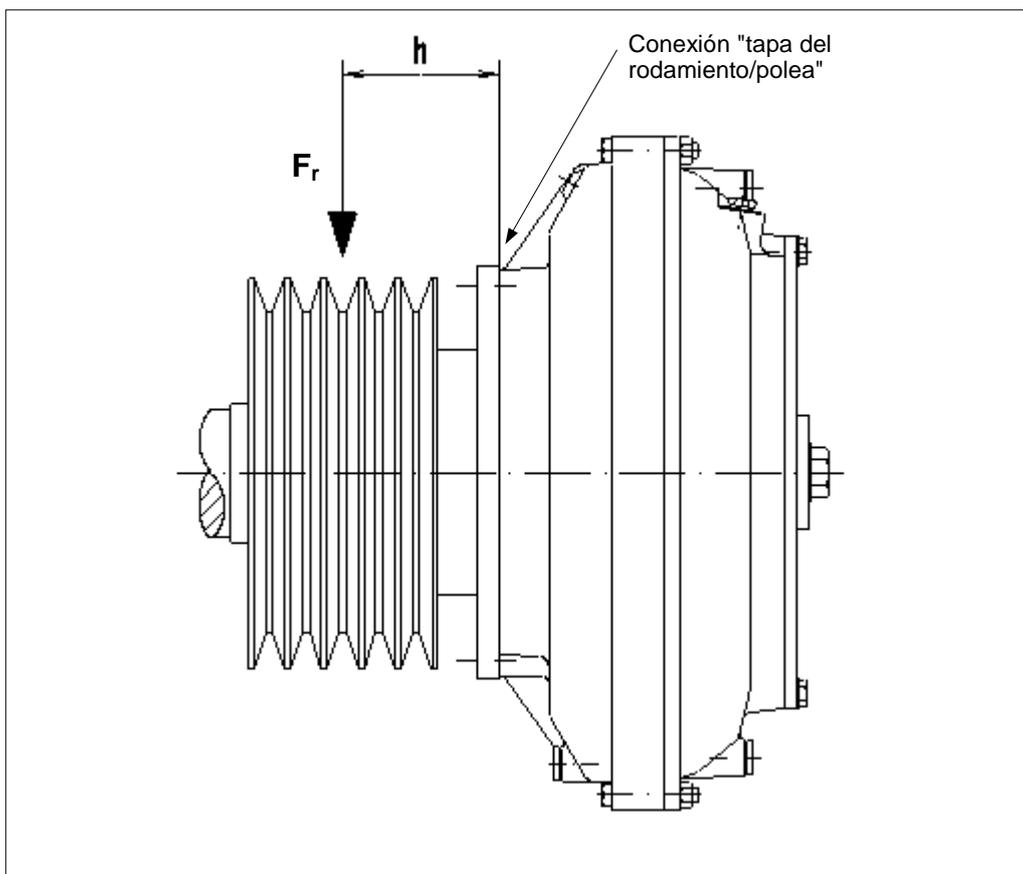


Figura 14

INDICACIÓN**Daños materiales**

Si la fuerza de tracción de las correas de la instalación es mayor que las fuerzas radiales permitidas (\rightarrow diagramas).

- Consulte a Voith Turbo.

Diagrama correspondiente a los acopladores TR..., DTR...

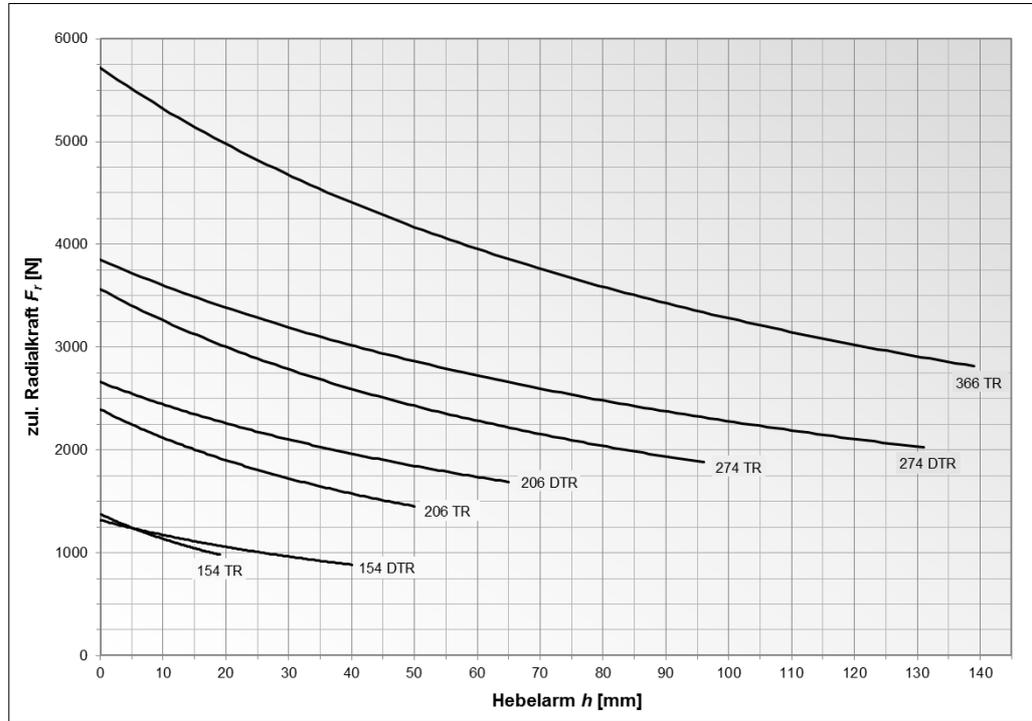


Figura 15

Diagrama correspondiente a los acopladores TRI..., DTRI...

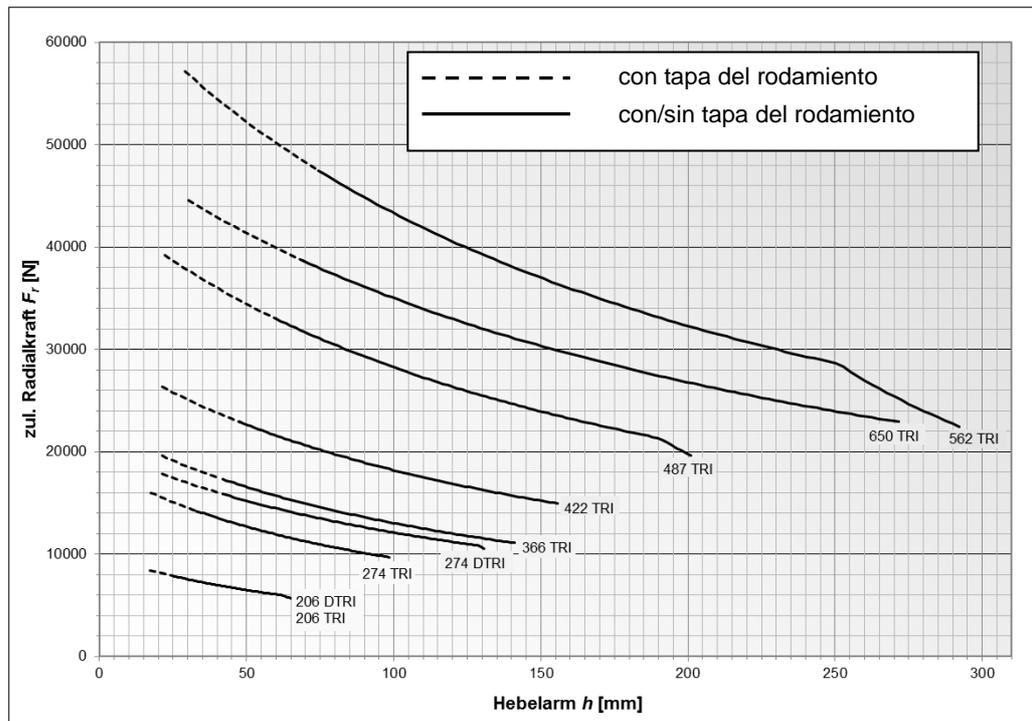


Figura 16

8.5 Alineación

8.5.1 Tolerancias de alineación



ADVERTENCIA

Peligro de explosión

Peligro de explosión por daños en el material debido a errores de alineación no permitidos.

- Tenga en cuenta los datos del fabricante de la instalación y el fabricante de las correas.
- La desalineación entre las poleas puede acortar la vida útil de la instalación y de las correas.
- Tenga especialmente en cuenta los desplazamientos causados por los cambios de temperatura.



INDICACIÓN

Errores de alineación

Cuanto menor sea la desalineación radial y angular entre el turboacoplador y el gorrón del eje:

- Más larga vida útil y mayor fiabilidad alcanzará la instalación
- Más suave será el funcionamiento

8.5.2 Procedimiento de alineación

Para llevar a cabo la alineación, coloque chapas de calce o planchas debajo de los pies del motor.

Es recomendable utilizar garras con tornillos de ajuste en la base para desplazar lateralmente la unidad de accionamiento.

- Monte el turboacoplador.
- Alinee entre sí los ejes de entrada y de salida. Las poleas deben estar alineadas.
- Fije de manera segura la unidad de entrada y la unidad de salida a la base. **¡La estabilidad depende de la instalación completa y debe estar garantizada!**
- Apriete todos los tornillos.
- Compruebe la alineación y, si es preciso, corríjala.
- Rellene el protocolo de comprobación del montaje.

Protocolos
→ capítulo 14

9 Líquidos de servicio

→ anexo (véase Líquidos de servicio para turboacopladores Voith)



ADVERTENCIA

Peligro de lesiones

¡Los componentes dañados o los tornillos fusibles pueden expulsar líquido de servicio caliente y causar lesiones graves!

- ¡Someta el turboacoplador a un mantenimiento periódico!
- ¡Los trabajos en el turboacoplador deben ser realizados por especialistas!

INDICACIÓN

Daños materiales

¡Utilice para el turboacoplador el líquido de servicio indicado en la portada!

- ¡Los líquidos de servicio inadecuados pueden causar daños permanentes en el turboacoplador!
- Si necesita usar un líquido de servicio distinto del indicado, consulte con Voith Turbo.

INDICACIÓN

Contaminación del medio ambiente

Los líquidos de servicio son nocivos para la salud y pueden contaminar el medio ambiente.

- El líquido de servicio usado se debe entregar en un punto de recogida de residuos homologado y se debe desechar de acuerdo con las normas nacionales.
- ¡Tome las medidas necesarias para que el líquido de servicio no pueda penetrar en el suelo ni contaminar el agua!

INDICACIÓN DE SEGURIDAD

Los valores indicados para el punto de fluidez, el punto de inflamación y el punto de combustión son orientativos y vienen dados por el fabricante del aceite. ¡Es muy posible que varíen: Voith Turbo no ofrece garantías al respecto!

El modo de fabricar en cada país el aceite básico puede dar lugar a diferencias en estos valores.

- En todo caso, recomendamos comparar los valores indicados con aquellos que nosotros predefinimos.
- Si constata alguna diferencia, recomendamos encarecidamente que consulte con el fabricante del aceite respectivo.

9.1 Requisitos que debe cumplir el agua empleada como líquido de servicio

| Requisito en cuanto a | |
|-------------------------------|-----------------------------------|
| Compatibilidad con las juntas | NBR (caucho de nitrilo-butadieno) |
| Valor pH | 5...8 |

El agua utilizada debe:

- Estar, en la medida de lo posible, exenta de sólidos
- Estar muy poco cargada de sales
- Contener otros aditivos solamente en la concentración mínima imprescindible.

9.1.1 Líquidos de servicio que se pueden utilizar

Por lo general, los requisitos citados se pueden cumplir empleando agua potable.

10 Llenado, control del nivel de llenado y vaciado

La cantidad y el tipo de líquido de servicio tienen una influencia fundamental sobre el comportamiento del turboacoplador.

- Una cantidad de llenado excesiva aumentará la carga sobre el motor de accionamiento durante el arranque y hará que aumente el momento de deslizamiento.
- Una cantidad de llenado insuficiente aumentará la carga térmica sobre el turboacoplador y hará que disminuya el momento de deslizamiento.



ADVERTENCIA

Peligro de quemaduras

El turboacoplador se calienta durante el funcionamiento.

- ¡Para trabajar en el turboacoplador, tenga especialmente en cuenta el → capítulo 5 (Seguridad)!
- Antes de comenzar los trabajos, espere a que el turboacoplador se enfríe.



ATENCIÓN

Peligro para la salud

Los líquidos de servicio pueden causar irritaciones o inflamaciones si entran en contacto con la piel o las mucosas.

- ¡Tenga en cuenta las indicaciones que aparecen en las hojas de datos de seguridad!
- ¡Para trabajar con el líquido de servicio, utilice siempre gafas protectoras!
- ¡Si le entra líquido de servicio en los ojos, láveselos de inmediato con agua abundante y llame enseguida a un médico!
- Después de trabajar, lávese cuidadosamente las manos con jabón.

Si el líquido de servicio contiene impurezas, aumentará el desgaste del acoplador y se producirán daños en los rodamientos, con lo cual la protección contra explosiones dejará de ser efectiva.



- Para introducir el líquido de servicio, asegúrese de utilizar depósitos, embudos, mangueras de llenado etc. que estén totalmente limpios.

INDICACIÓN

Daños materiales

Inobservancia de las especificaciones.

- Respete la cantidad de llenado indicada en la portada de estas instrucciones de servicio.
- ¡Está prohibido llenar excesivamente el equipo! Si lo hace, la presión interior del acoplador aumentará por encima de lo permitido. El acoplador puede resultar seriamente dañado.
- ¡Está prohibido introducir una cantidad insuficiente! Si lo hace, el acoplador no funcionará correctamente.
- No mezcle diferentes tipos de líquido de servicio.
- Utilice solamente el líquido de servicio indicado en la portada de estas instrucciones de servicio.
- Utilice solamente anillos obturadores originales que estén en perfecto estado.

10.1 Llenado del turboacoplador

TurboGuide
→ <https://turbo-guide.voith.com>

INDICACIÓN DE SEGURIDAD

Los turboacopladores se entregan sin llenar.

- Si en el pedido está incluido el líquido de servicio, este se entregará en un depósito separado.

10.1.1 Llenado de los turboacopladores montados en posición horizontal con una inclinación $\leq 30^\circ$

- Turboacopladores de los tamaños 154 – 274:
Gire el turboacoplador hasta que el tornillo de llenado se encuentre arriba del todo (pos. 0390).
- Turboacopladores de los tamaños 366 – 650:
Gire el turboacoplador hasta que se encuentre arriba del todo el tornillo de llenado (pos. 0390) más cercano al tornillo-mirilla (pos. 0396).
- Extraiga el tornillo de llenado (pos. 0390).
- Retire el tornillo fusible superior para equilibrar la presión.

Líquido de servicio y cantidad de llenado
→ portada

- Vierta la cantidad prescrita de líquido de servicio (→ capítulo 9) a través de un tamiz fino
 - Abertura de malla: $\leq 25 \mu\text{m}$ en los turboacopladores que utilizan aceite como fluido de servicio (tipo T...)
 - Abertura de malla: $\leq 50 \mu\text{m}$ en los turboacopladores que utilizan agua como fluido de servicio (tipo TW...)
- a través de la abertura del tornillo de llenado (pos. 0390).

Pares de apriete
→ capítulo 7.2

- Apriete el tornillo de llenado (pos. 0390).
- Si dispone de un tornillo-mirilla (pos. 0396), apriete el tornillo fusible.

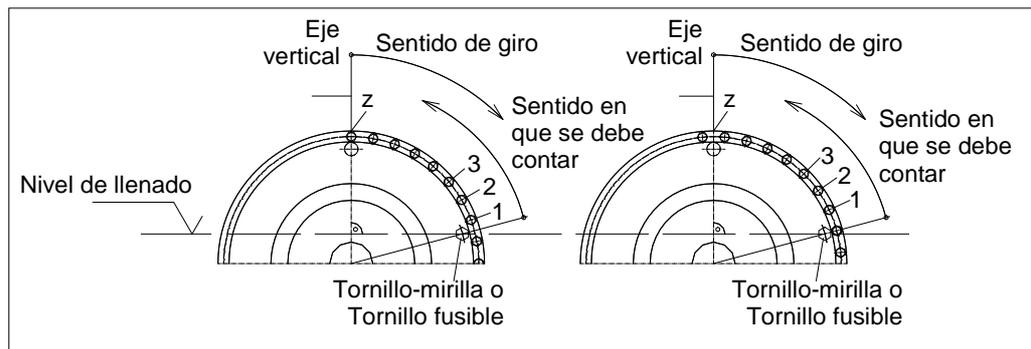


Figura 17

z = _____

Protocolo de comprobación del montaje
→ capítulo 14.1 o portada

Pares de apriete
→ capítulo 7.2

- Gire el turboacoplador lo justo para que el líquido de servicio pueda verse a través del tornillo-mirilla (si lo hay) o lo justo para evitar que el líquido de servicio salga por la abertura del tornillo fusible que (todavía) está desatornillado.
- Averigüe el **número z** de tornillos de brida que hay desde el tornillo-mirilla o el tornillo fusible hasta el eje vertical. El primer tornillo es aquel cuyo eje central está situado (en la dirección en que se debe contar) **después** de la línea de intersección con el tornillo-mirilla o el tornillo fusible.
- Para poder controlar con posterioridad el nivel de llenado, anote el **número z** de tornillos encontrados. Ponga además una marca en el turboacoplador o en la cubierta protectora.
- Apriete el tornillo fusible.
- Compruebe la estanqueidad durante una prueba de funcionamiento (¡con cubierta protectora!).

10.1.2 Llenado de los turboacopladores montados en posición vertical con una inclinación > 30°

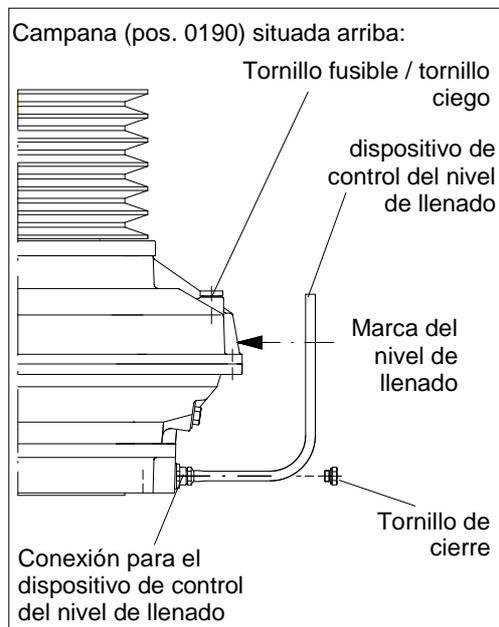


Figura 18

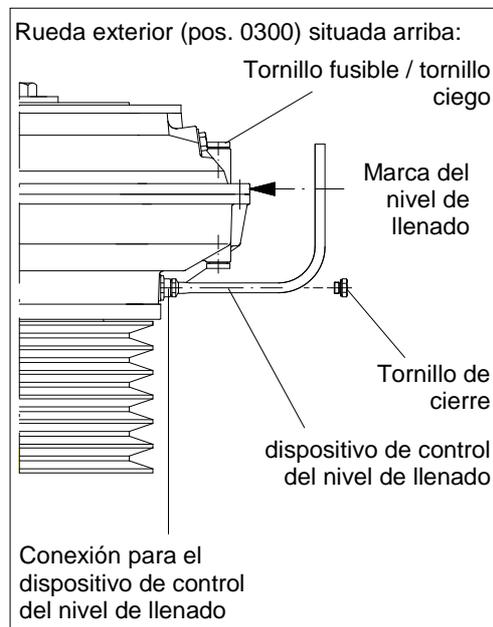


Figura 19

- Desatornille los dos tornillos situados arriba.
 - Cuando la **polea está arriba**, estos tornillos son un tornillo ciego y un tornillo de llenado (si el acoplador no sobrepasa el tamaño 274). Si el acoplador supera el tamaño 366, son dos tornillos ciegos.
 - Cuando la **polea está abajo**, estos tornillos son un tornillo fusible y un tornillo de llenado (si el acoplador no sobrepasa el tamaño 274). Si el acoplador tiene el tamaño 366 o más grande, desatornille dos tornillos (un tornillo fusible y un tornillo ciego).
- Vierta la cantidad prescrita de líquido de servicio (→ capítulo 9) a través de un tamiz fino
 - Abertura de malla: ≤ 25 µm en los turboacopladores que utilizan aceite como fluido de servicio (tipo T...)
 - Abertura de malla: ≤ 50 µm en los turboacopladores que utilizan agua como fluido de servicio (tipo TW...)
 y a través de una abertura de tornillo. La segunda abertura de tornillo sirve para compensar la presión.
- Vuelva a tapar con los tornillos las aberturas de tornillo situadas en la parte de arriba. Haga girar brevemente el turboacoplador a las revoluciones nominales de modo que el líquido de servicio **se distribuya homogéneamente**.
- Extraiga una vez más los dos tornillos situados arriba.
- Conecte el dispositivo de control del nivel de llenado en la conexión prevista para ello (→ diagrama esquemático que aparece más arriba).
- Ponga una marca de nivel de llenado en el turboacoplador o en la cubierta protectora para posteriores controles del nivel de llenado.
- Retire el dispositivo de control del nivel de llenado.

El dispositivo de control del nivel de llenado se puede pedir a Voith Turbo como accesorio para acopladores a partir del tamaño 366.

Pares de apriete
→ capítulo 7.2

- Apriete los tornillos abiertos.
Par de apriete para el tornillo de cierre: **30 Nm** (M14x1,5).
- Compruebe la estanqueidad durante una prueba de funcionamiento (¡con cubierta protectora!).

10.2 Control de llenado

La **cantidad de llenado** prevista figura en la **portada** de estas instrucciones de servicio.

10.2.1 Control de llenado en los turboacopladores montados en posición horizontal

INDICACIÓN DE SEGURIDAD

Los turboacopladores **a partir del tamaño 366** están equipados con un tornillo-mirilla en la rueda exterior.

- La posición del tornillo-mirilla está indicada mediante una flecha.

Número z
→ capítulo 10.1

- Si no hay tornillo-mirilla, gire el turboacoplador hasta que un tornillo fusible quede situado arriba. A continuación, extraiga este tornillo fusible.
- Gire el turboacoplador lo justo para que el líquido de servicio pueda verse a través del tornillo-mirilla o lo justo para evitar que el líquido de servicio salga por la abertura del tornillo fusible que está desatornillado.
- Averigüe el **número z** de tornillos de brida que hay desde el tornillo-mirilla o el tornillo fusible hasta el eje vertical. El primer tornillo es aquel cuyo eje central está situado (en la dirección en que se debe contar) **después** de la línea de intersección con el tornillo-mirilla o el tornillo fusible.
- Compare el número de tornillos averiguado con el número que averiguó al efectuar el llenado. Tenga en cuenta la marca adicional puesta en el acoplador o en la cubierta protectora.
- Si es necesario, corrija la cantidad de llenado.
- Si ha desatornillado algún tornillo fusible, apriételo de nuevo.
- Compruebe la estanqueidad durante una prueba de funcionamiento (¡con cubierta protectora!).

Pares de apriete
→ capítulo 7.2

10.2.2 Control de llenado en los turboacopladores montados en posición vertical

INDICACIÓN DE SEGURIDAD

En los turboacopladores **a partir del tamaño 366**, el control de llenado se realiza mediante un dispositivo de control. Este dispositivo de control del nivel de llenado se puede solicitar a Voith Turbo como accesorio (→ diagrama esquemático del capítulo 10.1.2).

Para el control de llenado, los turboacopladores **hasta el tamaño 274** se deben vaciar y volver a llenar.

- Desatornille un tornillo situado en la parte de arriba (un tornillo fusible o un tornillo ciego) para purgar el aire.
- Extraiga el tornillo de cierre.
- Conecte el dispositivo de control del nivel de llenado en la conexión prevista para ello.
- Compare el nivel de llenado con la marca que puso al efectuar el llenado.
- Si es necesario, corrija la cantidad de llenado.
- Retire el dispositivo de control del nivel de llenado.
- Apriete los tornillos abiertos.
Par de apriete para el tornillo de cierre: **30 Nm** (M14x1,5).
- Compruebe la estanqueidad durante una prueba de funcionamiento (¡con cubierta protectora!).

Pares de apriete
→ capítulo 7.2

10.3 Vaciado del turboacoplador

INDICACIÓN

Contaminación del medio ambiente

¡El líquido de servicio puede causar daños medioambientales si se desecha incorrectamente!

- A la hora de desechar residuos, tenga en cuenta las leyes aplicables y las indicaciones del fabricante y/o el proveedor.
- Prepare recipientes adecuados para recoger el líquido de servicio.

Indicaciones sobre
la eliminación de
residuos
→ capítulo 16

10.3.1 Vaciado de turboacopladores montados en posición horizontal sin cámara de retardo

- Coloque debajo un recipiente colector.
- Gire el turboacoplador hasta que un tornillo fusible quede situado abajo del todo.
- Desatornille este tornillo fusible.
- Extraiga un tornillo de llenado o un tornillo fusible situado en el lado opuesto para que entre aire.
- El líquido de servicio sale del turboacoplador.
- Espere hasta que el líquido de servicio deje de salir.
- Utilice solamente juntas originales.
- Vuelva a apretar todos los tornillos.

Pares de apriete
→ capítulo 7.2

10.3.2 Vaciado de turboacopladores montados en posición horizontal con cámara de retardo

- Coloque debajo un recipiente colector.
- Gire el turboacoplador hasta que un tornillo fusible quede situado abajo del todo.
- Desatornille este tornillo fusible.
- Extraiga un tornillo de llenado o un tornillo fusible situado en el lado opuesto para que entre aire.
- El líquido de servicio saldrá de la cámara de trabajo del turboacoplador.
- Espere hasta que el líquido de servicio deje de salir.

Tamaño de acoplador 274:

- Vuelva a apretar los tornillos fusibles y los tornillos de llenado.
- Conecte el motor de accionamiento entre medio minuto y un minuto. El líquido de servicio que hay en la cámara de retardo es expulsado y penetra en la cámara de trabajo.
- Vuelva a extraer el tornillo fusible.

Tamaños de acoplador 366 hasta 650:

- Extraiga el tornillo de tobera/tornillo de cierre (pos. 0455 / 0456).
- Gire el turboacoplador hasta que la abertura del tornillo de tobera se encuentre abajo del todo.
- El líquido de servicio saldrá de la cámara de retardo del turboacoplador.
- Espere hasta que el líquido de servicio deje de salir.
- Utilice solamente juntas originales.
- Apriete el tornillo de tobera.

- Gire el turboacoplador hasta que la abertura del tornillo fusible quede situada abajo del todo.
- El líquido de servicio restante saldrá de la cámara de trabajo del turboacoplador.
- Espere hasta que el líquido de servicio deje de salir.
- Utilice solamente juntas originales.
- Vuelva a apretar todos los tornillos.

Pares de apriete
→ capítulo 7.2

10.3.3 Vaciado de turboacopladores montados en posición vertical

INDICACIÓN DE SEGURIDAD

Las características constructivas del turboacoplador no permiten vaciarlo por completo cuando se encuentra montado.

- Coloque debajo un recipiente colector.
- Extraiga un tornillo ciego o un tornillo fusible en la cara superior para que entre aire.

Hasta el tamaño de acoplador 274:

- Extraiga un tornillo ciego o un tornillo fusible situado en la parte de abajo.

A partir del tamaño de acoplador 366:

- Extraiga la conexión del dispositivo de control del nivel de llenado.

- El líquido de servicio sale del turboacoplador.
- Espere hasta que el líquido de servicio deje de salir.
- Utilice solamente juntas originales.
- Apriete los tornillos abiertos.
Par de apriete para el tornillo de cierre: **30 Nm** (M14x1,5).
Par de apriete de la conexión: **80 Nm** (M24x1,5).

Pares de apriete
→ capítulo 7.2

11 Puesta en servicio



ADVERTENCIA

Peligro de lesiones

¡Para trabajar en el turboacoplador, tenga especialmente en cuenta el → capítulo 5 (Seguridad)!

- ¡La puesta en servicio puede provocar daños personales, materiales o medioambientales si no se realiza correctamente!
- ¡La puesta en servicio (especialmente el primer arranque del turboacoplador) debe ser realizada por especialistas!
- ¡Asegure la instalación para que no se conecte de forma accidental!



Marcado
→ capítulo 5.2

¡Peligro de explosión!

- Compruebe si el turboacoplador lleva la marca que indica que está permitido su uso en una atmósfera potencialmente explosiva.
 - Rodee el turboacoplador con una cubierta protectora (por ejemplo una chapa con agujeros de aprox. 10-12 mm). Esta cubierta debe:
 - Evitar la entrada de cuerpos extraños perjudiciales (piedras, aceros herrumbrosos o similares).
 - Resistir los impactos previstos sin sufrir daños excesivos y, de ese modo, evitar que el turboacoplador roce con ella. Sobre todo, los turboacopladores con piezas exteriores de aluminio no deben entrar en contacto con acero ni hierro.
 - Recoger las salpicaduras de soldadura de los tornillos fusibles.
 - Recoger el líquido de servicio para que no entre en contacto con ninguna pieza (motor, correa) que pueda inflamarlo.
 - Permitir una ventilación suficiente para que se mantenga la temperatura superficial máxima indicada.
Una chapa perforada que cubra todos los lados y tenga una sección de agujero del 65% no hará que disminuya la ventilación (si es necesario, consulte con Voith Turbo).
 - Garantizar las distancias de seguridad para que no se alcancen puntos peligrosos (DIN EN ISO 13857).
- Consulte con Voith Turbo para obtener sugerencias respecto a la construcción de la cubierta protectora.
- ¡El turboacoplador no está equipado con rodamientos aislados! Cabe la posibilidad de que se produzca un paso de corriente y surjan corrientes vagabundas desde las máquinas conectadas (por ejemplo un motor activado por convertidor de frecuencia).
 - Para evitar que el turboacoplador se cargue de electricidad estática, no lo monte aislado por ambos lados.
 - Establezca una compensación de potencial entre el conjunto de accionamiento y el de salida.

- En aquellas instalaciones donde puedan alcanzarse revoluciones excesivas, instale un dispositivo que evite de manera segura este exceso (por ejemplo un freno o un bloqueo antirretorno).



ADVERTENCIA

Peligro de atrapamiento

La ropa suelta, el cabello largo, las pulseras y collares, los anillos y las piezas sueltas pueden quedar enganchadas y ser atrapadas o enrolladas, causando graves lesiones o provocando daños en el turboacoplador y el medio ambiente.

- ¡Trabaje siempre con ropa ceñida!
- ¡Si tiene el cabello largo, llévelo recogido con una red!
- ¡No lleve joyas ni bisutería (cadenas, anillos, etc.)!
- ¡Nunca ponga en funcionamiento el turboacoplador sin cubierta protectora!
- Coloque una cubierta protectora alrededor del accionamiento por correa y de las partes del eje que estén al descubierto (p. ej. una chapa con agujeros de aprox. 10-12 mm).



ADVERTENCIA

Peligro de explosión

Peligro de explosión por fricción o sobrecalentamiento.

- Compruebe la tensión de las correas y, si es necesario, vuelva a ajustarla.
- Si utiliza un BTS-Ex para limitar la temperatura superficial máxima, al conectar el motor compruebe que no se sobrepasa la temperatura máxima permitida del turboacoplador.



Datos técnicos
→ capítulo 2

INDICACIÓN

Daños materiales

Nunca ponga en funcionamiento el turboacoplador sin líquido de servicio.

- Debido al tipo de rodamientos que utilizan, los turboacopladores del modelo estándar con tamaño 366, 422, 487, 562 y 650 se deben parar por lo menos una vez cada tres meses.
- Debido al tipo de rodamientos que utilizan, los turboacopladores del modelo estándar con tamaño 154, 206 y 274 se deben parar por lo menos una vez cada semana.

Indicaciones sobre la puesta en servicio

Líquido de servicio y
cantidad de llenado
→ portada

- El turboacoplador puede girar en cualquier sentido.
- ¡El sentido de giro de la máquina de trabajo puede estar preestablecido! ¡El sentido de giro del motor debe coincidir con el sentido de giro predefinido para la máquina de trabajo!
- Si se arranca el motor mediante una conexión en estrella-triángulo, el cambio de conexión en estrella a conexión en triángulo se debe producir, como máximo, en 2...5 s.
- Si el conjunto de accionamiento está formado por varios motores, averigüe la carga de cada uno de ellos. Las diferencias grandes entre las cargas de los motores se pueden compensar modificando adecuadamente las respectivas cantidades de llenado de los acopladores. **¡En todo caso, no se debe sobrepasar la máxima cantidad de llenado permitida del acoplador!**

Puesta en servicio

Protocolo de puesta
en servicio
→ capítulo 14.2

- Lleve a cabo todos los trabajos de puesta en servicio de acuerdo con el protocolo de puesta en servicio.
Tenga especialmente en cuenta los siguientes aspectos:
 - Marcha normal de la máquina
 - Ruidos normales
- Protocolice la puesta en servicio.

12 Funcionamiento



ADVERTENCIA

Peligro de lesiones

¡Para trabajar en el turboacoplador, tenga especialmente en cuenta el → capítulo 5 (Seguridad)!

- El funcionamiento presupone la correcta puesta en servicio de acuerdo con el → capítulo 11.

Indicaciones sobre el funcionamiento

INDICACIÓN

Daños materiales

Nunca ponga en funcionamiento el turboacoplador sin líquido de servicio.

- Debido al tipo de rodamientos que utilizan, los turboacopladores del modelo estándar con tamaño 366, 422, 487, 562 y 650 se deben parar por lo menos una vez cada tres meses.
- Debido al tipo de rodamientos que utilizan, los turboacopladores del modelo estándar con tamaño 154, 206 y 274 se deben parar por lo menos una vez cada semana.

Durante el funcionamiento normal no es precisa ninguna operación de manejo en el turboacoplador.

Los trabajos de mantenimiento necesarios se deben realizar según el tiempo (o tiempo de funcionamiento) transcurrido y deben cumplir lo indicado en el → capítulo 13.

Si se produce alguna anomalía, corríjala de acuerdo con el → capítulo 17.

13 Mantenimiento, entretenimiento

Definición de los trabajos de mantenimiento indicados a continuación (según la norma IEC 60079):

Mantenimiento y entretenimiento: conjunto de todas las tareas realizadas para mantener un objeto en un estado (o para devolverlo a un estado) que cumple los requisitos de la especificación correspondiente y garantiza la ejecución de las funciones requeridas.

Inspección: tarea que consiste en examinar a fondo un objeto con el fin de conocer fiablemente el estado del mismo y que se realiza sin desmontarlo (o, si es necesario, desmontándolo parcialmente) y se completa con otras medidas (por ejemplo mediciones).

Comprobación visual: comprobación que detecta defectos visibles (por ejemplo, la falta de tornillos) sin utilizar dispositivos de acceso ni herramientas.

Comprobación cercana: comprobación en la que, además de los aspectos propios de la comprobación visual, se detectan deficiencias (por ejemplo tornillos flojos) que sólo es posible encontrar mediante dispositivos adicionales, por ejemplo escalones (si corresponde) y herramientas. Para realizar una comprobación cercana, no suele ser necesario abrir la caja ni desconectar la tensión del equipo.

Comprobación detallada: comprobación en la que, además de los aspectos de la comprobación cercana, se detectan deficiencias (por ejemplo conexiones sueltas) que sólo es posible encontrar abriendo cajas y/o, en su caso, empleando herramientas y dispositivos de comprobación.

⚠ ADVERTENCIA

Peligro de lesiones
 ¡Para trabajar en el turboacoplador, tenga especialmente en cuenta el → capítulo 5 (Seguridad)!

- ¡Mantenga siempre despejadas las vías de acceso al turboacoplador!

- ¡Los trabajos de entretenimiento y mantenimiento deben ser realizados solamente por especialistas cualificados y autorizados! La cualificación se garantiza mediante la formación y la instrucción correspondientes impartidas en el turboacoplador.
- Si el entretenimiento y el mantenimiento no se realizan correctamente, pueden producirse lesiones mortales, graves o leves, así como daños materiales o medioambientales.
- Desconecte la instalación en la que está montado el turboacoplador y asegure el interruptor para que no se vuelva a conectar.
- ¡Para realizar cualquier trabajo en el turboacoplador, compruebe que tanto el motor de accionamiento como la máquina de trabajo están parados y bajo ninguna circunstancia se pueden poner en marcha!
- Los componentes solamente se deben sustituir por piezas de recambio originales.

Cualificación
 → capítulo 5.9

Inmediatamente después de acabar los trabajos de entretenimiento y mantenimiento, vuelva a montar en su posición original todos los revestimientos protectores y dispositivos de seguridad. ¡Compruebe que funcionan perfectamente!

Plan de mantenimiento:

| Momento | Trabajos de mantenimiento |
|--|--|
| Comprobación con la instalación en marcha después de 500 horas de servicio o, como muy tarde, después de 3 meses | Observe si hay irregularidades en la instalación (comprobación visual: estanqueidad, ruido, vibraciones). Compruebe los tornillos de la base. Si es necesario, apriételos aplicando el par prescrito. |
| Como muy tarde 3 meses después de la puesta en servicio y luego una vez al año | Verifique la integridad de la instalación eléctrica si es necesario el uso del dispositivo de vigilancia de temperatura indicado en el capítulo 2 (comprobación detallada). |
| Si se utiliza aceite mineral como líquido de servicio: Después de 15000 horas de servicio | - Cambie el líquido de servicio o compruebe si ha envejecido y - ¡Averigüe el tiempo restante (protocolos → capítulo 14)! Averigüe los valores permitidos consultando al fabricante del líquido de servicio (→ capítulo 9 y 10). |

| Momento | Trabajos de mantenimiento |
|---|---|
| Si reacciona un tornillo fusible | Cambie todos los tornillos fusibles y el líquido de servicio (→ capítulo 13.4). Compruebe las condiciones de funcionamiento (→ capítulo 2). Compruebe los dispositivos de vigilancia de temperatura (→ capítulo 19: MTS, BTS(ex), BTM). |
| Si se produce alguna fuga | Un técnico de Voith debe revisar el turboacoplador y cambiar los anillos retén, los anillos obturadores y las juntas planas. |
| Si se producen ruidos o vibraciones | Un técnico de Voith debe averiguar y remediar la causa. |
| Si hay suciedad | Limpieza (→ capítulo 13.1). |
| Conforme a los datos del fabricante de la instalación y las correas | Compruebe el accionamiento por correa (→ capítulo 13.3). |

Tabla 9

Modelos de protocolo
 → capítulo 14.3

- Los trabajos de mantenimiento y las comprobaciones con la instalación en marcha se deben realizar conforme a un protocolo.
- Registre los trabajos de mantenimiento en un protocolo.



En los turboacopladores protegidos contra explosión se deben realizar, además, los siguientes trabajos de mantenimiento:

| Intervalos de mantenimiento | Trabajo de mantenimiento |
|---|---|
| Si se ha acumulado suciedad o polvo: El turboacoplador se debe limpiar periódicamente en la atmósfera potencialmente explosiva. Los intervalos debe fijarlos in situ la empresa explotadora según el impacto medioambiental (por ejemplo cuando la capa de polvo depositado tenga un grosor de aprox. 0,2...0,5 mm o más grande). | Limpieza (→ capítulo 13.1). |
| Intervalo de mantenimiento → capítulo 2 | - Cambio de los rodamientos (→ capítulo 13.2.3). - Relubrique los rodamiento situados debajo de las poleas (solicite la asistencia de un montador de Voith). |

Tabla 10

**ADVERTENCIA****Peligro de explosión**

Si no se cumplen los trabajos de mantenimiento, puede producirse una explosión.

Para garantizar el correcto funcionamiento en atmósferas potencialmente explosivas, es obligatorio realizar los trabajos con la frecuencia que establece el plan de mantenimiento.

- Las acumulaciones de polvo inflamable sobre los turboacopladores deben eliminarse de inmediato.
- Para garantizar una perfecta ventilación del turboacoplador, la cubierta protectora se debe inspeccionar y limpiar periódicamente.
- Si reacciona un fusible, la abertura que queda se debe tapar o cerrar de inmediato para evitar que penetren polvos inflamables en el turboacoplador.

13.1 Limpieza exterior

INDICACIÓN**Daños materiales**

Daños en el turboacoplador si la limpieza exterior no se realiza de forma adecuada y correcta.

- ¡Compruebe que el producto de limpieza es compatible con los materiales de las juntas utilizadas (NBR y FPM/FKM)!
- ¡No utilice ningún equipo de limpieza a alta presión!
- Manipule las juntas con precaución. Evite chorros de agua y aire comprimido.

- Si es necesario, limpie el turboacoplador con un desengrasante.

13.2 Rodamientos

13.2.1 Lubricación de los rodamientos si se emplea aceite mineral como líquido de servicio

Para garantizar la lubricación de los rodamientos, tenga en cuenta lo siguiente:

INDICACIÓN

Daños materiales

Nunca ponga en funcionamiento el turboacoplador sin líquido de servicio.

- Debido al tipo de rodamientos que utilizan, los turboacopladores del modelo estándar con tamaño 366, 422, 487, 562 y 650 se deben parar por lo menos una vez cada tres meses.
- Debido al tipo de rodamientos que utilizan, los turboacopladores del modelo estándar con tamaño 154, 206 y 274 se deben parar por lo menos una vez cada semana.

INDICACIÓN DE SEGURIDAD

Carga de grasa para toda la vida útil

- Los turboacopladores se pueden equipar con rodamientos especiales que permiten el funcionamiento continuo y contienen una carga de grasa para toda su vida útil.

13.2.2 Lubricación de los rodamientos si se emplea agua como líquido de servicio

Cuando se utiliza agua como líquido de servicio, los rodamientos del turboacoplador llevan una carga de grasa para toda su vida útil. No es necesario relubricarlos.

13.2.3 Cambio de los rodamientos/relubricación

INDICACIÓN DE SEGURIDAD

Los rodamientos deben ser cambiados/relubricados por un técnico de Voith durante una revisión del turboacoplador.



Intervalo de cambio de los rodamientos
→ capítulo 2

13.3 Correas

- Compruebe a intervalos regulares la tensión inicial de las correas.
- Si detecta alguna correa gastada, cambie el juego completo.

INDICACIÓN DE SEGURIDAD

¡Un desgaste anormalmente rápido de las correas puede ser indicio de una mala alineación!

13.4 Tornillos fusibles

- Los tornillos fusibles protegen el turboacoplador de posibles daños por sobrecarga térmica.
- Si se alcanza la temperatura nominal de reacción, el núcleo de soldadura de los tornillos fusibles se derrite y el líquido de servicio se escapa.

Temperatura nominal de reacción de los tornillos fusibles
→ portada

Los tornillos fusibles llevan:

- Una marca grabada que indica la temperatura nominal de reacción en °C
- Una marca de color:

| Temperatura nominal de reacción | Marca de color | Líquido de servicio Aceite | Líquido de servicio Agua |
|---------------------------------|-------------------|----------------------------|--------------------------|
| 95 °C | sin (galvanizado) | X | X |
| 110 °C | amarillo | X | X |
| 125 °C | marrón | X | - |
| 140 °C | rojo | X | - |
| 160 °C | verde | X | - |
| 180 °C | azul | X | - |

Tabla 11

Modelo
→ capítulo 2

INDICACIÓN DE SEGURIDAD

- Tenga en cuenta el plano de montaje correspondiente al pedido.
- ¡Utilice solamente tornillos fusibles originales que tengan la temperatura nominal de reacción requerida!
- ¡No cambie en ningún caso los tornillos fusibles por tornillos ciegos!
- No cambie la disposición de los tornillos fusibles.
- ¡Si se utiliza agua como líquido de servicio, solamente están permitidos los tornillos fusibles con una temperatura nominal de reacción máxima de 110 °C!
- ¡Nunca ponga en funcionamiento el turboacoplador sin tornillos fusibles!

INDICACIÓN DE SEGURIDAD

Elementos de conmutación, desequilibrio

- Enfrente del tornillo-mirilla (la posición está indicada por una flecha) se encuentra un elemento de conmutación MTS o BTS, o bien un tornillo ciego.
- Enfrente del elemento de conmutación BTM se debe atornillar un tornillo ciego BTM cuyo peso esté dentro de las tolerancias. El elemento de conmutación BTM no se debe atornillar enfrente de un tornillo-mirilla, tornillo ciego o tornillo fusible cuyo peso sea más ligero.

Pares de apriete
→ capítulo 7.2

Si reacciona un tornillo fusible:

- Cambie todos los tornillos fusibles.
- Cambie el líquido de servicio.



ADVERTENCIA

Peligro de incendio

Si se utilizan poleas, elija para los tornillos fusibles una posición tal que no puedan salpicar sobre ellas.

- Compruebe dicha posición. Si observa alguna discrepancia, consulte a Voith Turbo.

INDICACIÓN DE SEGURIDAD

Dispositivos de vigilancia térmicos

- Un dispositivo de vigilancia térmico puede evitar las salpicaduras de líquido de servicio (→ capítulo 19).
- Los dispositivos de vigilancia térmicos se pueden solicitar a Voith Turbo como accesorio.

Número de tornillos fusibles (FP), tornillos ciegos, tornillos-mirilla y elementos de conmutación y posición de los mismos en caso de accionamiento de rueda exterior o accionamiento de rueda interior para el modelo estándar.

→ anexo (véase Disposición de los tornillos fusibles (FP))

14 Protocolo de comprobación del montaje, de puesta en servicio y de mantenimiento



ADVERTENCIA

Peligro de lesiones

¡Para trabajar en el turboacoplador, tenga especialmente en cuenta el → capítulo 5 (Seguridad)!

Los trabajos de montaje se deben documentar en el protocolo de comprobación del montaje (→ capítulo 14.1).

La puesta en servicio se debe documentar en el protocolo de puesta en servicio (→ capítulo 14.2).



INDICACIÓN DE SEGURIDAD

Los **trabajos de mantenimiento** realizados en el

- Turboacoplador se deben documentar en el protocolo de mantenimiento general (→ capítulo 14.3).

Si es necesario, utilice copias de los documentos modelo.

14.1 Protocolo de comprobación del montaje

Se debe confirmar mediante una "X" que se ha realizado la comprobación o el trabajo correspondiente y se deben anotar los valores requeridos.

Turboacoplador Voith

Tamaño/tipo (→ capítulo 18):

Núm. de serie (→ capítulo 18):

Turboacoplador autorizado para atmósferas potencialmente explosivas sí / no

Motor

Núm. de serie

Revoluciones de entrada min⁻¹

Potencia nominal kW

Máquina de trabajo/engranaje

Núm. de serie

Líquido de servicio del turboacoplador

Llenado: litros

Fabricante:

Denominación:

Los trabajos de montaje se han realizado

Nombre:

Fecha:

Firma:

En la siguiente tabla se deberá considerar lo siguiente:

"Eje" es el eje de entrada si el acoplador está accionado por eje.

"Eje" es el eje de salida, si el acoplador está accionado por correas.

| Paso de comprobación del montaje | Explicaciones | Marca de cumplimiento/dimensión |
|--|----------------------------|---|
| Comprobación de la longitud del tornillo de retención (pos. 0050) | → documentación del pedido | <input type="checkbox"/> |
| Medir la concentricidad del eje. | Indicación del fabricante | Teórico: [mm] REAL: [mm] |
| Medir el diámetro de la polea. | Capítulo 2 | Teórico: [mm] REAL: [mm] |
| Medir el diámetro ¹⁾ del eje. | Capítulo 2 | Teórico: [mm] REAL: [mm] |
| Se ha comprobado el juego en la cara superior de la chaveta por el lado de entrada. | Capítulo 8.2 | <input type="checkbox"/> |
| Se ha comprobado el juego en la cara superior de la chaveta por el lado de salida. | Capítulo 8.2 | <input type="checkbox"/> |
| La chaveta se mueve con facilidad en el chavetero del cubo de entrada. | Capítulo 8.2 | <input type="checkbox"/> |
| La chaveta se mueve con facilidad en el chavetero del cubo de salida. | Capítulo 8.2 | <input type="checkbox"/> |
| Se ha comprobado la unión eje-cubo. | Capítulo 8.2 | Las convenciones de chaveta del eje y del cubo son idénticas H (media), F (completa) <input type="checkbox"/> sí <input type="checkbox"/> no Variante: <input type="checkbox"/> Convención de media chaveta <input type="checkbox"/> Convención de chaveta completa |
| Se ha comprobado la unión entre la tapa del rodamiento (pos. 0950) y la polea (pos. 0620). | Capítulo 8.2 | <input type="checkbox"/> |

1) Medidas del eje o del cubo que se va a ensamblar mediante la unión eje-cubo.

| Paso de comprobación del montaje | Explicaciones | Marca de cumplimiento/dimensión |
|---|-----------------------------|---------------------------------|
| Se ha comprobado la alineación de la polea. Las tolerancias de alineación cumplen las especificaciones del fabricante de las correas. | Indicaciones del fabricante | <input type="checkbox"/> |
| El eje y el cubo se han limpiado y se han tratado con agente antifricción. | Capítulo 8.2 | <input type="checkbox"/> |
| Tornillo de retención (pos. 0050) apretado con par. | Capítulo 7.1 | <input type="checkbox"/> |
| Se han apretado los tornillos de la base. | Capítulo 8.5.2 | <input type="checkbox"/> |
| Se han apretado los tornillos de montaje del acoplador (pos. 0960). | Capítulo 7.3 | <input type="checkbox"/> |
| MTS / BTS / BTM (si es necesario) Se ha comprobado la posición de montaje de acuerdo con las instrucciones de servicio. | Capítulo 2 Capítulo 19 | <input type="checkbox"/> |
| MTS / BTS / BTM (si es necesario) Se ha comprobado el funcionamiento eléctrico. | Capítulo 2 Capítulo 19 | <input type="checkbox"/> |
| El dispositivo protector se ha instalado conforme a las recomendaciones. | Capítulo 11 | <input type="checkbox"/> |
| Se ha establecido la compensación de potencial entre el conjunto de accionamiento y el de salida. | Capítulo 11 | <input type="checkbox"/> |
| Se ha introducido el líquido de servicio del acoplador. | Capítulo 10 | <input type="checkbox"/> |
| Sólo en el caso de los turboacopladores montados en posición horizontal : Se ha comprobado el nivel de llenado / se ha averiguado el número de tornillos de llenado "z". | Capítulo 10.1 y 10.2 | z = tornillos |
| Sólo en el caso de los turboacopladores montados en posición vertical : Se ha utilizado el dispositivo de control del nivel de llenado. Se ha puesto en el acoplador la marca de nivel de llenado. | Capítulo 10.1.2 | <input type="checkbox"/> |
| Se ha comprobado la alineación del turboacoplador. | Capítulo 8.5.1 | <input type="checkbox"/> |
| La concentricidad del eje del motor es correcta. | | <input type="checkbox"/> |
| Desplazamientos durante el funcionamiento (debe indicarlos el fabricante de la instalación): Se deben tener en cuenta los posibles desplazamientos causados por un aumento de la temperatura o por movimientos mecánicos. Solamente se deben indicar aquellos valores que modifiquen los valores de alineación establecidos más arriba. | | |

14.2 Protocolo de puesta en servicio

Se debe confirmar mediante una "X" que se ha realizado la comprobación o el trabajo correspondiente y se deben anotar los valores requeridos.

Turboacoplador Voith

Tamaño/tipo (→ capítulo 18):

Núm. de serie (→ capítulo 18):

Turboacoplador autorizado para atmósferas potencialmente explosivas sí / no

La puesta en servicio ha sido efectuada

después de h de servicio

Nombre:

Fecha:

Firma:

| Paso de comprobación de la puesta en servicio | Explicaciones | Marca de cumplimiento |
|---|------------------------------|---|
| Comprobaciones antes de conectar el motor de accionamiento: | | |
| Se han llevado a cabo los pasos de comprobación del montaje. Se ha rellenado el protocolo de comprobación del montaje. | Capítulo 14.1 | <input type="checkbox"/> |
| Sólo si el turboacoplador se utiliza en una atmósfera potencialmente explosiva: Se ha comprobado que el turboacoplador lleva la marca que indica que está permitido su uso en una atmósfera potencialmente explosiva. | Capítulo 5.2 | <input type="checkbox"/> |
| Sólo en el caso de los turboacopladores montados en posición horizontal : Se ha comprobado el nivel de llenado/se ha averiguado el número de tornillos de llenado "z". | Capítulo 10.1 y 10.2 | <input type="checkbox"/> / z = tornillos |
| Sólo en el caso de los turboacopladores montados en posición vertical : Se ha utilizado el dispositivo de control del nivel de llenado. Nivel de llenado comparado con la marca de nivel de llenado previamente colocada. | Capítulo 10.2.2 | <input type="checkbox"/> / Diferencia = mm |
| Se ha colocado una cubierta protectora alrededor del turboacoplador (características → capítulo 11). | Capítulo 11 | <input type="checkbox"/> |
| Se ha comprobado que la instalación está puesta a tierra mediante un cable de puesta a tierra (16 mm ²). | | <input type="checkbox"/> |
| Solamente en aquellas instalaciones donde pueda alcanzarse un exceso de revoluciones: se ha instalado un dispositivo que evita de manera segura este exceso (por ejemplo un freno o un bloqueo antirretorno). | | <input type="checkbox"/> |
| Se ha programado la próxima parada del turboacoplador para realizar trabajos de mantenimiento. | Capítulo 13 | <input type="checkbox"/> |
| La tensión de las correas se ha comprobado y, en su caso, se ha reajustado. Se han tenido en cuenta las indicaciones del fabricante de la instalación y las correas. | Capítulo 8.4, capítulo 8.4.1 | |
| Solamente si se usa un BTS-Ex como dispositivo de vigilancia de temperatura: está garantizado que al conectar el motor no se sobrepasa la temperatura máxima permitida del turboacoplador. | Capítulo 2 | <input type="checkbox"/> |
| Se han comprobado los tornillos de la base. | | <input type="checkbox"/> |

| Paso de comprobación de la puesta en servicio | Explicaciones | Marca de cumplimiento |
|---|---------------|--------------------------|
| Comprobaciones durante la prueba de funcionamiento: | | |
| El motor arranca con normalidad. | | <input type="checkbox"/> |
| El turboacoplador es estanco. Se ha observado si hay aceite en el suelo y en el entorno. No ha habido ningún escape de aceite. | | <input type="checkbox"/> |
| La máquina funciona con normalidad. | | <input type="checkbox"/> |
| Los ruidos son normales. | | <input type="checkbox"/> |
| Comprobaciones después de desconectar el motor de accionamiento: | | |
| El turboacoplador es estanco. Se ha observado si hay aceite en el suelo y en el entorno. No ha habido ningún escape de aceite. | | <input type="checkbox"/> |
| Se han examinado (si los hay) los dispositivos de conmutación para vigilancia de temperatura ¹⁾: | | |
| Se ha realizado la comprobación visual. | 1) | <input type="checkbox"/> |
| Se han eliminado los depósitos de polvo. | 1) | <input type="checkbox"/> |
| Se ha comprobado la instalación eléctrica. | 1) | <input type="checkbox"/> |

1) Consulte las instrucciones de servicio separadas / → capítulo 19

14.3 Protocolo de mantenimiento general

Se debe confirmar mediante una "X" que se ha realizado la comprobación o el trabajo correspondiente y se deben anotar los valores requeridos.

Turboacoplador Voith

Tamaño/tipo (→ capítulo 18):

Núm. de serie (→ capítulo 18):

Turboacoplador autorizado para atmósferas potencialmente explosivas sí / no

Los trabajos de mantenimiento se han realizado

después de h de servicio

Nombre:

Fecha:

Firma:

| Paso de comprobación del mantenimiento | Explicaciones | Marca de cumplimiento |
|--|--|----------------------------------|
| Comprobación de irregularidades (después de 500 h, como muy tarde después de 3 meses) | | |
| El turboacoplador es estanco. Se ha observado si hay aceite en el suelo y en el entorno. No ha habido ningún escape de aceite. | | <input type="checkbox"/> |
| La máquina funciona con normalidad. | | <input type="checkbox"/> |
| Los ruidos son normales. | | <input type="checkbox"/> |
| Se ha comprobado la cubierta. | Capítulo 11 | <input type="checkbox"/> |
| Se han comprobado los tornillos de la base. | | <input type="checkbox"/> |
| Se han examinado (si los hay) los dispositivos de conmutación para vigilancia de temperatura ¹⁾ (después de 3 meses) | | |
| Se ha realizado la comprobación visual. | ¹⁾ | <input type="checkbox"/> |
| Se han eliminado los depósitos de polvo. | ¹⁾ | <input type="checkbox"/> |
| Se ha comprobado la instalación eléctrica (después de 3 meses y luego una vez al año). | ¹⁾ | <input type="checkbox"/> |
| Líquido de servicio (después de 15000 h) | | |
| Se ha examinado el líquido de servicio. | | <input type="checkbox"/> |
| Se ha averiguado el tiempo de funcionamiento restante. | | <input type="checkbox"/> / horas |
| Se ha cambiado el líquido de servicio. | Capítulo 10 | <input type="checkbox"/> |
| Rodamientos (según intervalo → capítulo 2) | | |
| Se han cambiado los rodamientos. | Capítulo 13.2.3 | <input type="checkbox"/> |
| Se ha relubricado el rodamiento situado debajo de la polea. | Solicitar la asistencia de un montador de Voith. | <input type="checkbox"/> |
| Se ha limpiado el turboacoplador (según la cantidad de suciedad acumulada) | | |
| Se ha realizado la limpieza. | Capítulo 13.1 | <input type="checkbox"/> |

1) Véanse las instrucciones de servicio separadas / → capítulo 19

15 Desmontaje del turboacoplador

ADVERTENCIA

Peligro de lesiones

¡Para trabajar en el turboacoplador, tenga especialmente en cuenta el → capítulo 5 (Seguridad)!

- ¡Antes de empezar a trabajar en el turboacoplador, desconecte el interruptor principal del motor de accionamiento y asegúrelo para que no se vuelva a conectar!
- ¡Para realizar cualquier trabajo en el turboacoplador, compruebe que tanto el motor de accionamiento como la máquina de trabajo están parados y bajo ninguna circunstancia se pueden poner en marcha!

15.1 Preparación

Peso del turboacoplador → portada
Las masas superiores a 100 kg están marcadas en el turboacoplador.

- Prepare las herramientas y los equipos de elevación adecuados.
¡Tenga en cuenta el peso del turboacoplador!
- Quite las correas.

ADVERTENCIA

Peligro de lesiones

Si un equipo de suspensión de carga está dañado o no tiene suficiente capacidad de carga, puede romperse al levantar la carga. Ello puede provocar lesiones graves o incluso mortales.

- Verifique en los equipos de elevación y suspensión de carga los siguientes aspectos:
 - Suficiente capacidad de carga (peso → portada)
 - Perfecto estado

ADVERTENCIA

Peligro de lesiones

Si una pieza se cae, puede ocasionarle lesiones graves o incluso mortales.

- No se sitúe debajo de cargas suspendidas.

Equipos de elevación
→ capítulo 6.4

- Fije el turboacoplador a un equipo de elevación adecuado.

15.2 Desmontaje del turboacoplador del tipo básico TR(I)

INDICACIÓN

Daños materiales

Daños en el turboacoplador por uso inadecuado del dispositivo de desmontaje.

- Para aplicar el par no debe utilizarse ninguna atornilladora de impacto.

INDICACIÓN DE SEGURIDAD

A partir del **tamaño 274**:

- Se recomienda el uso de un dispositivo de montaje y desmontaje que Voith Turbo ofrece como accesorio.
- Para sujetar el eje del motor recomendamos utilizar la **llave de casquillos** (→ diagrama esquemático) que Voith Turbo ofrece como accesorio especial.

Dispositivo de desmontaje
→ capítulo 15.2.1

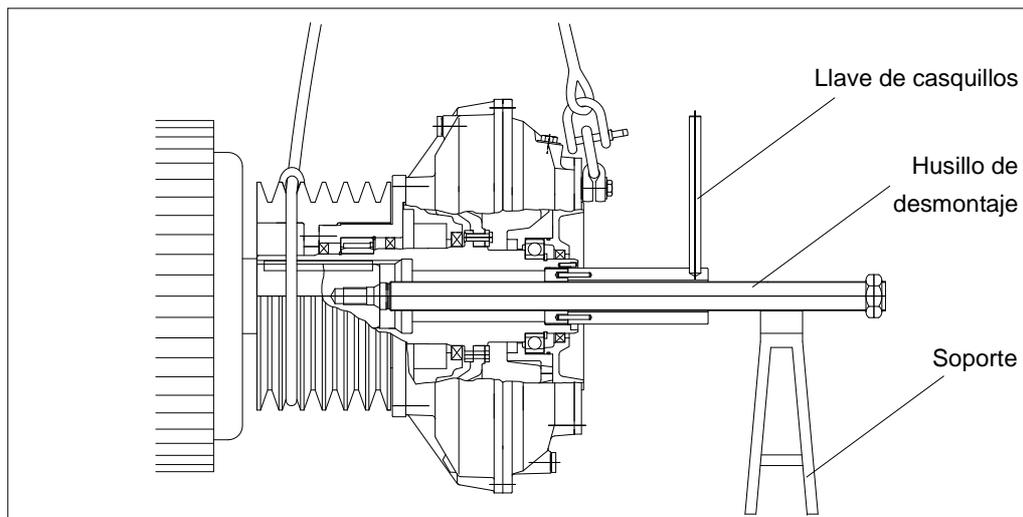


Figura 20

Agente antifricción
→ capítulo 8.2

- **Tamaños de acoplador 154 y 206:**
 - Quite el tornillo de retención.
 - Introduzca un tornillo apropiado y ligeramente aceitado en la rosca interior de la arandela de retención y desmonte con él el turboacoplador.

- **Tamaño de acoplador 274:**
 - Retire el circlip, el tornillo de retención y la arandela de retención.
 - Introduzca en el cubo del acoplador el anillo roscado que se suministra junto con el dispositivo de desmontaje.
 - Sujete el anillo roscado con el circlip.
 - Aplique agente antifricción sobre la rosca del husillo de desmontaje.
 - Atornille el husillo de desmontaje en la rosca interior del anillo roscado.
 - Apoye el husillo de desmontaje sobre un soporte.
 - Desmonte el turboacoplador utilizando el husillo de desmontaje.

- **Tamaño de acoplador 366 a 650:**
 - Retire el tornillo de retención y la arandela de retención.
 - Atornille en el cubo del acoplador el anillo suministrado con el dispositivo de desmontaje.
 - Aplique agente antifricción sobre la rosca del husillo de desmontaje.
 - Atornille el husillo de desmontaje en la rosca del cubo del acoplador o del anillo roscado.
 - Apoye el husillo de desmontaje sobre un soporte.
 - Desmonte el turboacoplador utilizando el husillo de desmontaje.

Agente antifricción
→ capítulo 8.2

15.2.1 Dispositivo de desmontaje

Voith Turbo ofrece el siguiente dispositivo de desmontaje para turboacopladores del tipo básico TR(I):

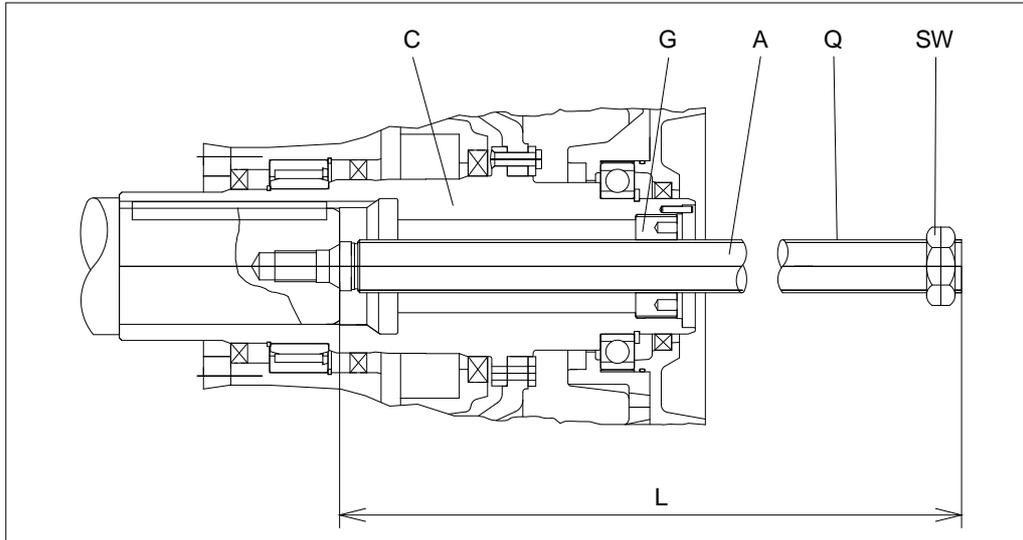


Figura 21

- A: husillo de desmontaje
- C: cubo del acoplador
- G: anillo roscado
- L: longitud total
- Q: tamaño de rosca del husillo de desmontaje
- SW: ancho de llave

| Tamaños de acoplador | L en mm | Q en pulgadas | SW en mm | Núm. de artículo del husillo de desmontaje | Taladro del cubo en mm |
|----------------------|---------|---------------|----------|--|-------------------------------|
| 274 | 360 | G ½ | 34 | TCR.11947150 | Para taladro del cubo Ø 22-26 |
| 274 | 360 | G ¾ | 36 | TCR.10657260 | Para taladro del cubo > Ø 26 |
| 366 | 520 | G 1 | 46 | TCR.11071730 | - |
| 422 | 700 | G 1 ¼ | 55 | TCR.11071760 | - |
| 487 | 700 | G 1 ¼ | 55 | TCR.11071790 | - |
| 562 | 910 | G 1 ½ | 60 | TCR.11071800 | - |
| 650 | 910 | G 1 ½ | 60 | TCR.11071830 | - |

Tabla 12

15.3 Remontaje del turboacoplador

El turboacoplador se debe volver a montar tal como se indica en el → capítulo 8.3.

16 Eliminación de residuos

Eliminación del embalaje

Deseche el material de embalaje de acuerdo con la normativa local.

Eliminación de líquidos de servicio

A la hora de desechar residuos, tenga en cuenta las leyes aplicables y las indicaciones del fabricante y/o el proveedor.

Eliminación del turboacoplador

Limpie a fondo el turboacoplador para no mezclar distintos tipos de residuos.

Despiece el turboacoplador si es necesario.

Deseche el turboacoplador de acuerdo con la normativa local.

Consulte en la siguiente tabla las indicaciones especiales sobre cómo desechar las sustancias y materiales utilizados:

| Material/sustancia | Tipo de desecho | | |
|------------------------|-----------------|-------------------------|---------------------|
| | Reciclaje | Residuos no reciclables | Residuos especiales |
| Metales | x | - | - |
| Cables | x | - | - |
| Juntas | - | x | - |
| Plásticos | x ¹⁾ | (x) | - |
| Materiales de servicio | - | - | x ^{1), 2)} |
| Embalaje | x | - | - |

Tabla 13

- 1) si es posible
- 2) desechar conforme a la hoja de datos de seguridad o a las indicaciones del fabricante

17 Problemas – Solución

 **ADVERTENCIA**

Peligro de lesiones
¡Para trabajar en el turboacoplador, tenga especialmente en cuenta el → capítulo 5 (Seguridad)!

Ante un problema de funcionamiento, la siguiente tabla le ayudará a averiguar rápidamente la causa y, en su caso, la solución.

| Problema | Posible(s) causa(s) | Solución | Véase |
|--|---|---|---|
| La máquina de trabajo no arranca del modo esperado. | El turboacoplador no contiene la cantidad correcta de líquido de servicio. | Compruebe y corrija la cantidad de llenado. | Capítulo 10.1 |
| | Las condiciones de funcionamiento han cambiado. | Consulte con Voith Turbo. | Capítulo 18 |
| La máquina de trabajo no alcanza las revoluciones previstas. | La máquina de trabajo está bloqueada o sobrecargada. | Elimine el bloqueo o la causa de la sobrecarga. | |
| | El turboacoplador no contiene la cantidad correcta de líquido de servicio. | Compruebe y corrija la cantidad de llenado. | Capítulo 10.1 |
| | Las correas están defectuosas o la tensión de las correas no es correcta. | Cambie el juego entero de correas o ajuste en las correas la tensión correcta. | Observe las indicaciones del fabricante de las correas. |
| El motor de accionamiento no alcanza el régimen de funcionamiento nominal en el tiempo esperado. | El cambio de conexión en estrella a conexión en triángulo se produce demasiado tarde. | El cambio de conexión en estrella a conexión en triángulo debe producirse en 2...5 s. | |
| | Hay un defecto eléctrico o mecánico en el motor de accionamiento. | Solicite al personal autorizado que revise el motor de accionamiento. | |

| Problema | Posible(s) causa(s) | Solución | Véase |
|---|--|---|---|
| Sale líquido de servicio del turboacoplador. | Un tornillo fusible ha reaccionado debido a una sobrecarga (sobretemperatura). | Averigüe la causa de la sobrecarga. Cambie todos los tornillos fusibles y el líquido de servicio. | Capítulo 13.4 |
| | Hay una fuga en el turboacoplador. | Repare la fuga: compruebe sobre todo los pares de apriete y los anillos obturadores de los tornillos fusibles, los tornillos de llenado, los tornillos ciegos y los tornillos-mirilla (en su caso, compruebe también el elemento de conmutación del dispositivo de vigilancia térmico). Si no se puede reparar la fuga, consulte con Voith Turbo. | Capítulo 7 Capítulo 18 |
| Ha reaccionado un dispositivo de vigilancia térmico (MTS, BTS o BTM). | El turboacoplador se ha sobrecargado. | Averigüe la causa de la sobrecarga, evite que la sobrecarga aumente. Compruebe y corrija la cantidad de llenado. | Capítulo 19 Capítulo 10.2 |
| | Se ha averiado un dispositivo de vigilancia térmico (MTS, BTS o BTM). | Compruebe el dispositivo de vigilancia. | Capítulo 19 |
| La instalación hace ruido (han aumentado las vibraciones). | La fijación a la base se ha aflojado. | Vuelva a fijarla. Alinee la instalación. | |
| | La instalación no está alineada. | Alinee la instalación. | Capítulo 8.5 |
| | Hay un desequilibrio. | Averigüe la causa del desequilibrio y corríjalo. | |
| | Las correas están defectuosas o la tensión de las correas no es correcta. | Cambie el juego entero de correas o ajuste en las correas la tensión correcta. | Observe las indicaciones del fabricante de las correas. |
| | Los rodamientos están dañados. | Repare los daños de los rodamientos; si hay daños en algún rodamiento del turboacoplador, consulte con Voith Turbo. | Capítulo 18 |
| | Tornillos sueltos. | Compruebe si hay daños en las piezas del acoplador y, si es necesario, cámbielas. Compruebe la alineación de la instalación. Apriete los tornillos con el par de apriete previsto. | Capítulo 7 |

| Problema | Posible(s) causa(s) | Solución | Véase |
|---|---|--|---------------|
| Desgaste prematuro del accionamiento por correa. | Fallo de alineación. | Elimine la causa del fallo de alineación. Vuelva a alinear la instalación. Compruebe el desgaste de las correas. | |
| | Temperaturas inadmisibles. | Elimine la causa de la temperatura excesiva. Cambie todas las correas. Si es necesario, vuelva a alinear la instalación. | |
| | Contacto con fluidos corrosivos. | Compruebe si hay daños en las piezas del acoplador y, si es necesario, cámbielas. Cambie todas las correas. Si es necesario, vuelva a alinear la instalación. Elimine la causa del contacto con fluidos corrosivos. | Capítulo 8.5 |
| | Par demasiado alto. | Elimine la causa del par excesivo. Compruebe la cantidad de llenado. | Capítulo 10.2 |
| Desgaste o rotura de las poleas / los tornillos (pos. 0630) / la tapa del rodamiento (pos. 0950) / el rodamiento (pos. 0140). | Accionamiento por correa desgastado / piezas del acoplador desgastadas. | Cambie las piezas del acoplamiento que estén gastadas. Vuelva a alinear la instalación. Acorte el intervalo de mantenimiento. | Capítulo 8.5 |
| | Par demasiado alto. | Compruebe el dimensionado del acoplamiento. Consulte con Voith Turbo. Monte un acoplamiento nuevo. Vuelva a alinear la instalación. | Capítulo 18 |

Consulte con Voith Turbo (→ capítulo 18) si surge algún problema de funcionamiento no descrito en esta tabla.

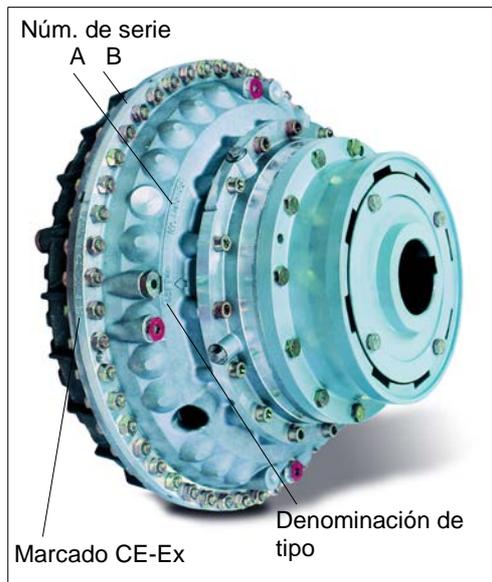
Tabla 14

18 Consultas, solicitud de un montador y pedido de piezas de recambio

Para

- Consultas
- Solicitud de un montador
- Pedido de piezas de recambio
- Puestas en servicio

necesitamos:



El **núm. de serie** y la **denominación de tipo** del turboacoplador.

- El **núm. de serie** y la **denominación de tipo** figuran en la **rueda exterior/campana del acoplador (A)** o en el **perímetro (B)** del turboacoplador.
- El **núm. de serie** está marcado con un **punzón**.
- Cuando un turboacoplador es apto para el uso en atmósferas potencialmente explosivas, el marcado **CE-Ex** figura en el **perímetro del turboacoplador**.

Figura 22

Para proporcionar un **montador**, llevar a cabo una **puesta en servicio** o prestar un **servicio posventa** necesitamos además la siguiente información:

- El lugar de emplazamiento del turboacoplador
- El nombre y la dirección de una persona de contacto
- Una descripción del problema

Para atender un **pedido de piezas de recambio** necesitamos además:

- La dirección de envío de las piezas de recambio

Póngase en contacto con la oficina de representación local de Voith (fuera del horario de atención al público: línea telefónica para casos de emergencia).

19 Vigilancia de temperatura

INDICACIÓN DE SEGURIDAD



Los dispositivos de conmutación térmicos MTS y BTS se pueden utilizar en atmósferas potencialmente explosivas para vigilar la temperatura. Las señales sirven de advertencia previa. El MTS y el BTS no limitan la temperatura superficial máxima.

Para limitar la temperatura superficial máxima, se puede adquirir el dispositivo de seguridad BTS-Ex. Este elemento se puede utilizar como dispositivo de desconexión térmico.

Tampoco en este caso está permitido sustituir los tornillos fusibles disponibles por tornillos fusibles con otras temperaturas nominales de reacción o por tornillos ciegos.

¡Nunca puentee un dispositivo de seguridad!



PELIGRO

Accidente eléctrico

La tensión eléctrica puede provocar lesiones graves o causar la muerte.

- La conexión a la red eléctrica debe realizarla un electricista de manera correcta y teniendo en cuenta la tensión de alimentación y el consumo de corriente máximo.
- La tensión de alimentación debe coincidir con la tensión de alimentación que figura en la placa de características eléctricas.
- La red debe contar con el fusible eléctrico adecuado.

La temperatura en el turboacoplador se puede vigilar mediante un interruptor limitador o un termómetro.

Interruptores limitadores disponibles:

- Un sistema mecánico MTS
- Un sistema electrónico BTS

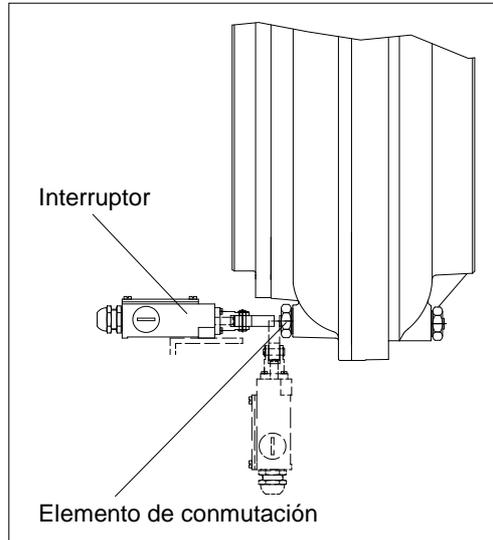
Estos interruptores limitadores permiten vigilar las temperaturas máximas que son admisibles durante un corto espacio de tiempo. Gracias a ellos se puede eliminar de inmediato la sobrecarga (por ejemplo desconectando el conjunto de accionamiento) para de ese modo evitar que reaccionen los tornillos fusibles.

Como termómetro se puede utilizar el BMT. De ese modo, se puede vigilar no solo la temperatura máxima que es admisible durante un corto espacio de tiempo, sino también el funcionamiento nominal.

Para el MTS se pueden solicitar a Voith Turbo las instrucciones de servicio 3626-011800.

También se pueden descargar desde www.voith.com/fluid-couplings.

19.1 Dispositivo de conmutación mecánico-térmico MTS para advertencia previa



Funcionamiento:

En caso de sobret temperatura, el elemento de conmutación libera un perno. El perno, al girar, acciona un interruptor. Esta señal puede, por ejemplo, activar una alarma o desconectar el motor de accionamiento. El elemento de conmutación se debe cambiar.

¡Si el accionamiento es de rueda interior y la máquina de trabajo se bloquea, el funcionamiento ya no estará garantizado!

Figura 23

El MTS está disponible para turboacopladores de todos los tamaños.

Con respecto a la colocación, véase la tabla del → capítulo 22.

El interruptor está disponible en dos modelos:

- Blindado [grado de protección IP 65],
- Aptos para el uso en atmósferas potencialmente explosivas

Grado de protección contra encendido:

⊕ II 2G EEx d IIC T6 (PTB 03 ATEX 1067 X).

⊕ II 2D IP65 T 80°C (PTB 03 ATEX 1067 X).

19.2 Dispositivo de conmutación térmico sin contacto BTS

19.2.1 Dispositivo de conmutación térmico sin contacto BTS para advertencia previa

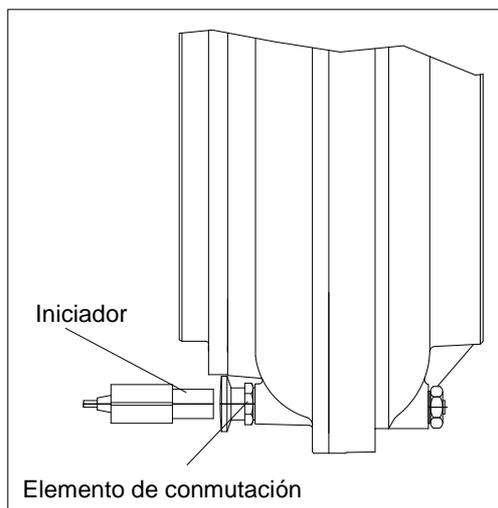


Figura 24

Funcionamiento:

Si se produce un exceso de temperatura, el elemento de conmutación transmite una determinada señal al iniciador. Esta señal es transmitida a un aparato analizador y se puede utilizar para, por ejemplo:

- Activar una alarma
- Desconectar el motor de accionamiento

Una vez que el turboacoplador se ha enfriado, el elemento de conmutación vuelve a estar listo para funcionar; no es necesario cambiarlo.

Para el BTS se pueden solicitar a Voith Turbo las instrucciones de servicio 3626-011500. También se pueden descargar desde www.voith.com/fluid-couplings.

El BTS está previsto para turboacopladores a partir del **tamaño 206**.

Con respecto a la colocación, véase la tabla del → capítulo 22.

El elemento de conmutación y el iniciador son:

- De plástico fundido
- Resistentes a la suciedad
- Aptos para el uso en atmósferas potencialmente explosivas

Grado de protección contra encendido:

⊕ II 2G EEx ia IIC T6 (PTB 00 ATEX 2048 X).

⊕ II 1D Ex iaD 20 T...°C (ZELM 03 ATEX 0128 X).

INDICACIÓN DE SEGURIDAD

¡Puesto que el circuito de mando del aparato analizador **no** es intrínsecamente seguro, se debe conectar un amplificador conmutador de separación adecuado entre el aparato analizador y el iniciador!



- Amplificador conmutador de separación tipo KFD2-SOT2-Ex2 (24 V CC)

Grado de protección contra encendido:

⊕ II (1) GD [EEx ia] IIC (PTB 00 ATEX 2035).

- Amplificador conmutador de separación tipo KFA6-SOT2-Ex2 (230 V CA)

Grado de protección contra encendido:

⊕ II (1) G [EEx ia] IIC (PTB 98 ATEX 2164).



Para el BTS-Ex se pueden solicitar a Voith Turbo las instrucciones de servicio 3626-019600. También se pueden descargar desde www.voith.com/fluid-couplings.

19.2.2 Dispositivo de conmutación térmico sin contacto BTS-Ex para limitación de la temperatura superficial máxima

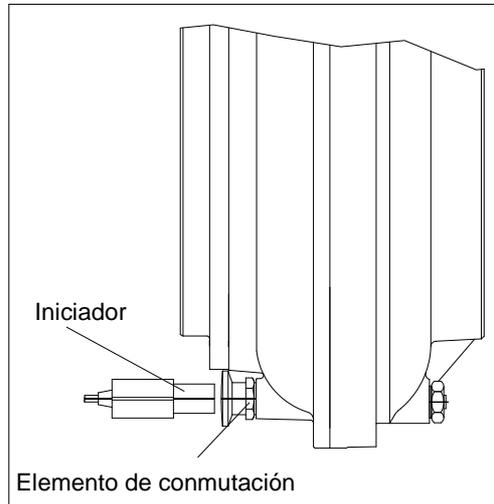


Figura 25

Funcionamiento:

Si se produce un exceso de temperatura, el elemento de conmutación transmite una determinada señal al iniciador. Esta señal se transmite a un amplificador conmutador de separación y debe provocar la desconexión forzada del motor de accionamiento.

Esta aplicación exige el uso de un dispositivo BTS-Ex de Voith que esté homologado para dicha función.

Una vez que el turboacoplador se ha enfriado, el elemento de conmutación vuelve a estar listo para funcionar; no es necesario cambiarlo.

El BTS-Ex está previsto para turboacopladores a partir del **tamaño 366**.

Con respecto a la colocación, véase la tabla del → capítulo 22.

El BTS-Ex está concebido para el uso en atmósferas potencialmente explosivas conforme a la directiva ATEX en el grupo de aparatos II, categoría de aparatos 2G y 2D (Ex II 2GD).



Datos técnicos
→ capítulo 2

INDICACIÓN DE SEGURIDAD

El BTS-Ex para limitación de la temperatura superficial máxima solamente se debe utilizar con los componentes suministrados por Voith y conforme a las instrucciones de servicio del BTS-Ex.

Como recambios se deben utilizar obligatoriamente piezas originales de Voith.

El aparato analizador sirve para transmitir órdenes de mando desde la atmósfera potencialmente explosiva hasta la no explosiva y para establecer una separación galvánica segura entre los circuitos eléctricos intrínsecamente seguros y los no intrínsecamente seguros.

- Asegúrese de que, al conectarse el motor, no se supera la temperatura máxima permitida del turboacoplador.

19.3 Dispositivo de medición térmico sin contacto BTM para advertencia previa

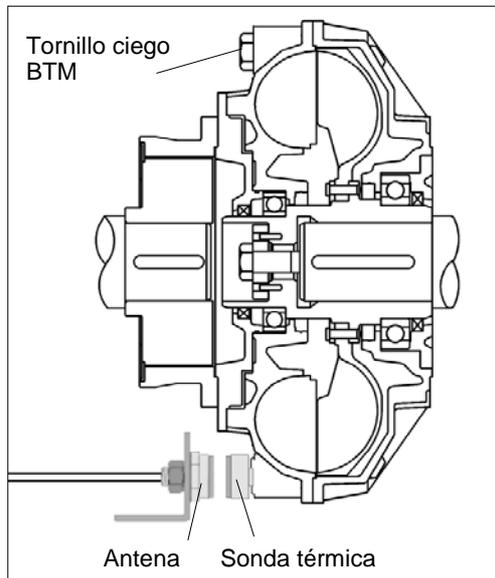


Figura 26

Funcionamiento:

La sonda térmica transmite continuamente una señal de medición a la antena. Esta señal es transmitida a un aparato analizador de 4 canales. Las temperaturas medidas de cada canal se indican en el aparato analizador.

Además, las temperaturas medidas se emiten como señales de 4-20 mA.

Por cada canal de medición, hay además dos salidas de relé con umbrales de conmutación (por ejemplo advertencia previa o desconexión) que se pueden ajustar mediante el teclado situado en el aparato analizador.

Para el BTM se pueden solicitar a Voith Turbo las instrucciones de servicio 3626-019800. También se pueden descargar desde www.voith.com/fluid-couplings.

El BTM está previsto para turboacopladores a partir del **tamaño 366**.

Con respecto a la colocación, véase la tabla del → capítulo 22.

INDICACIÓN DE SEGURIDAD

El BTM no está concebido para el uso en atmósferas potencialmente explosivas conforme a la directiva ATEX.



20 Información sobre piezas de recambio

INDICACIÓN DE SEGURIDAD

Gran número de variantes

Debido a las muchas variantes existentes, a continuación solo se mencionan los modelos básicos de turboacopladores con llenado constante y polea.

- Las piezas de recambio deben cumplir los requisitos técnicos fijados por Voith. Este cumplimiento estará garantizado siempre y cuando se utilicen piezas de recambio originales.
El montaje y/o uso de piezas de recambio no originales puede alterar negativamente a las características constructivas preestablecidas de los **turboacopladores Voith** y, por consiguiente, reducir su seguridad.
Voith no asumirá ninguna responsabilidad por daños debidos al uso de piezas de recambio no originales.
- El tipo de su turboacoplador y el modelo de polea figuran en la portada de estas instrucciones de servicio.
- Tenga en cuenta el → capítulo 18 (Consultas, solicitud de un montador y pedido de piezas de recambio).
- El cliente sólo debe realizar los siguientes trabajos:
 - Cambiar tornillos fusibles (→ capítulo 13.4).
 - Realizar trabajos descritos en el protocolo de mantenimiento (→ capítulo 14.3).
 - Cambiar el líquido de servicio (→ capítulo 10).
 - Montar piezas para las que están indicados los pares de apriete (→ capítulo 7).**Todos los demás trabajos debe realizarlos exclusivamente el personal de Voith.**

INDICACIÓN

¡No realice ningún cambio o reequipamiento por su propia cuenta!
¡No realice ningún reequipamiento con equipos o materiales de servicio de otros fabricantes!

¡Si se realizan cambios o reequipamientos sin permiso escrito de la empresa Voith, la garantía perderá su validez! No caben las reclamaciones generales.

- ¡Sólo el fabricante puede garantizar una reparación profesional!

INDICACIÓN DE SEGURIDAD

Si el turboacoplador se utiliza en una atmósfera potencialmente explosiva (según la directiva ATEX), se deben emplear solamente piezas originales que, además, estén autorizadas para el uso en este tipo de atmósfera.



20.1 Lista de componentes del turboacoplador Voith 154 – 650

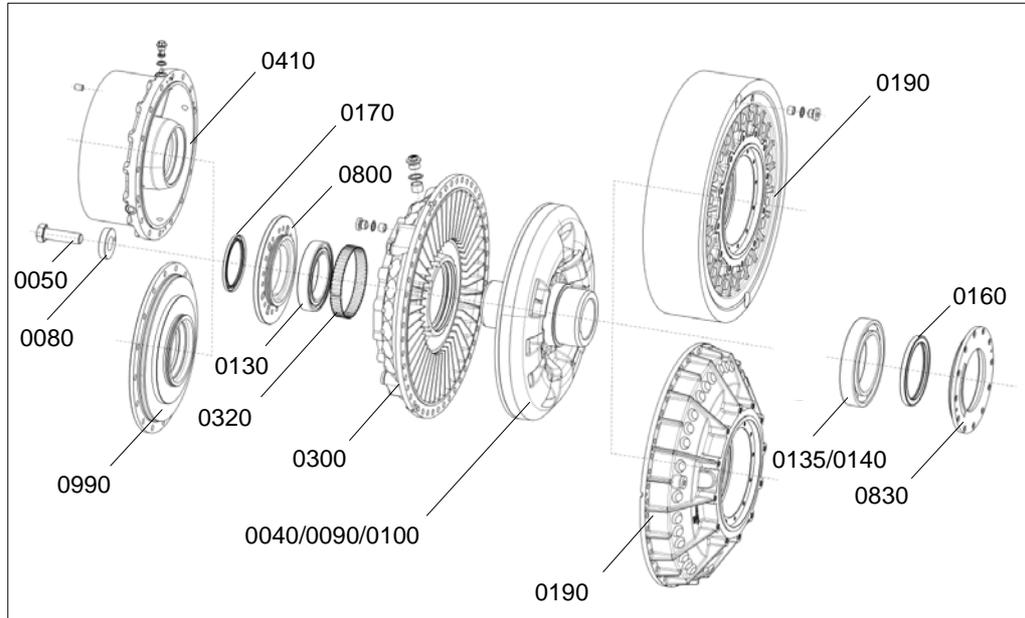


Figura 27

| Núm. de pos. | Denominación | Núm. de pos. | Denominación |
|--------------|---|--------------|---------------------------------|
| 0040 | Cubo del acoplador | 0190 | Campana del acoplador |
| 0050 | Tornillo de retención | 0300 | Rueda exterior |
| 0080 | Arandela de retención | 0320 | Anillo de ajuste |
| 0090 | Rueda interior | 0410 | Tapa V |
| 0100 | Anillo de remache/anillo roscado/anillo opresor | 0800 | Tapa de retención de rodamiento |
| 0130 | Rodamiento ranurado de bolas | 0830 | Tapa de anillo obturador |
| 0135 | Rodamiento de agujas (TRI) | 0990 | Tapa de conexión |
| 0140 | Rodamiento ranurado de bolas (TR) | | |
| 0160 | Anillo-retén radial | | |
| 0170 | Anillo-retén radial | | |

Tabla 15

Piezas de recambio para turboacoplador Voith → capítulo 20.2.

20.2 Piezas de recambio para turboacoplador Voith 154 – 650

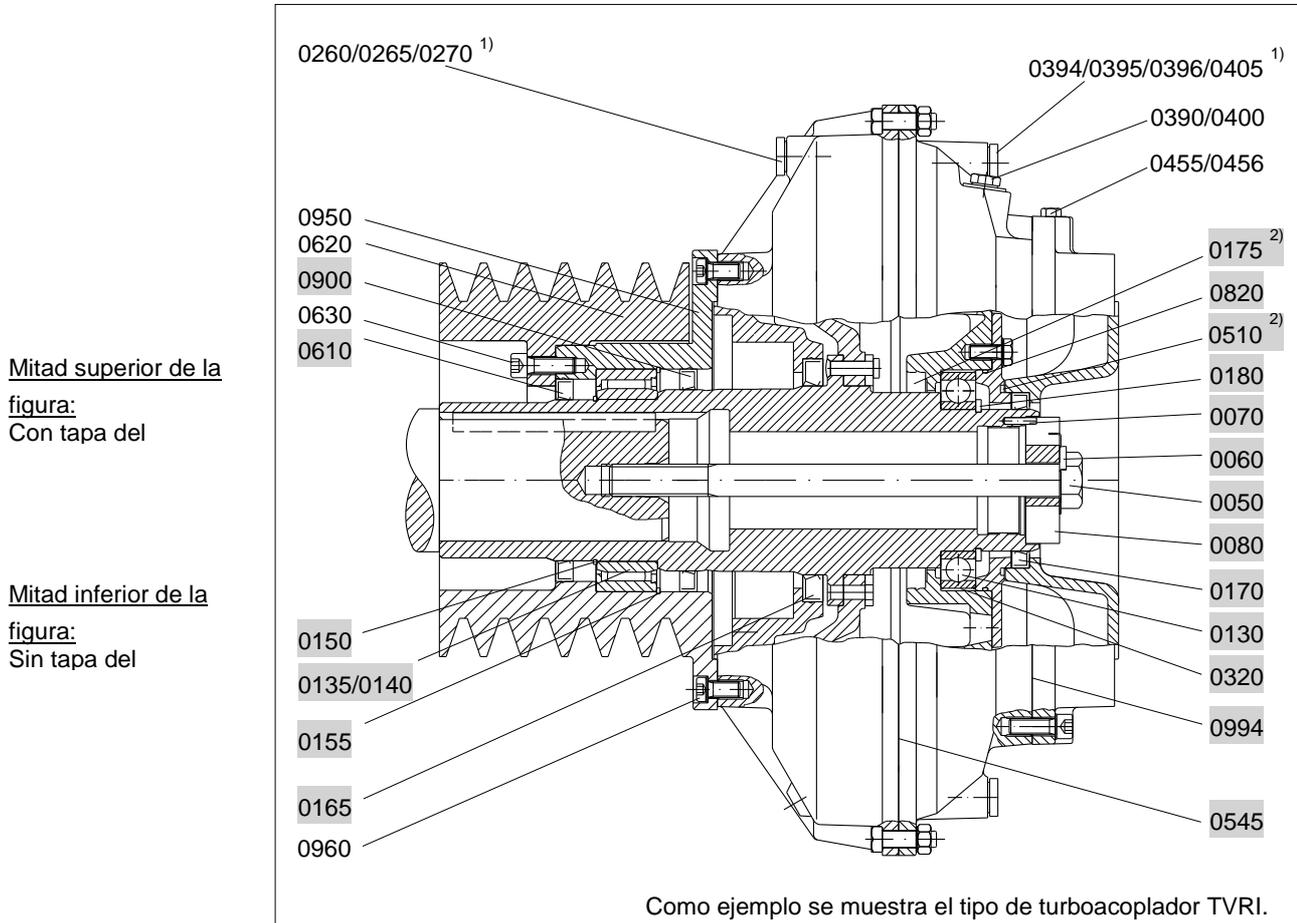


Figura 28

- 1) Disposición y cantidad: tabla → capítulo 22.
- 2) Sólo si el servicio es continuo o se utiliza agua como líquido de servicio (TW...).

xxxx piezas desechables (→ tabla siguiente)

xxxx piezas reparables / piezas de desgaste (V) (→ tabla siguiente)

| Núm. de pos. | Piezas desechables | Núm. de pos. | Piezas reparables / piezas de desgaste (V) |
|---------------------|--|--------------|--|
| 0260 | Tornillo fusible | 0050 | Tornillo de retención |
| 0265 | Tornillo ciego | 0060 | Arandela de seguridad/anillo elástico |
| 0270 | Anillo obturador | 0070 | Pasador de sujeción |
| 0390 | Tornillo de llenado | 0080 | Arandela de retención |
| 0394 | Tornillo ciego | 0130 | Rodamiento ranurado de bolas (V) |
| 0395 | Tornillo fusible | 0135 | Rodamiento de agujas (TRI) (V) |
| 0396 | Tornillo-mirilla | 0140 | Rodamiento ranurado de bolas (TR) (V) |
| 0400 | Anillo obturador | 0150 | Anillo de sujeción |
| 0405 | Anillo obturador | 0155 | Anillo de sujeción |
| 0455 | Tornillo de tobera | 0165 | Anillo-retén radial (V) |
| 0456 | Tornillo de cierre | 0170 | Anillo-retén radial (V) |
| | | 0175 | Anillo-retén radial (V) |
| | | 0180 | Circlip |
| | | 0320 | Anillo de ajuste (V) |
| | | 0510 | Junta tórica (V) |
| Núm. de pos. | Denominación | 0545 | Cinta obturadora (V) |
| 0620 | Polea | 0610 | Anillo-retén radial (V) |
| 0630 | Tornillo de cabeza hexagonal/tornillo de cabeza cilíndrica | 0820 | Junta tórica (V) |
| 0950 | Tapa de rodamiento | 0900 | Anillo-retén radial (V) |
| 0960 | Tornillo de cabeza hexagonal/tornillo de cabeza cilíndrica | 0994 | Cinta obturadora (V) |

Tabla 16

21 Índice alfabético

A

| | |
|--|----|
| Accidente, comportamiento en caso de accidente | 22 |
| Accionamiento con varios motores | 60 |
| Alineación | 47 |
| Almacenaje | 27 |

B

| | |
|---------|----|
| Bloqueo | 25 |
| BTM | 89 |
| BTS | 87 |
| BTS-Ex | 88 |

C

| | |
|--|--------|
| Calentamiento | 18, 23 |
| Cambio de los rodamientos | 66 |
| Característica de arranque | 23 |
| Chavetas | 39 |
| Componentes eléctricos | 19 |
| Comportamiento en caso de accidente | 22 |
| Conexión en estrella/triángulo | 60 |
| Conservación | 33 |
| Consultas | 84 |
| Contenido de metano, control del contenido de metano | 21 |
| Control de llenado | 54 |
| Posición de montaje horizontal | 54 |
| Posición de montaje vertical | 55 |
| Cualificación | 26 |
| Cuba colectora | 21 |
| Cubierta de protección | 58 |
| Cubierta protectora | 58, 65 |

D

| | |
|--|----|
| Datos técnicos | 9 |
| Datos, adicionales | 10 |
| Declaración de incorporación de los subgrupos | 11 |
| Declaración del fabricante | 11 |
| Desconexión ante una sobrecarga del turboacoplador | 25 |
| Desmontaje | 76 |
| Dispositivo de control del nivel de llenado | 53 |
| Dispositivo de desmontaje | 79 |
| Dispositivo de montaje | 43 |
| Dispositivos de vigilancia | 25 |
| BTM | 89 |
| BTS | 87 |
| BTS-Ex | 88 |
| MTS | 86 |

E

| | |
|---|----|
| Elevación | 28 |
| Eliminación de residuos | 80 |
| Embalaje | 33 |
| Entretención, mantenimiento | 62 |
| Equipos de elevación | 28 |
| Estado en el que se entrega el producto | 27 |

F

| | |
|--------------------------|-----------|
| Fuerza radial, permitida | 44 |
| Funcionamiento | 7, 61, 70 |

H

| | |
|--------------|----|
| Herramientas | 37 |
|--------------|----|

I

| | |
|--------------------------------------|----|
| Indicación para el usuario | 13 |
| Indicaciones de peligro | 17 |
| Indicaciones de seguridad | 15 |
| Información sobre piezas de recambio | 90 |

L

| | |
|--------------------------------|--------|
| Limpieza exterior | 65 |
| Líquido de servicio | 23 |
| Líquidos de servicio | 27, 48 |
| Agua | 49 |
| Lista de componentes | 91 |
| Llave de casquillos | 77 |
| Llenado | |
| Posición de montaje horizontal | 51 |
| Posición de montaje vertical | 53 |
| Llenado del turboacoplador | 51 |
| Lubricación de los rodamientos | 66 |

M

| | |
|------------------------------|--------|
| Mantenimiento | 62 |
| Correas | 67 |
| Rodamientos | 66 |
| Tornillos fusibles | 67 |
| Modificaciones constructivas | 17 |
| Montaje | 40 |
| Montaje de las correas | 44 |
| Montaje y alineación | 37, 70 |
| MTS | 86 |

N

| | |
|---------------------------|----|
| Nivel de presión acústica | 18 |
| Núm. de serie | 84 |

O

| | |
|--------------------------|----|
| Observación del producto | 26 |
|--------------------------|----|

P

| | |
|--|------------|
| Parada | 59 |
| Pares de apriete | 35, 36 |
| Pedido | 84 |
| Pedido de piezas de recambio | 84 |
| Peligro de incendio | 21 |
| Peligros residuales | 22 |
| Piezas de recambio | 13 |
| Piezas de recambio para turboacoplador Voith | 92 |
| Plan de mantenimiento | 63 |
| Polea, sin rodamiento | 44 |
| Preparación | 38, 76 |
| Problema - Solución | 81 |
| Procedimiento de alineación | 47 |
| Protocolo | 71, 73, 75 |
| Protocolo de comprobación del montaje | 71 |
| Protocolo de mantenimiento | 75 |
| Protocolo de puesta en servicio | 73 |
| Puesta en servicio | 58 |

R

| | |
|---------------|----|
| Relubricación | 66 |
| Reparación | 90 |
| Rodamientos | 66 |
| Ruido | 18 |

S

| | |
|--|--------|
| Seguridad | 15 |
| Selección y cualificación del personal | 26 |
| Sentido de giro | 60 |
| Símbolos | 16 |
| Sobrecarga | 20, 25 |
| Solicitud de un montador | 84 |
| Suministro | 27 |

T

| | |
|-------------------------------|----------------|
| Temperatura ambiente | 20 |
| Tensión de las correas | 44 |
| Tolerancias de alineación | 47 |
| Tornillo de retención | 42 |
| Tornillo de sujeción | 36 |
| Tornillos fusibles | 20, 24, 27, 67 |
| Trabajos en el turboacoplador | 17 |
| Transmisión de potencia | 22 |
| Transporte | 27 |

U

| | |
|-----------------|----|
| Uso no previsto | 17 |
| Uso previsto | 16 |

V

| | |
|--|-------|
| Vaciado | 55 |
| Posición de montaje horizontal con cámara de retardo | 56 |
| Posición de montaje horizontal sin cámara de retardo | 56 |
| Posición de montaje vertical | 57 |
| Vigilancia de temperatura | 9, 85 |

22 Anexo

**Declaración de conformidad UE conforme con la Directiva
2014/34/UE, Anexo VIII**

2014-03-29 | ES | Diario Oficial de la Unión Europea | L 96/309

Por el presente documento nosotros,

Voith Turbo GmbH & Co. KG
Voithstraße 1
D-74564 Crailsheim

declaramos que el aparato

Denominación: Turboacoplador con llenado constante y polea
Tipo: TRI... / TR...
Núm. de serie: Ver documentos de entrega

cumple todos los requisitos pertinentes fijados en el Anexo I de la Directiva 2014/34/UE hasta en las interfaces descritas en las instrucciones de servicio.1 Es necesario observar los datos técnicos en los instrucciones de servicio.

El objeto de esta declaración anteriormente descrito cumple las correspondientes normas de armonización de la Unión.

Se han aplicado las siguientes normas armonizadas (o partes de las mismas):

- EN 1127-1:2011
- EN 1127-2:2014
- EN 13463-1:2009
- EN 13463-5:2011
- EN 13463-8:2003
- EN 1710:2005 + A1:2008

Otras especificaciones técnicas aplicadas:

- EN ISO 12100:2010
- TRGS 727

El único responsable de la expedición de esta declaración es el fabricante.

Se puede solicitar la documentación técnica especial al apoderado para documentos técnicos:

Voith Turbo GmbH & Co. KG
Sr. Bernhard Schust
Voithstraße 1
D-74564 Crailsheim

Lugar, fecha / firma: Crailsheim, 2017-11-17

Lugar, fecha / firma: Crailsheim, 2017-11-17



Senior Vice President Engineering

i.A. S. Paschke
Technical Documentation

Hoja de trabajo amd499.5 Normas de conservación y embalaje

T...

Estado en el que se entrega el producto:

El estado en el que se entregan los turboacopladores de Voith depende del transporte y del periodo de almacenaje.

Estado núm. 1 es el estado de entrega estándar; las divergencias se indican en la documentación del pedido.

| Nº | Transporte y periodo de almacenaje permitido | Embalaje/medidas | Conservación | |
|----|--|---|--------------|----------|
| | | | exterior | interior |
| 1 | - Transporte por tierra/aire - Almacenaje hasta 6 meses en nave cerrada | - Dispositivo adecuado para el transporte - Embalado en lámina de PE - Protección contra la intemperie gracias a los materiales de transporte | Sí | No |
| 2 | - Transporte marítimo - Almacenaje hasta 6 meses en nave cerrada | - Dispositivo adecuado para el transporte - Bordes afilados protegidos - Deshidratante según DIN 55473/55474 - Envuelto y sellado en lámina de PE - Caja de cartón o de madera resistente al agua - Tapa de la caja revestida por dentro con placa cerrada provista de nervios (akylux). Si se usan placas de alma apisonadas, estas llevan adicionalmente debajo una lámina de PVC. | Sí | No |
| 3 | - Transporte marítimo - Almacenaje hasta 12 meses en nave cerrada | - Igual que 2 | Sí | Sí |
| 4 | - Transporte marítimo - Almacenamiento hasta 24 meses en nave cerrada | - Igual que 2, en lugar de en una lámina de PE, envuelto y sellado en una lámina compuesta de aluminio | Sí | Sí |

Apertura del embalaje:

Las láminas que se abran en el momento de la entrega para fines de control deben volver a cerrarse herméticamente para el posterior almacenaje del equipo. Renovar el deshidratante.

Extensión del periodo de almacenaje:

El periodo de almacenaje permitido se puede extender como máximo 3 veces de acuerdo con las descripciones que aparecen a continuación. Para ello, el embalaje se debe comprobar y, si es preciso, cambiar por otro nuevo. Renovar el deshidratante, y cerrar herméticamente las láminas de embalaje.

Conservación / Conservación posterior en el exterior:

La conservación exterior se debe renovar de acuerdo con el periodo de almacenaje permitido. Las piezas metálicas pulidas (taladros de los cubos, discos de freno, etc.) se deben rociar con Houghton Ensis DWG2462.

Conservación / Conservación posterior en el interior:

La conservación interior se debe renovar cada año (en el caso del embalaje 4: cada 2 años). El turboacoplador se debe humectar por dentro con un aceite perteneciente a alguna de las clases recomendadas.

- Turboacoplador almacenado o montado (se puede girar):
Para la conservación posterior, llene el turboacoplador de aceite por el centro del eje de giro, y gire del todo, por lo menos una vez, el accionamiento y la salida del turboacoplador.
- Turboacoplador montado (no se puede girar):
Llenar el turboacoplador hasta llegar al tornillo fusible superior.

A continuación, vuelva a purgar el aceite y cierre de nuevo el turboacoplador según lo prescrito.

Clase de protección 0:

PÚBLICO

Fecha: 2017-01-31
Autor: tidht - Breg
Control: tidht- Pi
Autorización:

Sustituye: ait 499.4
Creado de: c076.8
Copias: documentación de ventas; documentación de dimensionado

9173644-007495 **ESX**
Rev. 05 / 220130
Hoja 1 / 2 / Z01

Hoja de trabajo amd499.5 Normas de conservación y embalaje

T...

Clases de antioxidante interior recomendadas:

| Fabricante | Denominación |
|---|-------------------------------|
| Castrol | Rustilo 846 |
| Mobil | Mobilarma 524 (SAE 30) |
| Houghton | Ensis Engine Oil 20 |
| Wintershall | Wintershall Antikorrol 20W-20 |
| También está permitido utilizar como medio de conservación los líquidos de servicio recomendados. | |

Si el turboacoplador se monta en una máquina que no va a entrar en funcionamiento, debe quedar protegido de la intemperie y de las influencias meteorológicas. La conservación posterior exterior se debe renovar cada 6 meses y la interior, cada año. Si es necesario, antes de la conservación posterior se debe limpiar el turboacoplador por fuera. La conservación posterior, tanto exterior como interior, se debe llevar a cabo del modo descrito más arriba.

Clase de protección 0:

PÚBLICO

Fecha: 2017-01-31
Autor: tidht - Breg
Control: tidht- Pi
Autorización:

Sustituye: ait 499.4
Creado de: c076.8
Copias: documentación de ventas; documentación de dimensionado

9173644-007495 **ESX**
Rev. 05 / 220130
Hoja 2 / 2 / Z01

Directiva D-0503.1

Líquidos de servicio para turboacopladores Voith

Versión 1 / 2024-01-30

Copia no controlada

| | | | |
|---------------------|----------------------|-------------------------|-------------|
| Redactado por: | Pilz, Thorsten | Fecha: | 25/09/2017 |
| Compr. por: | Pilz, Thorsten | Núm. (ID) de documento: | 91601312610 |
| Autor. por: | Schust, Bernhard | | |
| Productos: | T... / TP... / S... | | |
| Áreas: | Industria | | |
| Campos: | Líquidos de servicio | | |
| Clase de protección | 0: público | | |

Historial de modificaciones

| Revisión | Fecha | Descripción | Revisor: | Revisor | Aprobado por |
|----------|------------|---|----------|---------|--------------|
| 01 | 30/01/2024 | Capítulos 3.4 / 3.5 / 3.6 / 6 / 8 modificados Capítulo 7 añadido | Pi | MPre | |
| | | | | | |
| | | | | | |
| | | | | | |

Aprobación del documento

| Acción | Nombre | Firma |
|---------------|----------------|-------|
| Redactor: | Pilz, Thorsten | |
| Revisado por: | Preiß, Michael | |
| | | |

Índice

| | | |
|-----|---|----|
| 1 | Campo de aplicación | 4 |
| 2 | Requisitos que debe cumplir el líquido de servicio | 5 |
| 3 | Líquidos de servicio que se pueden utilizar | 6 |
| 3.1 | Especificaciones / autorizaciones | 6 |
| 3.2 | Temperatura de servicio frecuentemente superior a 100 °C | 6 |
| 3.3 | Tipos propuestos VG 32 (T... / TP...) | 6 |
| 3.4 | Tipos propuestos VG 32 (S...) | 7 |
| 3.5 | Tipos propuestos para uso a baja temperatura PAO VG 32 (S...) | 10 |
| 3.6 | Tipos propuestos VG 46 (S...) | 11 |
| 3.7 | Tipos propuestos para uso a baja temperatura PAO VG 46 (S...) | 12 |
| 3.8 | Tipos propuestos VG 100 (S...) | 13 |
| 4 | Líquidos de grado alimenticio (T... / TP...) | 14 |
| 4.1 | Tipos propuestos | 14 |
| 5 | Líquidos difícilmente inflamables - HFD-U (T...) | 15 |
| 5.1 | Requisito de uso | 15 |
| 5.2 | Tipos propuestos | 15 |
| 6 | Líquidos rápidamente biodegradables - HEES (T...) | 16 |
| 6.1 | Requisito de uso | 16 |
| 6.2 | Tipos propuestos | 16 |
| 7 | Anticongelante / Glysantin (TW...) | 17 |
| 7.1 | Requisitos de uso | 17 |
| 7.2 | Tipos propuestos - concentrados | 17 |
| 7.3 | Tipos propuestos - anticongelantes mixtos | 18 |
| 8 | Requisitos que debe cumplir el agua empleada como líquido de servicio | 19 |

| | | |
|------------|--|-----------|
| 8.1 | Requisitos | 19 |
| 8.2 | Líquidos de servicio que se pueden utilizar | 19 |
| 9 | Criterios y datos para evaluar aceites usados | 20 |

| | | |
|------------|--|-----------|
| 9.1 | Aspectos generales | 20 |
| 9.2 | Toma de muestras | 20 |
| 9.3 | Alcance del análisis | 21 |
| 9.4 | Criterios/datos para evaluar aceites usados | 21 |
| 9.4.1 | Aditivos | 21 |
| 9.4.2 | Estado del aceite | 22 |
| 9.4.3 | Índice de neutralización NZ (DIN 51558) | 22 |
| 9.4.4 | Contenido de agua (DIN ISO 3733) | 23 |
| 9.4.5 | Capacidad de separación de aire CSA (DIN ISO 9120) | 23 |

1 Campo de aplicación

Este documento incluye los requisitos que deben cumplir los líquidos de servicio y una selección de clases aptas para acopladores hidrodinámicos.

| | |
|--------------------------------------|---------|
| Turboacoplador con llenado constante | (T...) |
| Turboacoplador de llenado controlado | (TP...) |
| Turboacoplador de velocidad variable | (S...) |

Para usar otros líquidos se requiere la autorización de Voith.

Las sustancias o materiales que puedan entrar en contacto con el líquido de servicio deben ser autorizadas por el fabricante.

En determinados casos, puede que sea necesario cumplir requisitos especiales y esto no sea posible con los productos que figuran en la lista. En ese caso, al tramitar el pedido se concretará qué normas específicas hay que cumplir o bien se mencionarán dichas normas en las instrucciones de servicio.

A la hora de dimensionar el acoplador, se deben tener en cuenta la viscosidad/el llenado y la capacidad térmica de los líquidos que no sean las mismas que las del aceite mineral.

Se deben tener en cuenta las pautas de aplicación del fabricante, que normalmente figuran en las hojas de datos de seguridad y en las hojas de datos del producto.

Indicación



Los valores indicados para el punto de fluidez, el punto de inflamación y el punto de combustión son orientativos y vienen dados por el fabricante del aceite. ¡Es muy posible que varíen: Voith Turbo no ofrece garantías al respecto!

El modo de fabricar en cada país el aceite básico puede dar lugar a diferencias en estos valores.

- En todo caso, recomendamos comparar los valores indicados con aquellos que nosotros predefinimos.
- Si constata alguna diferencia, recomendamos encarecidamente que consulte con el fabricante del aceite respectivo.

2 Requisitos que debe cumplir el líquido de servicio

Se deben cumplir los valores característicos fijados por la Directiva D-0502 siempre que sean aplicables al producto.

Aspectos especialmente importantes:

- Viscosidad: ISO VG 32 según DIN ISO 3448 ^{*)}
- Viscosidad de arranque:
 - menos de 15000 mm²/s (T...)
 - menos de 1000 mm²/s (bomba volumétrica S...)
 - menos de 500 mm²/s (TP...)
 - menos de 250 mm²/s (bomba centrífuga S...)
- Punto de fluidez: 4 °C por debajo de la temperatura ambiente mínima existente o más bajo
- Punto de inflamación: superior a 180 °C y por lo menos 40 °C por encima de la temperatura de reacción nominal de los tornillos fusibles
- Resistencia al envejecimiento: refinado resistente al envejecimiento
- Clase de pureza:
 - 21/18/15 según ISO 4406
 - 9 según NAS 1638
 - 10 según SAE AS 4059
- Compatibilidad con las juntas: NBR (caucho de acrilonitrilo-butadieno)
FPM/FKM (caucho fluoro)
- Punto de combustión $\langle \text{Ex} \rangle$: como mínimo 50 °C por encima de la temperatura superficial máxima
- Capacidad de separación de aire: ≤ 5 mín. a 50°C según DIN ISO 9120 (TP... / S...)

Características adicionales favorables:

- Comprobación FE8:D7,5/80-80: Desgaste de rodamientos <30mg
- Resistencia al envejecimiento: alta resistencia al envejecimiento

^{*)} En casos especiales se puede aplicar la norma ISO VG 10 – 46 (T...), ISO VG 22 – 68 (TP...), ISO VG 100 (S...).

3 Líquidos de servicio que se pueden utilizar

3.1 Especificaciones / autorizaciones

- Aceites hidráulicos HLP 32 según DIN 51524, parte 2 *)
- Aceites lubricantes CLP 32 según DIN 51517, parte 3
- Aceites para turbinas de vapor LTD 32 según DIN 51515, parte 1 *)
- Aceites para motor HD SAE 10 W (T... / TP...)
- ATF tipo A sufijo A (TASA) y tipo Dexron II, IID, IIE, III, MERCON (T... / TP...)
- M-891205 y M-921253 (T... / TP...)

*) En casos especiales se puede aplicar la norma ISO VG 10 – 46 (T...), ISO VG 22 – 68 (TP...), ISO VG 100 (S...).

3.2 Temperatura de servicio frecuentemente superior a 100 °C

Como material para las juntas, se recomienda utilizar FPM/FKM; al escoger el aceite mineral, compruebe que sea especialmente resistente a la oxidación.

3.3 Tipos propuestos VG 32 (T... / TP...)

| Fabricante | Denominación | Punto de fluidez en °C | Punto de inflamación en °C | Punto de ignición => 250 °C | FE8 cumplida |
|------------------------------|--------------------------|------------------------|----------------------------|-----------------------------|--------------|
| Addinol Lube Oil GmbH | Aceite hidráulico HLP 32 | -21 | 195 | | |
| Avia | Avia Fluid RSL 32 | -27 | 214 | X | |
| | Gear RSX 32 S | -33 | 210 | X | |
| Castrol | Alpha EP 32 | -27 | 218 | X | X |
| | Alpha VT 32 | -42 | 234 | X | X |
| | Hyspin ZZ 32 | -30 | 216 | | X |
| | Hyspin AWS 32 | -27 | 200 | | |
| Cepsa | HIDROSIC HLP 32 | -24 | 204 | | |
| | EP 125 | -30 | 206 | | |
| Chevron-Exxon | Texaco Rando HD 32 | -30 | 196 | | |
| ENI | Agip Oso 32 | -30 | 204 | | |
| | Agip Blasia 32 | -29 | 215 | | |
| ExxonMobil | DTE 24 | -27 | 220 | X | |
| | Mobilfluid 125 | -30 | 225 | | |
| | Mobil SHC 524 | -54 | 234 | | |
| Fuchs Europe | Renolin MR10 | -30 | 210 | | |
| | Renolin B10 | -24 | 205 | | |

| Fabricante | Denominación | Punto de fluidez en °C | Punto de inflamación en °C | Punto de ignición => 250 °C | FE8 cumplida |
|---|--------------------------------------|------------------------|----------------------------|-----------------------------|--------------|
| Klüber | Lamora HLP 32 (Next Generation) | -18 | 210 | | |
| | Klübersynth GEM 4-32 N ¹⁾ | -50 | 200 | | X |
| Kuwait National Lubricant Oil Company (KNLOC) | Q8 Haydn 32 | -30 | 208 | | |
| | Q8 Holst 32 | -30 | 208 | | |
| Ravenol | Hydr.- Öl TS32 | -24 | 220 | | |
| Shell | Tegula V32 ²⁾ | -33 | 211 | X | X |
| | Tellus Oil S4 ME 32 ¹⁾ | -54 | 240 | | |
| | Tellus Oil S3 M 32 | -39 | 236 | | |
| SRS | Wiolan HS 32 | -24 | 220 | X | |
| | Wiolan HF 32 synth ¹⁾ | -60 | 245 | | X |
| Total | Azolla ZS 32 | -27 | 210 | | |
| | Azolla VTR 32 | -36 | 230 | X | X |
| | Preslia GT | -15 | 225 | | X |

- 1) El líquido de servicio tiene menos viscosidad; el uso se debe acordar con Voith.
2) No autorizado para el uso en TP... / DTP...



Indicación

Los valores anteriormente indicados son valores orientativos e indicaciones del fabricante del aceite. ¡Voith Turbo no ofrece garantías al respecto! El modo de fabricar en cada país el aceite básico puede dar lugar a diferencias en los puntos de fluidez, combustión e inflamación.

¡En casos de aplicación críticos, recomendamos consultar al fabricante del aceite respectivo!

3.4 Tipos propuestos VG 32 (S...)

| Fabricante | Denominación | Punto de fluidez en °C | Punto de inflamación en °C | Punto de ignición => 250 °C | FE8 cumplida |
|-----------------------------|---|------------------------|----------------------------|-----------------------------|--------------|
| Addinol Lube Oil GmbH | Aceite hidráulico HLP 32 | -33 | 235 | X | |
| Addinol Lube Oil GmbH | Aceite de transmisión hidráulica SGL 18 | -39 | 225 | X | |
| AP Oil International | AP Torque Oil 32 | -25 | 210 | X | |
| Autol | Aceite hidráulico HYS 32 | -28 | 208 | X | |
| Avia | Gear RSX 32-S | -33 | 211 | X | X |
| Bharat Petroleum Corp. Ltd. | MAK Hydrol HLP 32 | -9 | 190 | X | |
| Caltex | Torque Fluid 32 | -27 | 210 | X | |

| Fabricante | Denominación | Punto de fluidez en °C | Punto de inflamación en °C | Punto de ignición => 250 | FE8 cumplida |
|--|-------------------------------------|------------------------|----------------------------|--------------------------|--------------|
| Castrol | Alpha EP 32 | -27 | 218 | X | X |
| Castrol | Alpha VT 32 | -42 | 234 | X | X |
| Castrol | Hyspin AWS 32 | -27 | 200 | X | |
| Castrol | Hyspin HL-XP 32 | -36 | 230 | X | |
| Castrol | Hyspin ZZ 32 | -30 | 216 | | X |
| Cepsa | EP 125 | -30 | 206 | X | |
| Cepsa | Hidraulico HM 32 | -24 | 204 | X | |
| Cepsa | Mistral 32 | -24 | 204 | X | |
| Chevron-Texaco | Chevron Clarity Hydraulic Oil AW 32 | -33 | 222 | | |
| Chevron-Texaco | Chevron Hydraulic Oil AW 32 | -25 | 220 | | |
| Chevron-Texaco | Texaco Rando HD 32 | -30 | 196 | X | |
| Chevron-Texaco | Texaco Textran V 32 | -39 | 220 | | |
| ENI | Agip Blasia 32 | -29 | 215 | X | |
| ENI | Agip OSO 32 | -27 | 210 | X | |
| ExxonMobil | Mobil DTE 10 Excel 32 | -54 | 250 | X | |
| ExxonMobil | Mobil DTE 24 | -27 | 220 | X | |
| ExxonMobil | Mobilfluid 125 | -30 | 225 | X | |
| Fabrika Maziva (FAM) | Hidofluid 125 | -27 | 207 | X | X |
| Fuchs Europe | Renofluid TF 1500 | -24 | 224 | X | |
| Fuchs Europe | Renolin Eterna 32 | -15 | 220 | X | |
| Fuchs Europe | Renolin ZAF 32 B | -30 | 215 | X | |
| Fuchs Lubricants PTE Limited | Titan RR TF | -25 | 210 | X | |
| Gazpromneft | Hydraulic HLP 32 | -34 | 221 | | |
| Gulf Oil Corp. Ltd. | Crest EP 32 | -24 | 212 | X | |
| Gulf Oil Corp. Ltd. | Harmony AW 32 | -24 | 202 | X | |
| Hindustan Petroleum Corp. | Enklo HLP 32 | -18 | 180 | X | |
| Idemitsu Oil | Daphne Super Hydraulic Fluid 32 | -35 | 216 | | |
| INA Maziva | INA Fluid V 32 | -27 | 207 | | |
| Indian Oil Corp. Ltd. | Servo Torque 10 | -34 | 213 | X | |
| Indian Oil Corp. Ltd. | Servosystem HLP 32 | -21 | 200 | X | |
| Klüber | Lamora HLP 32 (New Generation) | -18 | 210 | X | |
| Kuwait National Lubricant Oil Company (KNLOC) | Hydraulic Oil 32 | -30 | 208 | X | |
| Kuwait Petroleum Int. Lubricants (Q8 Oils) | Q8 Haydn 32 | -30 | 208 | X | |
| Kuwait Petroleum Int. Lubricants (Q8 Oils) | Q8 Holst 32 | -18 | 208 | X | X |
| Kuwait Petroleum Int. Lubricants (Q8 Oils) | Q8 van Gogh EP 32 | -12 | 208 | X | |
| Lotos Oil | Corvus 32 | -30 | 225 | | |
| Lukoil LLK International | Geyser ST 32 | -42 | 238 | X | |
| Lukoil LLK International | Geyser ST 32 | -42 | 238 | X | |
| Maziva Zagreb d.o.o. | INA Fluid V 32 | -36 | 230 | X | |

| Fabricante | Denominación | Punto de fluidez en °C | Punto de inflamación en °C | Punto de ignición => 250 | FE8 cumplida |
|---|---------------------------------|------------------------|----------------------------|--------------------------|--------------|
| MOL Hungarian Oil | Hydro HM 32 hydraulic oil | -18 | 190 | | |
| Morris Lubricants | Liquimatic No. 4 | -35 | 220 | X | |
| OEST | Hydrauliköl H-LP 32 | -27 | 210 | X | |
| OEST | Turbo Hyd 32 S | -30 | 210 | X | X |
| OMV | fluid VWG 32 | -36 | 225 | X | |
| OMV | hyd HLP 32 | -30 | 220 | X | |
| Orlen Oil | Hydrol L-HM / HLP 32 | -34 | 215 | X | |
| Orlen Oil | Transol V 32 | -36 | 218 | X | X |
| Paramo / Mogul | HM 32 | -40 | 195 | X | |
| Paramo / Mogul | OT-HP 3 | -30 | 205 | X | |
| Petrobras | Lubrax Hydra XP 32 | -21 | 232 | | |
| Petrobras | Lubrax Industrial EGF 32 PS | -12 | 222 | | |
| Petrobras | Lubrax Turbina EP 32 | -21 | 234 | | |
| Petro-Canada | Environ AW 32 | -42 | 233 | X | |
| Petro-Canada | Hydrex AW 32 | -39 | 217 | X | |
| Petro-Canada | Turboflo EP 32 | -33 | 220 | X | |
| Petrol Ofisi | Hydro Oil HD 32 | -27 | 238 | X | |
| Petronas | Hidraulik EP 32 | -9 | 222 | X | |
| Petronas | Jenteram HC Extra 32 | -12 | 218 | X | |
| Phillips 66 | Diamond Class AW Turbine Oil 32 | -40 | 227 | X | X |
| Phillips 66 | Powerflow AW Hydraulic Oil 32 | -37 | 216 | X | X |
| Prista Oil | Prista MHP 32 | -30 | 218 | X | |
| PTT Oil and Retail Business Public Company Limited | Votera 32 | -25 | 210 | X | |
| Repsol | Telex E 32 | -24 | 218 | X | |
| Rosneft | Gidrotec HLP 32 | -30 | 215 | | |
| Shell | Tellus Oil S2 MX 32 | -30 | 220 | X | |
| Shell | Tellus Oil S3 M 32 | -33 | 215 | X | |
| Shell | Turbo Oil S4 GX 32 | -33 | 230 | X | X |
| Sinopec | Greatwall L-HM 32 | -21 | 222 | X | |
| SK Lubricants | ZIC Supervis AW 32 | -40 | 230 | | |
| SRS | Wiolan HF 32 | -27 | 200 | X | |
| SRS | Wiolan HF 32 DB | -27 | 200 | X | |
| SRS | Wiolan HX 32 | -27 | 210 | X | |
| Statoil | HydraWay HMA 32 | -27 | 218 | X | |
| Tide Water Oil Co. (India) Limited | Veedol Avalon HLP 32 | -21 | 212 | | |
| Total | Azolla ZS 32 | -27 | 210 | X | |
| Valvoline Cummins Ltd. | Valvoline HLP 32 | -18 | 220 | | |
| Wisura | Kineta 32 V | -24 | 224 | X | |

3.5 Tipos propuestos para uso a baja temperatura PAO VG 32 (S...)

| Fabricante | Denominación | Punto de fluidez en °C | Punto de inflamación en °C | Punto de ignición => 250 | FE8 cumplida |
|---|---|------------------------|----------------------------|--------------------------|--------------|
| BASF SE | ProEco HE 801-32 | -48 | 200 | X | |
| Castrol | Aircol SR 32 | -50 | 238 | X | |
| Castrol | Alphasyn T 32 | -54 | 210 | X | |
| Castrol | Perfecto SN 32 | -54 | 264 | X | |
| ENI | Agip Dicrea SX 32 | -60 | 248 | | |
| ExxonMobil | Mobil SHC 524 | -54 | 234 | X | |
| ExxonMobil | Mobil SHC 824 | -54 | 248 | X | |
| Fuchs Europe | Renolin Unisyn OL 32 | -60 | 240 | X | X |
| Klüber | Summit HySyn FG 32 | -50 | 230 | X | |
| Kuwait Petroleum Int. Lubricants (Q8 Oils) | Q8 Schumann 32 | -54 | 224 | X | |
| LUBRICANT CONSULT GmbH LUBCON | TURMOFLUID GV 32 | -62 | 220 | | |
| Lubrication Engineers Inc | LE 9032 Monolec | -54 | 240 | | |
| Phillips 66 | Syncon AW Hydraulic Fluid 32 | -60 | 240 | | |
| Royal Purple | Synfilm GT 32 | -62 | 249 | X | |
| Shell | Tellus Oil S4 ME 32 | -54 | 230 | X | X |
| Statoil | Mereta 32 | -60 | 235 | | X |
| Total | Dacnis SH 32 | -57 | 250 | X | |
| Wunsch | Aceite para compresores Syntholube32 | -54 | 224 | X | |

3.6 Tipos propuestos VG 46 (S...)

| Fabricante | Denominación | Punto de fluidez en °C | Punto de inflamación en °C | Punto de ignición => 250 °C | FE8 cumplida |
|--|---------------------------------|------------------------|----------------------------|-----------------------------|--------------|
| Addinol Lube Oil GmbH | Aceite hidráulico HLP 46 AF | -27 | 240 | X | X |
| Addinol Lube Oil GmbH | Turbine Oil MT 46 | -15 | 240 | X | |
| Addinol Lube Oil GmbH | Aceite para turbinas TP 46 | -15 | 230 | X | |
| ADNOC (Abu Dhabi National Oil Company) | GII Turbine Oil EP 46 | -15 | 230 | | |
| Adnoc (Abu Dhabi National Oil Company) | Hydraulic Oil H 46 | -34 | 228 | | |
| Bharat Petroleum Corp. Ltd. | MAK Hydrol CE 46 | -24 | 230 | X | |
| Caltex | Regal EP 46 | -21 | 234 | | |
| Castrol | Hyspin XP 46 | -27 | 215 | X | X |
| Castrol | Hyspin ZZ 46 | -30 | 225 | X | X |
| Castrol | Perfecto XEP 46 | -15 | 234 | X | |
| Cepsa | HD Turbinas 46 | -12 | 220 | X | |
| Cepsa | Transmisiones EP 225 | -30 | 232 | X | |
| Chevron-Texaco | Texaco Rando HD 46 | -30 | 204 | | |
| Chevron-Texaco | Texaco Regal Premium EP 46 | -15 | 235 | X | |
| ExxonMobil | Mobil DTE 10 Excel 46 | -45 | 232 | X | X |
| ExxonMobil | Mobil DTE 846 | -30 | 244 | X | |
| ExxonMobil | Mobil DTE Excel 46 | -33 | 226 | X | |
| Fuchs Europe | Renolin Eterna 46 | -15 | 220 | X | X |
| Gulf Oil Corp. Ltd. | Crest EP 46 | -21 | 220 | X | |
| Gulf Oil Corp. Ltd. | Harmony AW 46 | -24 | 210 | X | |
| Idemitsu Oil | Daphne Super Hydraulic Fluid 46 | -32 | 230 | | |
| JOMO | Hydlux A 46 | -35 | 224 | | |
| Kuwait National Lubricant Oil Company (KNLOC) | Hydraulic Oil 46 | -30 | 222 | X | |
| Kuwait Petroleum Int. Lubricants (Q8 Oils) | Q8 Haydn 46 | -30 | 222 | X | |
| Kuwait Petroleum Int. Lubricants (Q8 Oils) | Q8 Holst 46 | -18 | 222 | X | X |
| Kuwait Petroleum Int. Lubricants (Q8 Oils) | Q8 Hydraulic S-46 | -30 | 222 | X | |
| Kuwait Petroleum Int. Lubricants (Q8 Oils) | Q8 van Gogh EP 46 | -12 | 222 | X | |
| Lotos Oil | Corvus 46 | -27 | 230 | | |
| Lotos Oil | Remiz TG 46 | -18 | 228 | | |
| Lukoil LLK International | Geyser ST 46 | -36 | 232 | X | |
| Neste Oil | Neste Paine 46 ZFX | -27 | 220 | X | |
| OMV | hyd HLP-AL 46 | -27 | 232 | X | |
| OMV | power turb 46 | -15 | 254 | X | |
| OMV | turb HTU 46 | -15 | 216 | X | |
| Paramo / Mogul | HM 46 | -15 | 185 | X | |

| Fabricante | Denominación | Punto de fluidez en °C | Punto de inflamación en °C | Punto de ignición => 250 °C | FE8 cumplida |
|---|---|------------------------|----------------------------|-----------------------------|--------------|
| PAZ Lubricants & Chemicals LTD | Pazelus CLH 46 | -30 | 228 | X | |
| Petrobras | Lubrax Turbina EP 46 | -21 | 238 | X | |
| Petro-Canada | Environ AW 46 | -33 | 239 | X | |
| Petro-Canada | Hydrex AW 46 | -33 | 227 | X | |
| Petro-Canada | Turboflo EP 46 | -30 | 237 | X | |
| Petronas | Jenteram HC 46 | -9 | 218 | X | |
| Petronas | Jenteram HC Extra 46 | -9 | 218 | X | |
| Phillips 66 | Diamond Class AW Turbine Oil 46 | -36 | 231 | X | X |
| Phillips 66 | Powerflow AW Hydraulic Oil 46 | -34 | 221 | X | |
| PTT Oil and Retail Business Public Company Limited | Terbin EP 46 | -15 | 224 | X | |
| Repsol | Hidróleo 46 | -40 | 200 | X | |
| Saudi Aramco | Turbo Compressor Oil 46 (acc. 26-SAMSS-088) | | 230 | X | |
| Shell | Tellus Oil S3 M 46 | -33 | 220 | X | X |
| Shell | Turbo Oil S4 GX 46 | -21 | 245 | X | X |
| Sinopec | Greatwall Ashless L-HM 46 | -12 | 224 | X | |
| Sinopec | Greatwall L-HM 46 | -12 | 224 | X | |
| Sinopec | Greatwall L-TSA 46 | -13 | 221 | X | |
| Sinopec | Greatwall L-TSE EP 46 | -15 | 230 | X | |
| TNK Oil | Turbo 46 | -18 | 215 | | |
| Total | Preslia 46 | -9 | 230 | X | |
| Total | Preslia EVO 46 | -15 | 254 | X | X |

3.7 Tipos propuestos para uso a baja temperatura PAO VG 46 (S...)

| Fabricante | Denominación | Punto de fluidez en °C | Punto de inflamación en °C | Punto de ignición => 250 °C | FE8 cumplida |
|--|----------------------|------------------------|----------------------------|-----------------------------|--------------|
| BASF SE | ProEco HE 801-46 | -45 | 280 | X | |
| Castrol | Alphasyn T 46 | -57 | 220 | X | |
| Chevron-Texaco | Cetus PAO 46 | -57 | 250 | X | |
| Fuchs Europe | Renolin Unisyn OL 46 | -60 | 260 | X | X |
| Klüber | Summit HySyn FG 46 | -45 | 240 | X | |
| Kuwait Petroleum International Lubricants (Q8 Oils) | Q8 Schumann 46 | -54 | 238 | X | |
| Lubrication Engineers Inc | LE 9046 Monolec | -51 | 248 | X | |
| Royal Purple | Synfilm GT 46 | -60 | 262 | X | |
| Shell | Tellus Oil S4 ME 46 | -51 | 250 | X | X |
| Statoil | Mereta 46 | -60 | 252 | X | X |

3.8 Tipos propuestos VG 100 (S...)

| Fabricante | Denominación | Punto de fluidez en °C | Punto de inflamación en °C | Punto de ignición => 250 °C | FE8 cumplida |
|--|---------------------|------------------------|----------------------------|-----------------------------|--------------|
| Caltex | Regal EP 100 | -18 | 255 | X | |
| Castrol | Perfecto T 100 | -12 | 215 | | |
| Chevron-Texaco | Texaco Ragal EP 100 | -18 | 255 | X | |
| ENI | Agip OTE 100 | -8 | 250 | X | |
| ExxonMobil | Mobil DTE Oil Heavy | -15 | 237 | | |
| | Teresstic T 100 | 27 | 242 | | |
| Kuwait National Lubricant Oil Company (KNLOC) | Q8 van Gogh 100 | -12 | 254 | X | |
| Petro-Canada | Hydrex AW 100 | -30 | 250 | X | |
| Shell | Turbo Oil T 100 | -9 | 250 | X | |
| Total | Azolla AF 100 | -21 | 263 | X | |
| | Preslia 100 | -9 | 250 | X | |
| Wunsch | Hydrauliköl HLP 100 | -27 | 254 | X | |

4 Líquidos de grado alimenticio (T... / TP...)

4.1 Tipos propuestos

| Fabricante | Denominación | Punto de fluidez en °C | Punto de inflamación en °C | Punto de ignición => 250 °C | FE8 cumplida |
|------------|--------------------|------------------------|----------------------------|-----------------------------|--------------|
| Klüber | Summit HySyn FG 32 | -45 | >230 | | |

Indicación



Registro USDA H1, cumple los requisitos de la FDA.

5 Líquidos difícilmente inflamables - HFD-U (T...)

5.1 Requisito de uso

- Material del retén radial (RWDR) permitido: **FKM**

5.2 Tipos propuestos

| Fabricante | Denominación | Punto de fluidez en °C | Punto de inflamación en °C | Punto de ignición => 250 °C | FE8 cumplida |
|------------|-------------------------|------------------------|----------------------------|-----------------------------|--------------|
| VOITH | HI-Fluid | -33 | 305 | X | |
| Fuchs | Renosafe DU 46 | -33 | 305 | X | |
| | Renosafe FireProtect 46 | -42 | 270 | X | X |

Indicación



Estos líquidos difícilmente inflamables que pertenecen a la clase de viscosidad ISO VG 46 no contienen hidrocarburos clorurados ni ésteres fosfóricos. La viscosidad de los líquidos es menor que la del agua.

6 Líquidos rápidamente biodegradables - HEES (T...)

6.1 Requisito de uso

- Material del retén radial (RWDR) permitido: **FKM**

6.2 Tipos propuestos

| Fabricante | Denominación | Punto de fluidez en °C | Punto de inflamación en °C | Punto de ignición => 250 °C | Etiqueta ecológica de la UE |
|------------|-----------------------------------|------------------------|----------------------------|-----------------------------|-----------------------------|
| Fuchs | Plantosyn 3268** | -36 | 290 | 450 | DE/027/273 |
| | Plantosyn 32 HVI* | -46 | 220 | 450 | DE/027/273 |
| Panolin | PANOLIN HLP SYNTH E 32* | -18 | 175 | 250 | DE/027/289 |
| Shell | Naturelle S4 Hydraulik Fluid 46** | -51 | 260 | | NL/027/019 |

* VG 32

** VG 46

Indicación



Todos los fluidos de servicio especificados son aceites hidráulicos multigrado HVI respetuosos con el medio ambiente, estables a altas temperaturas y basados en éster sintético totalmente saturado (HEES), rápidamente biodegradables según la norma OCDE 301 B > 60%. La clase de peligro para el agua es 1 y la viscosidad de este líquido es menor que la del agua.

7 Anticongelante / Glysantin (TW...)

7.1 Requisitos de uso

- Material del retén radial permitido: **NBR (preferible desde un punto de vista técnico)**
FKM
- Proporción de mezcla: **50:50**

7.2 Tipos propuestos - concentrados

| Fabricante | Denominación |
|--|---------------------------------------|
| AVIA AG | AVIA ANTIFREEZE APN-S |
| | AVIA ANTIFREEZE NG |
| BASF | GLYSANTIN G30 |
| | GLYSANTIN G40 |
| BELGİN MADENİ YAĞLAR TİC. ve SAN. A.Ş. | LUBEX ANTIFREEZE MG-40 |
| BP Lubricants Technology Centre | Aral Antifreeze Silicate-free |
| | Castrol Radicool Si-OAT |
| CEPSA | XTAR SUPER COOLANT Si-OAT |
| CLASSIC Schmierstoff GmbH & Co. KG | CLASSIC KOLDA UE G30® |
| | CLASSIC KOLDA UE G40® |
| Cummins Filtration | Fleetcool® OAT Plus |
| ENI | Eni Antifreeze Spezial 12++ |
| FUCHS SCHMIERSTOFFE GMBH | MAINTAIN FRICOFIN DP |
| KUWAIT Petroleum | Q8 Antifreeze Lobrid |
| Moove Lubricants Limited | Mobil Antifreeze Advanced Concentrate |
| | Mobil Antifreeze Ultra Concentrate |
| Nalco Australia | Nalcool NF40 |
| NESTE Corporation | Neste Pro+ Coolant N |
| | Neste Pro+ Coolant M |
| ORGANIKA - CAR S.A | Glixol G12+ Long Life Konzentrat |
| | Glixol Premium G12++ Konzentrat |
| Pakelo Motor Oil | Pakelo Coolant G30® Red Long Life |
| | Pakelo Coolant G40® Hybrid |
| PANOLIN Production AG | PANOLIN ANTI-FROST MT-650 |
| Total | TOTAL GLACELF SI-OAT |

Indicación



La categoría de riesgo para el agua es 1 y la densidad de este líquido es **superior** a la del agua.

7.3 Tipos propuestos - anticongelantes mixtos

| Fabricante | Denominación |
|---|-------------------------------------|
| BASF | GLYSANTIN G30 Ready Mix |
| | GLYSANTIN G40 Ready Mix |
| BP Lubricants Technology Centre | CASTROL Radicool Si-OAT Premix |
| CEPSA | XTAR SUPER COOLANT Si-OAT 50% |
| CLASSIC Schmierstoff GmbH & Co. KG | CLASSIC KOLDA UE G40® FG (1:1) |
| FUCHS SCHMIERSTOFFE GMBH | MAINTAIN FRICOFIN DP 50 |
| Moove Lubricants Limited | Mobil Coolant Advanced Ready Mix |
| | Mobil Coolant Ultra Ready Mix |
| ORGANIKA - CAR S.A | Glixol G12+ Long Life -37 |
| | Glixol Premium G12++ -37 |
| Pakelo Motor Oil | Pakelo Coolant G40® Ready Mix |
| PUMA Energy International SA | Puma HD Hybrid Coolant 5050 |
| RUBiS Energy Kenya PLC | Rubis Antifreeze Coolant |
| Total | TOTAL COOLELF SI-OAT |
| Valvoline Europe - Ellis Enterprises B.V. | Valvoline™ ZEREX™ G30® Ready To Use |

Indicación



La categoría de riesgo para el agua es 1 y la densidad de este líquido es **superior** a la del agua.

8 Requisitos que debe cumplir el agua empleada como líquido de servicio

El agua solo se debe usar en acopladores cuya hermeticidad y protección anticorrosiva sean compatibles con este fluido de servicio (por ejemplo TW... / TPW... / SVTW...).

8.1 Requisitos

| | | |
|--|---------|---|
| Valor p_H ($\vartheta = 10\text{ °C}$) | 5 - 8 | (para $\vartheta_{\text{servicio}} \leq 40\text{ °C}$) |
| | 5 - 7,5 | (para $\vartheta_{\text{servicio}} < 70\text{ °C}$) |

El agua utilizada debe

- estar lo más libre posible de sustancias sólidas,
- contener sólo una pequeña cantidad de sales,
- contener otros aditivos sólo en concentraciones suficientemente bajas.

8.2 Líquidos de servicio que se pueden utilizar

Por lo general, los requisitos citados se pueden cumplir empleando agua potable.

9 Criterios y datos para evaluar aceites usados

9.1 Aspectos generales

A medida que pasan más tiempo en servicio, los aceites minerales van cambiando debido al oxígeno de la atmósfera, la temperatura y las impurezas que tienen un efecto catalítico. Los aditivos utilizados se van consumiendo. Finalmente, esto hace que el aceite mineral deje de cumplir los requisitos exigidos. Los datos que permiten este tipo de evaluación se obtienen sobre todo comparando los resultados del análisis del aceite usado con los datos respectivos del aceite nuevo. Los aceites son tan variados que no tiene sentido fijar valores límite para cada característica individual. La única manera de saber si un líquido de servicio se puede seguir usando es interpretar todos los valores característicos en conjunto.

Indicación



Así pues, quien decide si un aceite se puede seguir usando debe ser en cualquier caso su respectivo fabricante o proveedor.

9.2 Toma de muestras

Para saber si un aceite usado se puede seguir usando, debe ser sometido periódicamente a un examen (análisis de tendencia) (véanse las instrucciones de servicio). Para que los resultados de este análisis sean esclarecedores, es fundamental tomar las muestras de forma correcta y meticulosa. Las pruebas se debe tomar, preferiblemente, con la instalación en marcha. También se pueden tomar con la instalación recién parada en una parte del aceite que todavía esté en movimiento. Antes de llenar el recipiente para muestras, es importante dejar salir una cierta cantidad inicial.

Indicación



La cantidad de la muestra dependerá del alcance que deba tener el análisis.
Para un alcance normal según lo descrito en el capítulo 8.3, la muestra debe ser de 0,5 litros.

9.3 Alcance del análisis

El alcance del análisis se debe establecer según el estado de la estación y los problemas que pueda haber. Para un análisis estándar que permita evaluar el estado del aceite y de la instalación, se puede elegir el siguiente alcance:

- Aditivos:
Calcio, magnesio, cinc, fósforo, bario, boro
- Impurezas:
Silicio, potasio, sodio, agua según Karl Fischer en ppm (o %)
- Estado del aceite:
Viscosidad a 40 °C y 100 °C, índice de viscosidad, oxidación, aspecto, índice de neutralización
- Metales de desgaste:
Hierro, cromo, estaño, aluminio, níquel, cobre, plomo, molibdeno, índice PQ
- Recuento de partículas según ISO 4406 / SAE 4059
- Capacidad de separación de aire CSA según DIN ISO 9120 I ASTM D 3427

9.4 Criterios/datos para evaluar aceites usados

La siguiente lista contiene puntos de vista y valores límite orientativos y aproximados para evaluar la eficacia del aceite de servicio desde el punto de vista de Voith. Estos datos son solo valores de referencia, ya que dependen de las diferentes condiciones de uso del aceite, así como de su estructura y tipo.

9.4.1 Aditivos

A medida que el aceite envejece, puede aumentar su capacidad perjudicial.

Además de controlar visualmente los componentes (véase las instrucciones de servicio), se debe solicitar al fabricante o proveedor del aceite un análisis mediante espectro infrarrojo del contenido restante de aditivos.

Un contenido restante de aditivos EP de más del 30% suele ser garantía de que el nivel de carga FZG no ha caído más de un nivel. Si el contenido restante de aditivos EP es menor, el aceite se debe cambiar.

9.4.2 Estado del aceite

La comprobación visual/sensorial (ennegrecimiento intenso, acumulación de residuos (fango) y sedimentos y/o un fuerte olor a quemado) y los resultados del análisis permiten saber si el aceite se debe cambiar.

Un cambio de viscosidad de $> \pm 10 \%$ en comparación con el aceite nuevo, también indica que el aceite se debe cambiar.

Indicación



¡Si la viscosidad cambia mucho, se deben averiguar las causas!

9.4.3 Índice de neutralización NZ (DIN 51558)

El aumento del índice de neutralización NZ no es un indicio universalmente válido de que el aceite haya envejecido.

No obstante, recomendamos cambiar el aceite si, con respecto al aceite nuevo, el índice NZ experimenta el siguiente aumento:

- En aceites para turbinas: 0,5 - 1,0 mg KOH / g
- En aceites HLP: 1,0 - 1,5 mg KOH / g
- En aceites CLP: 1,5 - 2,0 mg KOH / g

9.4.4 Contenido de agua (DIN ISO 3733)

Si el contenido de agua supera el 0,05 % en peso (500 ppm), el agua se debe purgar.

Procedimiento: centrifugado, filtrado mediante separador de superficie coalescente, tratamiento con vacío, sedimentación (mediante reposo de entre 1 y 2 días) y purga mediante grifo de purga o calentamiento.

Si el contenido de agua es $\geq 0,2$ % en peso (lo que ya es apreciable por un enturbiamiento del aceite), el aceite se debe cambiar.

Los aceites con capacidad de separación de agua pueden emulsionar hasta aprox. el 0,2 % del agua sin que eso perjudique su funcionamiento.

Indicación



¡Se deben averiguar las causas del contenido de agua!

9.4.5 Capacidad de separación de aire CSA (DIN ISO 9120)

CSA del aceite nuevo ≤ 5 minutos (0,2 % a 50°C).

Si se producen oscilaciones en la presión y las revoluciones, y no caben otras causas (por ejemplo un nivel de aceite demasiado bajo) el aceite se debe cambiar.

Se recomienda averiguar el valor de CSA.

Hoja de trabajo amd 683.1 Disposición de los tornillos fusibles (FP)

TR... / DTR...

Turboacopladores Voith tipo TR, TRI y DTR, DTRI y modelo protegido contra explosión según la directiva 2014/34/UE

Número y posición de los tornillos fusibles (FP), de los tornillos ciegos y de los elementos de conmutación en caso de accionamiento de rueda exterior/rueda interior para el modelo estándar.

En general:

- A partir del tamaño 366, los turboacopladores Voith llevan montado un tornillo-mirilla.
- En los turboacopladores Voith del tamaño 650 se debe utilizar la rueda exterior para M24.
- El BTM no tiene la certificación ATEX
- Para cualquier otra disposición se debe tener en cuenta el comportamiento térmico y se debe consultar obligatoriamente a Voith (salvo en los casos indicados en el punto siguiente).
- En los siguientes casos no se permite otra disposición:
 - Máquinas de trabajo bloqueantes con accionamiento IR
 - Cualquier posición en la que el fluido de servicio salpique hacia la polea de correa trapezoidal

| Tamaño del turboacoplador Voith ³⁾ | Rueda exterior 1 | | | Campana del acoplador rueda exterior 2 | | Opcional | Lado de la polea de correa trapezoidal | Observación |
|---|------------------|----------------|------------------|--|----------------|--|--|-------------|
| | FP | Tornillo ciego | Tornillo-mirilla | FP | Tornillo ciego | Elemento de conmutación ¹⁾ MTS BTS BTM ²⁾ | | |
| 154 TR | 1 | - | - | - | - | - | Campana | |
| 154 DTR | 2 | 1 | - | - | 1 | - | AR1 | |
| 206 TR/TRI | 1 | 2 | - | - | 1 | 1 | AR | |
| 206 DTR/DTRI | 2 | 1 | - | - | 1 | 1 | AR1 | |
| 274 TR | 1 | 2 | - | - | 1 | 1 | AR | |
| 274 TRI | 1 | - | - | - | 1 | - | Campana | |
| 274 DTR/DTRI | 2 | 1 | - | - | 1 | 1 | AR2 | |
| 366 TR/TRI | 2 | 3 | 1 | - | 2 | 1 | Campana | |
| 422 TRI | 4 | 3 | 1 | - | 2 | 1 | Campana | |
| 487 TRI | 4 | 3 | 1 | - | 2 | 1 | Campana | |
| 562 TRI | 4 | 3 | 1 | - | 2 | 1 | Campana | |
| 650 TRI** | 3 | 2 | 1 | - | 3 | 1 | Campana | **AR-M24 |

- 1) Opcional: el elemento de conmutación MTS, BTS o BTM se atornilla en lugar de un tornillo ciego. El elemento de conmutación BTM solo se debe atornillar en la rueda exterior.
- 2) En el BTM, el tornillo ciego situado en el lado opuesto se debe sustituir por la pesa de compensación.
- 3) En los turboacopladores Voith 154 – 274, los FP están montados en sentido radial en la rueda exterior 1.

Clase de protección 0: PÚBLICO

| | | | |
|-----------------|--------------|---|--|
| Fecha: | 2021-01-20 | Documento al que sustituye: amd 683.0 (edición de 2017-09-25) | 9150096611010 ESX Rev. 01 / 000000 Hoja 1 / 1 / Z01 |
| Autor: | tidht – Pi | Creado a partir de: - | |
| Comprobado por: | tidht – MPre | Copias: documentación de ventas | |

Work Sheet ait394.9**List of Voith - Representatives****West-Europe:****Germany (VTCR):**

Voith Turbo GmbH & Co. KG
Industry
Voithstr. 1
74564 CRAILSHEIM
GERMANY
Phone: +49-7951 32-0
Fax: +49-7951 32-480
e-mail: startup.components@voith.com
www.voithturbo.com/fluid-couplings

Service:

Phone: +49 7951 32-1020
Fax: +49 7951 32-554
e-mail: vtcr-ait.service@voith.com
Emergency Hotline (24/7):
Phone: +49 7951 32-599

Austria:

Indukont Antriebstechnik GmbH
Badenerstraße 40
2514 TRAIKIRCHEN
AUSTRIA
Phone: +43-2252-81118-22
Fax: +43-2252-81118-99
e-mail: info@indukont.at

Belgium (VTBV):

Voith Turbo S. A. / N. V.
Square Louisa 36
1150 BRÜSSEL
BELGIUM
Phone: +32-2-7626100
Fax: +32-2-7626159
e-mail: voithturbo.be@voith.com

Denmark (VTDK):

Voith Turbo A/S
Egegårdsvej 5
4621 GADSTRUP
DENMARK
Phone: +45-46 141550
Fax: +45-46 141551
e-mail: postmaster@voith.dk

Faroe Islands:

see Denmark (VTDK)

Finland (Masino):

Masino Oy
Kärkikuja 3
01740 VANTAA
FINLAND
Phone: +358-10-8345 500
Fax: +358-10-8345 501
e-mail: sales@masino.fi

France (VTFV):

Voith Turbo S. A. S.
21 Boulevard du Champy-Richardets
93166 NOISY-LE-GRAND CEDEX
FRANCE
Phone: +33-1-4815 6900
Fax: +33-1-4815 6901
e-mail: voithfrance@voith.com

Great Britain (VTGB):

Voith Turbo Limited
6, Beddington Farm Road
CRO 4XB CROYDON, SURREY
GREAT BRITAIN
Phone: +44-20-8667 0333
Fax: +44-20-8667 0403
e-mail: Turbo.UK@voith.com

Emergency Hotline (24/7):
Phone: +44-20-8667 0333

Greece:

see Germany (VTCR)

Greenland:

see Denmark (VTDK)

Ireland:

see Great Britain (VTGB)

Italy (VTIV):

Voith Turbo s.r.l.
Via G. Lambrakis 2
42122 REGGIO EMILIA
ITALY
Phone: +39-05-2235-6711
Fax: +39-05-2235-6790
e-mail: info.voithturbo@voith.com

Liechtenstein:

see Germany (VTCR)

Luxembourg:

see Belgium (VTBV)

Netherlands (VTNT):

Voith Turbo B.V.
Koppelstraat 3
7391 AK TWELLO
THE NETHERLANDS
Phone: +31-571-2796-00
Fax: +31-571-2764-45
e-mail: voithnederland@voith.com

Norway (VTNO):

Voith Turbo AS
Lahaugmoveien 30A
2013 SKJETTEN
NORWAY
Phone: +47 6384 7020
Fax: +47 6384 7021
e-mail: info.turbo.norway@voith.com

Portugal:

see Spain (VTEV)

Spain (VTEV):

Voith Turbo S. A.
Avenida de Suiza 3
P.A.L. Coslada
28820 COSLADA (MADRID)
SPAIN
Phone: +34-91-6707800
Fax: +34-91-6707840
e-mail: info.voithturboSpain@voith.com

Sweden (VTSN):

Voith Turbo AB
Finspångsgatan 46
16353 SPÅNGA-STOCKHOLM
SWEDEN
Phone: +46-8-564-755-50
Fax: +46-8-564-755-60
e-mail: voithturbo.sweden@voith.com

Switzerland:

see Germany (VTCR)

PROTECTION 0: PUBLIC

| | | | | |
|-------------|----------------|-------------------|--------------------------------|---------------------------|
| Date: | 2016-11-24 | Replacing: | ait394.8 (Edition: 2013-09-03) | 9173644-007251 ENX |
| Issued by: | tidh – PeSc | Originating from: | | Rev. 09 / |
| Checked by: | tiphm – bechtm | Copies to: | Sales documents | Sheet 1 / 4 / Z01 |
| Released: | tidh – BSs | | | |



Work Sheet ait394.9

List of Voith - Representatives

East-Europe:

Albania:
see Hungary (VTHU)

Bosnia Herzegovina:
see Hungary (VTHU)

Bulgaria:
see Hungary (VTHU)

Croatia:
see Hungary (VTHU)

Czech Republic (VTCZ):
Voith Turbo s.r.o.
Hviezdoslavova 1a
62700 BRNO
CZECH REPUBLIC
Phone: +420-548-226070
Fax: +420-548-226051
e-mail: info@voith.cz

Estonia:
see Poland (VTPL)

Hungary (VTHU):
Voith Turbo Kft.
Felvég Útca 4
2051 BIATORBÁGY
HUNGARY
Phone: +36-23-312 431
Fax: +36-23-310 441
e-mail: vthu@voith.com

Kosovo:
see Hungary (VTHU)

Latvia:
see Poland (VTPL)

Lithuania:
see Poland (VTPL)

Macedonia:
see Hungary (VTHU)

Poland (VTPL):
Voith Turbo sp.z o.o.
Majków Duży 74
97-371 WOLA KRZYSZTOPORSKA
POLAND
Phone: +48-44 646 8848
Fax: +48-44-646 8520
e-mail: voithturbo.polska@voith.com

Emergency Hotline (24/7):
Phone: +48-44 646 8519
e-mail: ecos@voith.com

Romania (VTRO):
Voith Turbo S.R.L.
Strada Barbu Vacarescu nr. 13
Etaj 3 si 4
020271 BUCHAREST
ROMANIA
Phone: +40-31-22 36202
Fax: +40-21-22 36210
e-mail: voith.romania@voith.com

Russia (VTRU):
Voith Turbo O.O.O.
Branch Office Moskau
Nikolo Yamskaya ul. 21/7, str. 3
109240 MOSKAU
RUSSIA
Phone: +7 495 915-3296 ext. 122
Fax: +7 495 915-3816
mobil Herr Bulanzev: +7 919 108 2468
e-mail: voithmoscow@Voith.com

Voith Turbo
Branch Office Novokusnetsk
(Shcherbinin, Anatolij)
Skorosnaya ul. 41, Liter B1
654025 NOVOKUSNETSK
Kemerovskaya oblast
RUSSIA
Phone/Fax: +7 3843 311 109
mobil: +7 9132 802 110
e-mail: voith22@bk.ru

Serbia:
see Hungary (VTHU)

Slovak Republic:
see Czech Republic (VTCZ)

Slovenia:
see Hungary (VTHU)

Ukraine (VTUA):
Voith Turbo Ltd.
Degtyarivska Str. 25, building 1
04119 KIEV
UKRAINE
Phone: +380-44-581 4760
Fax: +380-44-581 4761
e-mail: Dmitriy.Kalinichenko@Voith.com

see also Poland (VTPL)

North America:

Canada (VTC):
Voith Turbo Inc.
171 Ambassador Drive, Unit 1
L5T 2J1 MISSISSAUGA, ONTARIO
CANADA
Phone: +1-905-670-3122
Fax: +1-905-670-8067
e-mail: Info@voithusa.com

Emergency Hotline (24/7):
Phone: +1-905-738-1829

Mexico (VTX):
Voith Turbo S.A. de C.V.
Alabama No.34
Col. Nápoles Delg. Benito Juarez
C.P. 03810 MÉXICO, D.F.
MÉXICO
Phone: +52-55-5340 6970
Fax: +52-55-5543 2885
e-mail: vtx-info@voith.com

U.S.A. (VTI):
Voith Turbo Inc.
25 Winship Road
YORK, PA 17406-8419
UNITED STATES
Phone: +1-717-767 3200
Fax: +1-717-767 3210
e-mail: VTI-Information@voith.com

Emergency Hotline (24/7):
Phone: +1-717-767 3200
e-mail: VTIServiceCenter@voith.com

Southern- + Middle Amerika:

Brazil (VTPA):
Voith Turbo Ltda.
Rua Friedrich von Voith 825
02995-000 JARAGUÁ, SÃO PAULO - SP
BRAZIL
Phone: +55-11-3944 4393
Fax: +55-11-3941 1447
e-mail: info.turbo-brasil@voith.com

Emergency Hotline (24/7):
Phone: +55-11-3944 4646

Colombia (VTKB):
Voith Turbo Colombia Ltda.
Calle 17 No. 69-26
Centro Empresarial Montevideo
110931 BOGOTÁ, D.C.
COLOMBIA
Tel.: +57 141-17664
Fax: +57 141-20590
e-mail: voith.colombia@voith.com

Chile (VTCL):
Voith Turbo S.A.
Av.Pdte.Eduardo Frei Montalva 6115
8550189 SANTIAGO DE CHILE
(LONCHALI)
CHILE
Phone: +56-2-944-6900
Fax: +56-2-944-6950
e-mail: VoithTurboChile@voith.com

Ecuador:
see Colombia (VTKB)

Peru (VTPE):
Voith Turbo S.A.C.
Av. Argentina 2415
LIMA 1
PERU
Phone: +51-1-6523014
e-mail: Lennart.Kley@Voith.com

see also Brazil (VTPA)

Venezuela:
see Colombia (VTKB)

PROTECTION 0: PUBLIC

| | | | | |
|-------------|----------------|-------------------|--------------------------------|---|
| Date: | 2016-11-24 | Replacing: | ait394.8 (Edition: 2013-09-03) | 9173644-007251 ENX Rev. 09 / Sheet 2 / 4 / Z01 |
| Issued by: | tidh – PeSc | Originating from: | | |
| Checked by: | tiphm – bechtm | Copies to: | Sales documents | |
| Released: | tidh – BSs | | | |



Work Sheet ait394.9

List of Voith - Representatives

Africa:

Algeria:

see France (VTFV)

Botswana:

see South Africa (VTZA)

Egypt:

Copam Egypt
33 El Hegaz Street, W. Heliopolis
11771 CAIRO
EGYPT
Phone: +202-22566 299
Fax: +202-22594 757
e-mail: copam@datum.com.eg

Gabon:

see France (VTFV)

Guinea:

see France (VTFV)

Ivory Coast:

see France (VTFV)

Lesotho:

see South Africa (VTZA)

Marocco (VTCA):

Voith Turbo S.A.
Rue Ibnou El Koutia, No. 30
Lot Attawfiq – Quartier Oukacha
20250 CASABLANCA
MAROCCO
Tel.: +212 522 34 04 50
Fax: +212 522 34 04 45
e-mail: info@voith.ma

Emergency Hotline (24/7):
Phone: +212 661 074 012

Mauretania:

see Spain (VTEV)

Mozambique:

see South Africa (VTZA)

Namibia:

see South Africa (VTZA)

Niger:

see France (VTFV)

Senegal:

see France (VTFV)

South Africa (VTZA):

Voith Turbo Pty. Ltd.
16 Saligna Street
Hughes Business Park
1459 WITFIELD, BOKSBURG
SOUTH AFRICA
Phone: +27-11-418-4000
Fax: +27-11-418-4080
e-mail: info.VTZA@voith.com

Emergency Hotline (24/7):
Phone: +27-11-418-4060

Swaziland:

see South Africa (VTZA)

Tunesia:

see France (VTFV)

Zambia:

see South Africa (VTZA)

Zimbabwe:

see South Africa (VTZA)

Near + Middle East:

Bahrain:

see United Arabian Emirates (VTAE)

Iran (VTIR):

Voith Turbo Iran Co., Ltd.
1st Floor, No. 215
East Dastgerdi Ave.
Modarres Highway
19198-14813 TEHRAN
IRAN
Phone: + 98-21-2292 1524
Fax: + 98-21-2292 1097
e-mail: voithturbo.iran@voith.ir

Iraq:

see United Arabian Emirates (VTAE)

Israel (VTIL):

Voith Turbo Israel Ltd.
Tzvi Bergman 17
49279 PETACH
ISRAEL
Phone: +972-3-9131 888
Fax: +972-3-9300 092
e-mail: TPT.Israel@voith.com

Jordan,

Kuwait,

Lebanon,

Oman,

Qatar,

Saudi Arabia,

Syria,

Yemen:

see United Arabian Emirates (VTAE)

Turkey (VTTR):

Voith Turbo Güç Aktarma Tekniği Ltd.
Şti.
Armada İş Merkezi Eskişehir Yolu No:
6 A-Blok Kat: 13
06520 SÖĞÜTÖZÜ-ANKARA
TURKEY
Phone: +90 312 495 0044
Fax: +90 312 495 8522
e-mail: voith-turkey@voith.com

United Arabian Emirates (VTAE):

Voith Middle East FZE
P.O.Box 263461
Plot No. TP020704
Technopark, Jebel Ali
DUBAI
UNITED ARAB EMIRATES
Phone: +971-4 810 4000
Fax: +971-4 810 4090
e-mail: voith-middle-east@voith.com

Australia:

Australia (VTAU):

Voith Turbo Pty. Ltd.
Building 2,
1-47 Percival Road
2164 SMITHFIELD NSW
AUSTRALIA
Phone: +61-2-9609 9400
Fax: +61-2-9756 4677
e-mail: vtausydneyn@voith.com

Emergency Hotline (24/7):
Phone: +61-2-9609 9400
e-mail: vtau_spare_parts@voith.com

New Zealand (VTNZ):

Voith Turbo NZ Pty. Ltd.
295 Lincoln Rd.
Waitakere City
0654 AUCKLAND
NEW ZEALAND
Phone: +11 64 9838 1269
Fax: +11 64 9838 1273
e-mail: VTNZ@voith.com

PROTECTION 0: PUBLIC

| | | | | |
|-------------|----------------|-------------------|--------------------------------|---------------------------|
| Date: | 2016-11-24 | Replacing: | ait394.8 (Edition: 2013-09-03) | 9173644-007251 ENX |
| Issued by: | tidh – PeSc | Originating from: | | Rev. 09 / |
| Checked by: | tiphm – bechtm | Copies to: | Sales documents | Sheet 3 / 4 / Z01 |
| Released: | tidh – BSs | | | |



Work Sheet ait394.9

List of Voith - Representatives

South-East Asia:

Brunei:

see Singapore (VTSG)

India (VTIP):

Voith Turbo Private Limited
Transmissions and Engineering
P.O. Industrial Estate
500 076 NACHARAM-HYDERABAD
INDIA
Phone: +91-40-27173 561+592
Fax: +91-40-27171 141
e-mail: info@voithindia.com

Emergency Hotline (24/7):
Phone: +91-99-4906 0122
e-mail: vtip.service@voith.com

Indonesia:

PT Voith Turbo
Jl. T. B. Simatupang Kav. 22-26
Talavera Office Park, 28th. Fl.
12430 JAKARTA
INDONESIA
Phone: +62 21 7599 9848
Fax: +62 21 7599 9846
e-mail: wike.aryanti@voith.com

Malaysia:

see Singapore (VTSG)

Myanmar:

see Singapore (VTSG)

Philippines:

see Singapore (VTSG)

Singapore (VTSG)

Voith Turbo Pte. Ltd.
10 Jalan Lam Huat
Voith Building
737923 SINGAPORE
SINGAPORE
Phone: +65-6861 5100
Fax: +65-6861-5052
e-mail: sales.singapore@voith.com

Thailand:

see Singapore (VTSG)

Vietnam:

see Singapore (VTSG)

East Asia:

China:

see Hongkong (VTEA)

Voith Turbo Power Transmission
(Shanghai) Co., Ltd. (VTCB)
Beijing Branch
18 Floor, Tower F, Phoenix Place
5A Shuguang Xili, Chaoyang District
100028 BEIJING
P.R. CHINA
Phone: +86-10-5665 3388
Fax: +86-10-5665 3333
e-mail: VT_Industry_China@Voith.com

Voith Turbo Power Transmission
(Shanghai) Co. Ltd. (VTCN)
Representative Office Shanghai
No. 265, Hua Jin Road
Xinzhuang Industry Park
201108 SHANGHAI
CHINA
Phone: +86-21-644 286 86
Fax: +86-21-644 286 10
e-mail: VT_Industry_China@Voith.com

Service Center (VTCT):
Voith Turbo Power Transmission
(Shanghai) Co. Ltd.
Taiyuan Branch
No. 36 Workshop, TISCO,
No. 73, Gangyuan Road
030008 TAIYUAN, SHANXI
P.R. CHINA
Phone: +86 351 526 8890
Fax: +86 351 526 8891
e-mail: VT_Industry_China@Voith.com

Emergency Hotline (24/7):
Phone: +86 21 4087 688
e-mail: Hongjun.Wang@voith.com

Hongkong (VTEA):

Voith Turbo Ltd.
908, Guardforce Centre,
3 Hok Yuen Street East,
HUNGHOM, KOWLOON
HONG KONG
Phone: +85-2-2774 4083
Fax: +85-2-2362 5676
e-mail: voith@voith.com.hk

Japan (VTFC):

Voith Turbo Co., Ltd.
9F, Sumitomo Seimei Kawasaki Bldg.
11-27 Hlgashida-chou, Kawasaki-Ku,
Kawasaki-Shi,
210-0005 KANAGAWA
JAPAN
Phone: +81-44 246 0555
Fax: +81-44 246 0660
e-mail: Satoshi.Masuda@Voith.com

Korea (VTKV):

Voith Turbo Co., Ltd.
Room # 1717, Golden Tower
Officetel 191
Chungjung-Ro 2-Ka
Saedaemooon-Ku
120-722 SEOUL
SOUTH KOREA
Phone: +82-2-365 0131
Fax: +82-2-365 0130
e-mail: sun.lee@voith.com

Macau:

see Hongkong (VTEA)

Mongolia (VTA-MON):

Voith Turbo GmbH & Co. KG
2nd Floor Serkh Bogd Co. Ltd.
Office Building United Nations Street 4,
Khoroo Chingeltei District
ULAANBAATAR
MONGOLIA
Phone: +976 7010 8869
e-mail: Daniel.Bold@Voith.com

Taiwan (VTTI):

Voith Turbo Co. Ltd.
Taiwan Branch
No. 3 Taitang Road,
Xiaogang District
81246 KAOHSIUNG
TAIWAN, R.O.C.
Phone: +886-7-806 1806
Fax: +886-7-806 1515
e-mail: sue.ou@voith.com

PROTECTION 0: PUBLIC

| | | | | |
|-------------|----------------|-------------------|--------------------------------|---|
| Date: | 2016-11-24 | Replacing: | ait394.8 (Edition: 2013-09-03) | 9173644-007251 ENX Rev. 09 / Sheet 4 / 4 / Z01 |
| Issued by: | tidh – PeSc | Originating from: | | |
| Checked by: | tiphm – bechtm | Copies to: | Sales documents | |
| Released: | tidh – BSs | | | |

Voith Turbo GmbH & Co. KG
Division Industry
Voithstr. 1
74564 Crailsheim, GERMANY
Tel. + 49 7951 32-599
Fax + 49 7951 32-554
vtcr-ait.service@voith.com
www.voith.com/fluid-couplings

VOITH
Inspiring Technology
for Generations